

Programa de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales

2° básico

Pueblo Mapuche

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GOBIERNO DE CHILE



UCE

UNIDAD DE
CURRÍCULO Y
EVALUACIÓN



UNIDAD DE CURRÍCULUM Y EVALUACIÓN
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

PROGRAMA DE ESTUDIO LENGUA Y CULTURA
DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS ANCESTRALES

2º BÁSICO: PUEBLO MAPUCHE

Ministerio de Educación
2021





A la comunidad educativa:

Estos últimos dos años han sido particularmente difíciles por la situación mundial de pandemia por Coronavirus, sin embargo, el Ministerio de Educación no ha descansado en su afán de elaborar y entregar herramientas de apoyo para que los niños de Chile se conviertan en ciudadanos que desarrollen la empatía, el respeto, la autonomía y la proactividad.

En este sentido, es especialmente grato poner en sus manos los Programas de Estudio de la asignatura Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales de 1° y 2° año de enseñanza básica (Decreto Supremo N°97 de 2020), que inició su vigencia el presente año 2021 para aquellos establecimientos educacionales que cuentan con matrícula de estudiantes pertenecientes a los nueve pueblos originarios (Ley Indígena N° 19.253): Aymara, Quechua, Lickanantay, Colla, Diaguita, Rapa Nui, Mapuche, Kawésqar y Yagán. Adicionalmente, se ofrece un Programa de Interculturalidad que posibilita el diálogo de saberes de las diferentes culturas presentes en el país.

Estos Programas de Estudio fueron elaborados por la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación en un proceso participativo de construcción con los diferentes pueblos originarios, según lo acordado en la Consulta Indígena de las Bases Curriculares de esta asignatura el año 2019. Presentan una propuesta pedagógica y didáctica que apoya el proceso de trabajo de los educadores tradicionales, y de profesores con formación en Educación Intercultural, quienes son los encargados de impartir la asignatura en los establecimientos educacionales. Además, es una herramienta que se pone a disposición de las comunidades educativas para el diseño e implementación de la enseñanza de la lengua y de la cultura de los pueblos originarios, desde una perspectiva institucional, que posibilite el logro de las expectativas de aprendizaje de todos los estudiantes de estos cursos.

Nos sentimos orgullosos de entregar a los estudiantes de Chile un currículum acorde a los tiempos actuales que rescata el saber de los pueblos originarios en su relación con la naturaleza, el universo y los otros, en su dimensión espiritual y social. Estamos seguros de que la asignatura y los programas de estudio contribuirán desde los primeros años de escolaridad a formar personas integrales, ciudadanos con competencias interculturales, autónomos, críticos, respetuosos y responsables, que desarrollen las habilidades, conocimientos y actitudes necesarias para seguir aprendiendo a lo largo de sus vidas y que estarán preparados para ser un aporte a la sociedad.

Los invito a conocer esta herramienta pedagógica y seguir trabajando juntos en beneficio de nuestros niños. Les saluda cordialmente,



RAÚL FIGUEROA SALAS
MINISTRO DE EDUCACIÓN

Programa de Estudio Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales

2° básico: Pueblo Mapuche

Aprobado por el CNED mediante Acuerdo N°140/2020

Equipo de Desarrollo Curricular
Unidad de Currículum y Evaluación
Ministerio de Educación 2021

Diseño

Jorge Gutiérrez

Impresión

Gráfica Andes

ISBN: 978-956-292-926-4

IMPORTANTE

En el presente documento, se utilizan de manera inclusiva términos como “el docente”, “el estudiante”, “el profesor”, “el niño”, “el compañero” y sus respectivos plurales (así como otras palabras equivalentes en el contexto educativo) para referirse a hombres y mujeres.

Esta opción obedece a que no existe acuerdo universal respecto de cómo aludir conjuntamente a ambos sexos en el idioma español, salvo usando “o/a”, “los/las” y otras similares, y ese tipo de fórmulas supone una saturación gráfica que puede dificultar la comprensión de la lectura.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	3
Participación de los pueblos originarios en la elaboración de los Programas de Estudio	4
NOCIONES BÁSICAS	5
Objetivos de Aprendizaje como integración de conocimientos, habilidades y actitudes	5
ORIENTACIONES PARA IMPLEMENTAR EL PROGRAMA	7
Los estudiantes como centro del aprendizaje.....	7
La comunidad como recurso y fuente de saberes.....	7
Uso de nuevas tecnologías.....	8
Aprendizaje interdisciplinario.....	8
Orientaciones para la contextualización curricular	9
Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio	10
Orientaciones para evaluar los aprendizajes	13
ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO	15
Organización curricular de los Programas de Estudio	16
Objetivos de aprendizaje transversales y actitudes.....	22
Componentes de los Programas de Estudio	23
ESPECIFICIDADES PROGRAMA DE ESTUDIO SEGUNDO AÑO BÁSICO PUEBLO MAPUCHE	25
VISIÓN GLOBAL DEL AÑO	28
Objetivos de aprendizaje por semestre y unidad.....	28
UNIDAD 1	33
Ejemplos de actividades.....	35
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente	38
Ejemplo de evaluación.....	46

UNIDAD 2	49
Ejemplos de actividades.....	51
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente	56
Ejemplo de evaluación.....	64
UNIDAD 3	67
Ejemplos de actividades.....	69
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente.....	72
Ejemplo de evaluación.....	82
UNIDAD 4	85
Ejemplos de actividades.....	87
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente	91
Ejemplo de evaluación.....	97
BIBLIOGRAFÍA Y SITIOS WEB	98

PRESENTACIÓN

Las Bases Curriculares establecen Objetivos de Aprendizaje (OA) que definen los desempeños mínimos que se espera que todos los estudiantes logren en cada asignatura y en cada nivel de enseñanza. Estos objetivos integran habilidades, conocimientos y actitudes que se consideran relevantes para que los estudiantes alcancen un desarrollo armónico e integral que les permita enfrentar su futuro con las herramientas necesarias y participar de manera activa y responsable en la sociedad.

La Ley General de Educación (LGE) prescribe objetivos generales de la educación para los distintos niveles educativos (art. 28, 29 y 30). Señala, asimismo, que los establecimientos educacionales que cuenten con un alto porcentaje de estudiantes indígenas deberán considerar adicionalmente un objetivo general asociado al aprendizaje de la lengua y la cultura, en la Educación Básica “que los alumnos y alumnas desarrollen los aprendizajes que les permitan comprender diversos tipos de textos orales y escritos, y expresarse en forma oral en su lengua indígena” (art.29).

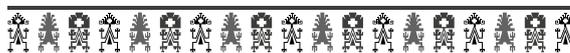
La LGE establece entre los principios de la educación, el principio de interculturalidad, que sostiene que “el sistema debe reconocer y valorar al individuo en su especificidad cultural y de origen, considerando su lengua, cosmovisión e historia” (art. 3, m). Igualmente, considera los principios de integración e inclusión, definiendo que “el sistema propenderá a eliminar todas las formas de discriminación arbitraria que impidan el aprendizaje y la participación de los estudiantes. Asimismo, el sistema propiciará que los establecimientos educativos sean un lugar de encuentro entre los estudiantes de distintas condiciones socioeconómicas, culturales, étnicas, de género, de nacionalidad o de religión” (art. 3, k).

El cambio del currículum nacional dictado por la LGE hacia una nueva forma, las Bases Curriculares, impulsó que el Sector de Lengua Indígena actualice y ajuste su propuesta a través de la elaboración de Bases Curriculares de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, las que fueron aprobadas por el Consejo Nacional de Educación (CNED), a través de la Resolución Exenta N°399/2019 del 23/12/2019, que ejecuta el Acuerdo N°155/2019 del mismo organismo.

El principio de Interculturalidad cumple la misión de ofrecer una expectativa formativa sobre el aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos indígenas establecida para cada año del nivel de educación básica. De esta forma, busca resguardar que los estudiantes participen en una experiencia educativa compartida, como un elemento central de equidad, que permita favorecer la interculturalidad y la integración social.

Para aquellos establecimientos que no han optado por programas propios, el Ministerio de Educación suministra estos Programas de Estudio con el fin de facilitar una óptima implementación de las Bases Curriculares. Estos programas constituyen un complemento totalmente coherente y alineado con las Bases Curriculares y una herramienta para apoyar a los educadores tradicionales y docentes de Educación Intercultural Bilingüe en el logro de los Objetivos de Aprendizaje.

Bajo esta misión, la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación pone a disposición de educadores tradicionales y docentes, los Programas de Estudio para Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales para 1º y 2º año básico.



En coherencia con lo anterior, la implementación de esta asignatura considera que para el caso de los Programas de Estudio de 1° a 6° año básico se operará según lo definido por el Ministerio de Educación en la etapa IV del Diálogo Nacional de la Consulta Indígena¹: Desarrollo por parte del Ministerio de Educación de Programas de Estudio de 1° a 6° año básico para los 9 pueblos originarios que considera la asignatura (aymara, quechua, lickanantay, colla, diaguita, rapa nui, mapuche, kawésqar y yagán). Además, de un Programa de Estudio sobre Interculturalidad para todos los estudiantes, sin distinción de pertenencia a los pueblos originarios, el cual podrá ser utilizado por los establecimientos educacionales que voluntariamente lo deseen.

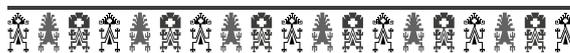
Participación de los pueblos originarios en la elaboración de los Programas de Estudio

A partir de la aprobación de las Bases Curriculares por parte del Consejo Nacional de Educación se procedió al desarrollo de Programas de Estudio para los nueve pueblos originarios, incluyendo un Programa sobre Interculturalidad que ha dado pie a la reafirmación de la identidad de los estudiantes pertenecientes a los pueblos indígenas y a la diversidad cultural para aquellos que no tienen este origen. Esta interacción conllevará necesariamente a un diálogo de conocimientos y saberes, una valoración y comprensión mutua de las diferencias culturales. Esta propuesta fue parte también de los acuerdos de la etapa de Diálogo, para avanzar hacia una asignatura que a futuro pueda ser para todos los estudiantes del país.

Para el proceso participativo de la construcción de los Programas de Estudio se convocó durante el año 2019 a representantes de los 9 pueblos originarios: educadores tradicionales, profesores de educación intercultural bilingüe y sabios, a encuentros regionales para colaborar en la elaboración y diseño de los Programas de Estudio de 1° y 2° año básico. Ellos aportaron sus saberes, conocimientos, historias y experiencias relacionados con la lengua y la cultura, lo cual permitió la sistematización de las propuestas entregadas por los participantes para la elaboración de estos Programas de Estudio, especialmente sugerencias tanto de contenidos culturales, como propuestas de actividades pertinentes en cuanto a nivel de vigencia de saberes y prácticas culturales de los diferentes pueblos originarios, acordes a los estudiantes de estos cursos.

Se valora la participación de los Pueblos Originarios en el desarrollo de los Programas de Estudio, cuestión que ha sido imprescindible, puesto que la especificidad de los contenidos lingüísticos y culturales residen precisamente en el seno de los pueblos, siendo los depositarios, cultores y guardianes de toda su riqueza patrimonial. En este sentido su colaboración ha permitido que estos conocimientos se plasmen con pertinencia y recojan la rica diversidad que cada pueblo mantiene, junto a su permanente compromiso con la revitalización, desarrollo y fortalecimiento de su lengua y su cultura.

¹Resultados del proceso de Consulta Indígena sistematizados en documento de: "Fundamentos Bases Curriculares de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales 1° a 6° año básico" (página 27), presentado al Consejo Nacional de Educación para la evaluación y aprobación de la propuesta curricular de esta asignatura.



NOCIONES BÁSICAS

Objetivos de Aprendizaje como integración de conocimientos, habilidades y actitudes

Objetivos de Aprendizaje

Los **Objetivos de Aprendizaje** (OA) definen los aprendizajes para cada asignatura y año escolar. Estos objetivos son terminales. En su conjunto buscan cumplir los objetivos que establece la LGE e integran en su formulación las habilidades, actitudes y conocimientos sobre lengua y cultura de los pueblos indígenas, que los estudiantes deben lograr al finalizar cada año escolar.

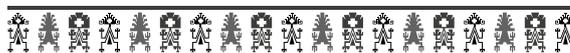
Estos conocimientos, habilidades y actitudes se abordan en estos Programas de Estudio de forma integrada, buscando su articulación, de modo que en su conjunto favorezcan el desarrollo de los propósitos formativos de la asignatura en concordancia con los propósitos formativos que orientan el Currículum Nacional.

Habilidades

Las **habilidades** son estrategias para realizar tareas y para solucionar problemas con precisión y adaptabilidad. Una habilidad puede desarrollarse en el ámbito intelectual, psicomotriz, afectivo y/o social. En este sentido, las habilidades son fundamentales para construir un pensamiento de calidad, y en este marco, los desempeños que se considerarán como manifestación de los diversos grados de desarrollo de una habilidad constituyen un objeto importante del proceso educativo. Los indicadores de logro explicitados en estos Programas de Estudio, y también las actividades de aprendizaje sugeridas, apuntan específicamente a un desarrollo armónico de las habilidades cognitivas y no cognitivas de los estudiantes.

Conocimientos

Los **conocimientos** corresponden a conceptos, sistemas conceptuales e información sobre hechos, procesos, procedimientos y operaciones. Esta noción contempla el conocimiento como información (sobre objetos, eventos, fenómenos, símbolos) y como comprensión; es decir, la información puesta en relación o contextualizada, integrada en marcos explicativos e interpretativos mayores que dan base para discernimientos y juicios.



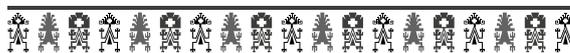
Actitudes

Las **actitudes** son disposiciones frente a objetos, ideas o personas, que incluyen componentes afectivos, cognitivos y valorativos, y que inclinan a las personas a determinados tipos de acciones. Las Bases Curriculares detallan un conjunto de actitudes específicas que se espera desarrollar en cada asignatura, que emanan de los Objetivos de Aprendizaje Transversales de las Bases. Se espera que, desde los primeros niveles, los estudiantes hagan propias estas actitudes, que se aprenden e interiorizan a través de un proceso permanente e intencional, en el cual es indispensable la reiteración de experiencias similares en el tiempo. El aprendizaje de actitudes no debe limitarse solo a la enseñanza en el aula, sino que debe proyectarse socialmente y ojalá, en el contexto de estos Programas de Estudio, involucrar a la familia y comunidad indígena, si se da el caso.

Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT) para el ciclo

Los **Objetivos de Aprendizaje Transversales** (OAT) son aquellos que derivan de los Objetivos Generales de la LGE y se refieren al desarrollo personal y a la conducta moral y social de los estudiantes. Por ello, tienen un carácter más amplio y general; se considera que atañen al nivel completo de la Educación Básica y que su logro depende de la totalidad de los elementos que conforman la experiencia escolar, tanto en el aula como fuera de ella, sin que estén asociados de manera específica a una asignatura en particular.

Dada su relevancia para el aprendizaje en el contexto de cada disciplina, estos se abordan en actitudes que se deben desarrollar de manera integrada con los conocimientos y habilidades propios -en este caso- de los pueblos indígenas a los que responde esta asignatura. Los establecimientos educacionales podrán planificar, organizar, desarrollar y complementar las actitudes propuestas según sean las necesidades de su propio proyecto y su realidad educativa en un contexto territorial.



ORIENTACIONES PARA IMPLEMENTAR EL PROGRAMA

Los estudiantes como centro del aprendizaje

Los estudiantes son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los Objetivos de Aprendizaje, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que los estudiantes no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los estudiantes que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

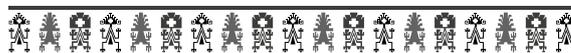
La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima y el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el Programa de Estudio y para mejorar la calidad educativa. Un estudiante que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores y atenta contra su mundo interior, lo que dificulta sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el Programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional y la actitud de los estudiantes.

La comunidad como recurso y fuente de saberes

En el Programa de Estudio se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de los pueblos originarios, la presencia de personas mayores es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los estudiantes pueden consultar.

La escuela para asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias, necesita incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura, podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, por medio de los discursos, relatos, historias de vida, cantos, bailes, expresiones artísticas, entre otros.

Asimismo, el educador tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los estudiantes a su uso diario no solo en el aula, sino que también fuera de ella, por ejemplo, mediante el saludo.



Uso de nuevas tecnologías

Los Programas de Estudio proponen el uso de nuevas tecnologías, ya sean digitales o de comunicación, en el trabajo didáctico de la asignatura. Este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor dinamismo a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los estudiantes pueden, por ejemplo, utilizar la escritura digital para realizar sus trabajos, preparar PowerPoint, utilizar software, visitar y obtener información en sitios de internet, registrar música, grabarla y luego escucharla, etc. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas o documentales, entre otras actividades. Todas ellas facilitan la percepción del aprendizaje y del autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

Por otra parte, en estos Programas de Estudio se intenciona el uso de recursos tecnológicos (TIC) precisamente a partir de un Objetivo de Aprendizaje, que se incluye en algunas unidades para el tratamiento específico de este tipo de recurso, siempre al servicio de la lengua y de la cultura originaria.

Aprendizaje interdisciplinario

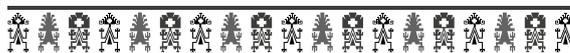
El trabajo interdisciplinario en la sala de clases es una oportunidad para relacionar conocimientos, contextualizar las actividades y articularlas con otras asignaturas del currículum nacional.

El educador tradicional y/o docente puede potenciar la relación interdisciplinaria al trabajar en conjunto con otros profesores algún tema o contenido cultural de las unidades del Programa de Estudio, utilizar la metodología de proyectos o planificar unidades en las cuales se desarrollen los conocimientos y las habilidades de más de una asignatura bajo el alero de un mismo tema, permitiendo abordar de manera más pertinente y contextualizada el proceso de enseñanza aprendizaje, considerando las diferentes estrategias didácticas que puedan atender a las necesidades de cada pueblo y en donde el niño o niña sea el centro de dicho proceso.

En la clase, el trabajo interdisciplinario otorga una inmejorable oportunidad para vincular y relacionar los conocimientos evitando una visión fragmentada de las disciplinas y del currículum, en general. En el caso de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, la forma en que se integran y relacionan los ejes que la componen, confieren una perspectiva integradora y holística propia del conocimiento indígena. La lengua y la cultura son el soporte desde donde los ejes se articulan. En este sentido, la integración disciplinaria subyace en su formulación.

En los Programas de Estudio, se ofrecen diversas actividades de aprendizaje que permiten una articulación disciplinaria con más de una asignatura:

En el caso del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, los diversos relatos y otros tipos de textos que se proporcionan como parte de la enseñanza de la lengua, se podrían trabajar de manera conjunta con algunos objetivos de aprendizaje de la asignatura de Lengua y Comunicación, ya que posibilitan una rica oportunidad de diversificar las actividades y complementar el aprendizaje desde la interculturalidad. En este sentido, se pueden utilizar estrategias vinculadas al trabajo de comprensión auditiva, los tipos de preguntas o interrogación de textos, entre otras.



En el caso del eje de Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica, contiene una perspectiva desde la mirada indígena en relación con su conformación como pueblo, por lo tanto, la posibilidad de poder articularse con la asignatura de Historia, Geografía y Ciencias Sociales favorece la posibilidad de ampliar el enfoque que se otorga comúnmente a este conocimiento.

A través del eje de Cosmovisión de los pueblos originarios, podemos comprender la mirada que tienen los pueblos de ver e interpretar el mundo como un todo integral del que se forma parte, no solo desde la materialidad física, sino que también en conexión con lo espiritual, con la forma de ser y hacer, y con la manera de entender y explicar el mundo. Por ende, se puede establecer un trabajo interdisciplinario con las asignaturas de Historia, Geografía y Ciencias Sociales, Ciencias Naturales y Orientación, para potenciar y ampliar los aprendizajes de los estudiantes.

Finalmente, el eje de Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales, entrega una variada oportunidad de articulación disciplinar, ya que sus conocimientos se pueden incorporar a diversos objetivos de aprendizaje que ofrecen las asignaturas de Ciencias, Artes y Tecnología.

Asimismo, el trabajo interdisciplinario en la escuela puede intencionar ir avanzando en el desarrollo de competencias interculturales entre los diferentes docentes y los estudiantes, beneficiar la interacción y el diálogo entre culturas distintas. Así como también ampliar el campo de comprensión y conocimiento de los pueblos originarios del país, tan necesario para la cultura nacional.

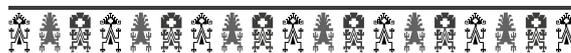
Orientaciones para la contextualización curricular

Condiciones de contexto

Los Programas de Estudio como herramienta didáctica es el espacio donde la contextualización debe ponerse en acción. En este sentido, se considera a los educadores tradicionales y docentes como agentes fundamentales de su puesta en práctica, en cuanto personas con competencias lingüísticas y culturales que les permita la toma de decisiones orientadas al logro de los Objetivos de Aprendizaje por parte de todos los estudiantes.

La contextualización curricular es el proceso de apropiación y desarrollo del currículum en una realidad educativa concreta. Este se lleva a cabo considerando las características particulares del contexto escolar (por ejemplo, el medio en que se sitúa el establecimiento educativo, el proyecto educativo institucional de las escuelas y la comunidad escolar, el grado de vitalidad lingüística, la cercanía de espacios y agentes educativos comunitarios), lo que posibilita que el proceso educativo adquiera significado para los estudiantes desde sus propias realidades y facilite, así, el logro de los Objetivos de Aprendizaje.

Un aspecto clave de la contextualización de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales está dado por el diálogo entre conocimientos y saberes, que permita que los estudiantes valoren la existencia de diversas formas de conocimiento. En este sentido, es necesario considerar que para los pueblos la construcción y comprensión de los conocimientos se funda en su relación con los elementos existentes en la naturaleza; es decir, la persona, como parte de la naturaleza, construye sus conocimientos en relación con todos los elementos existentes, tanto del ámbito espiritual, natural y cultural. Otro aspecto importante para tener en cuenta es la incorporación de la familia, sabios y otras autoridades tradicionales, los que, como sujetos portadores de su cultura pueden contribuir a contextualizar los saberes de su mundo cultural en el espacio escolar.



Consideraciones a la diversidad sociolingüística

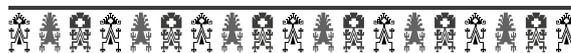
Los Objetivos de Aprendizaje propuestos para los Programas de Estudio son amplios y terminales de cada curso, de modo que las definiciones de aprendizajes a lograr permitan dar respuesta a las distintas realidades lingüístico-culturales de los nueve pueblos originarios, a partir de las progresiones que puedan configurarse didácticamente de cada OA. Esto es particularmente significativo para los Objetivos de Aprendizaje del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, dada la gran diversidad sociolingüística de las aulas en las que se implemente la asignatura. Por ello, la decisión de trabajar la asignatura con OA asociados a sensibilización sobre la lengua; al rescate y revitalización de la lengua; o a fortalecimiento y desarrollo de la lengua, debe basarse en un diagnóstico de la situación sociolingüística propia de la comunidad educativa, de la vitalidad de la lengua en la comunidad local, de la orientación de los proyectos educativos hacia el desarrollo de programas de revitalización o de bilingüismo, entre otros aspectos.

Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio

En concordancia con las Bases Curriculares, estos Programas de Estudio han sido construidos con el propósito de poder atender a la diversidad de realidades sociolingüísticas, territoriales y socioeducativas de cada pueblo originario. En este sentido, el proceso de enseñanza y de aprendizaje de las lenguas indígenas debe surgir desde los propios pueblos, por lo cual el enfoque de trabajo con la lengua debe rescatar y valorar los sentidos de la enseñanza de la lengua para las comunidades, los métodos comunitarios territoriales de enseñanza (discursos orales, enseñanza en la práctica, entre otros), y los métodos y estrategias ancestrales de enseñanza aprendizaje (la oralidad y la relación de la lengua con la espiritualidad y la naturaleza), resultando fundamental la no separación de la lengua y de la cultura como un aspecto central de su enseñanza. Al mismo tiempo, el aprendizaje de la lengua desde este enfoque debe complementarse con la inclusión de estrategias didácticas acordes a la vitalidad lingüística de los pueblos y de los contextos de aula, orientadas a la sensibilización, revitalización y el bilingüismo.

A propósito de lo anterior, estos Programas de Estudio hacen hincapié en el desarrollo integral del aprendizaje no de la lengua de forma aislada, sino en su relación inseparable con los conocimientos culturales. La idea es que mediante el desarrollo de habilidades como escuchar, hablar, observar, hacer/practicar, leer, escribir, entre otras, los conocimientos lingüísticos y culturales adquieran sentido y significado desde su propia lógica de construcción de conocimiento y de estructurar la lengua. Esto significa tener presente que para el proceso de enseñanza y de aprendizaje de la lengua y de la cultura se debe dar especial énfasis a la participación de los estudiantes en actividades concretas, auténticas, variadas y tareas significativas que representen situaciones comunicativas sociocultural y espiritualmente contextualizadas, cercanas a la realidad de los estudiantes, que promuevan un aprendizaje integral y holístico de la lengua y cultura de los pueblos indígenas, según sea el caso.

El abordaje de las lenguas indígenas en los Programas de Estudio apunta al desarrollo de competencias comunicativas que integran conocimientos, habilidades y actitudes en el contexto de vida, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que los estudiantes, de acuerdo con las realidades de cada pueblo, deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, conociendo, compartiendo y experimentando situaciones que los acerquen al mundo de los pueblos indígenas, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios; independientemente de si los estudiantes están en contextos rurales o urbanos, en ambos espacios pueden aprender la lengua.

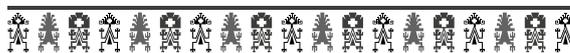


Es así como los Programas de los pueblos que tienen mayor vitalidad lingüística, como son: aymara, quechua, rapa nui y mapuche, desarrollan propuestas de actividades para los tres contextos sociolingüísticos (Sensibilización sobre la lengua; Rescate y revitalización de la lengua; y Fortalecimiento y desarrollo de la lengua); en el caso de los pueblos kawésqar y yagán, que tienen una lengua o idioma, pero sin mayor vitalidad lingüística, desarrollan propuestas de actividades para los dos primeros contextos (Sensibilización sobre la lengua y Rescate y revitalización de la lengua); en cambio, para los pueblos lickanantay, colla y diaguita que no cuentan con lenguas con uso social, solo se desarrollan propuesta de actividades para el contexto de Sensibilización sobre la lengua.

En este sentido, estos Programas de Estudio ofrecen en el desarrollo de las actividades, ejemplos para los tres contextos sociolingüísticos establecidos en los Objetivos de Aprendizaje, con la finalidad de abordar el aprendizaje de la lengua y la cultura de cada pueblo. En el caso de los pueblos sin un uso social de la lengua, es decir, pueblos que han perdido su lengua o en los cuales no existe una comunidad de hablantes, se propone abordar el contexto de **sensibilización sobre la lengua**. Para lo cual, sería necesario un acercamiento a los elementos culturales en cuyo tratamiento se pueda incorporar algunas palabras o expresiones (si se da el caso) en la lengua originaria que corresponda. Por ejemplo, para los pueblos colla, diaguita, lickanantay, kawésqar y yagán se ofrecen actividades centradas en este contexto. Sin embargo, esto también se propone en los Programas de Estudio mapuche, quechua, aymara y rapa nui, que podrán ser trabajados desde este contexto inicial en lugares -como se dijo anteriormente- donde no exista un uso social de la lengua o en espacios urbanos donde se ha dejado de hablar el idioma. En este sentido, el Programa de Estudio ofrece posibilidades de acercarse a la lengua y a elementos culturales propios de los pueblos, con énfasis en la oralidad y en la reconstrucción lingüística y cultural en que la participación colectiva es fundamental. Asimismo, en el caso de pueblos en que no existe un registro de una lengua propia, se ofrece la oportunidad de incorporar, por ejemplo, léxico de culturas afines que en la práctica se utilizan, sobre todo para referirse a elementos del entorno o de la naturaleza, a aspectos relacionados con las ceremonias o actividades productivas que aún hoy se practican.

Por otra parte, se sugiere en este contexto sociolingüístico acercar a los estudiantes a estas culturas originarias mediante el disfrute y comprensión de relatos orales breves, en los que reconozcan algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. Es importante en este sentido, proporcionar a los estudiantes el conocimiento de relatos propios de la tradición de los pueblos, para ir despertando la curiosidad y el gusto por escuchar historias, experiencias de vida, canciones, juegos lingüísticos y otros tipos de textos referidos a los pueblos originarios, y puedan así expresar ideas, emociones y opiniones sobre su contenido.

Con respecto al contexto de **rescate y revitalización de la lengua** la propuesta incluye abordar un acercamiento a los elementos culturales en cuyo tratamiento se pueda incorporar algunas expresiones y frases breves (si se da el caso) en la lengua originaria que corresponda; también pueden ser en castellano, pero siempre culturalmente significativas. Para este contexto es importante que el educador tradicional o docente dé oportunidades a los estudiantes de participar en actividades y experiencias de aprendizaje de lengua y cultura, con un énfasis en el rescate de aspectos significativos de la historia, del territorio y patrimonio, así como en la investigación en su entorno cercano y en distintas fuentes como la familia y/o comunidad, de aspectos culturales y lingüísticos que pueden estar en la memoria de los mayores y puedan ser compartidos en las diferentes actividades que realicen junto a sus compañeros. En cuanto a la audición de relatos breves, propios de la tradición de los pueblos, se espera que se priorice el reconocimiento de palabras, expresiones o frases breves en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. El énfasis sigue estando en la oralidad, por lo que la lectura o narración que haga el educador tradicional u otro usuario de la lengua originaria debe ser adecuada, con pronunciación clara, con uso de la expresividad y volumen que posibilite a los estudiantes ir familiarizándose con la lengua indígena, según sea el caso.



En cuanto al contexto de **fortalecimiento y desarrollo de la lengua indígena**, se espera que se aborde en los casos en que exista un uso social de esta, es decir, en que haya una comunidad de hablantes. Por ende, la expectativa se plantea en el uso permanente de la lengua originaria en distintas situaciones comunicativas. En este sentido, el Programa de Estudio promueve, según este contexto, el énfasis en la oralidad, el aprendizaje de palabras, frases y oraciones breves desde un enfoque comunicativo, iniciando con contenidos elementales para relacionarse con el entorno social, natural y cultural, y aunque la realidad de los estudiantes puede ser muy diferente en cuanto a conocimientos previos, se enfoca en cultivar el acto de escuchar, como una actitud base para los futuros aprendizajes. De esta manera, es necesario ir progresivamente trabajando la lengua indígena que corresponda, conectando a los estudiantes con los sonidos propios del idioma y su respectiva pronunciación. Asimismo, permitiendo a partir de las diferentes actividades vinculadas a los distintos ejes, la práctica del idioma, en el aprender haciendo, siempre en situaciones contextualizadas y significativas.

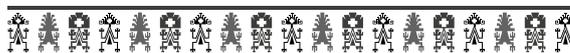
En cuanto al disfrute y comprensión de textos orales breves en lengua indígena (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos, se sugiere que el educador tradicional y/o docente proponga la audición permanente de este tipo de expresiones culturales, que posibilite a los estudiantes el contacto con los sonidos de la lengua originaria. Asimismo, puedan establecer relaciones con sus propias experiencias y demostrar su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual. Para ello, importante recurrir a actividades lúdicas que despierten el disfrute y el interés de los estudiantes por la lengua indígena y por los elementos culturales que le darán contexto a las diferentes actividades en las que participen; por ejemplo: refranes, adivinanzas, dramatizaciones, teatro de títeres, entre otras.

Es importante señalar que los Programas de Estudio en relación con la variedad lingüística que se considera para la enseñanza específica de la lengua quechua, aymara y mapuche es la misma que se ha venido desarrollando en el sector de Lengua Indígena (de 1º a 8º año, desde 2010 a la fecha). Por lo tanto, para el caso quechua se contemplará la variante Cuzco Collao, que es la que se utiliza en la zona de Ollagüe, en la región de Antofagasta, donde se encuentra principalmente la comunidad hablante del quechua. El grafemario que se emplea será precisamente el aprobado por el Consejo Lingüístico Quechua de la zona, el año 2008, el cual se sustenta en la variante antes mencionada. Esto responde, además, a las características lingüísticas del quechua que se habla en Chile, a diferencia del quechua de otros países, ya que este idioma tiene presencia en contextos como Ecuador, Perú, Bolivia, entre otros.

En el caso aymara se continuará utilizando el llamado “Grafemario unificado de la lengua aymara”, el cual fue ratificado en una convención final regional, luego de periódicas discusiones en la localidad de Pozo Almonte, los días 28 y 29 de enero de 1997.

En el contexto mapuche se utilizará el grafemario azümcheffe, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la CONADI, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos. Sin embargo, en estos nuevos Programas de Estudio se propone el conocimiento también de otras formas de escribir, para dar cuenta de las variantes dialectales del idioma.

Los Programas de Estudio dan la posibilidad de contextualizar la variante lingüística de acuerdo con el territorio o región en que se implementarán. Esto significa, por ejemplo, que para el caso quechua se podrá considerar el uso de 3 vocales como de 5, según el territorio donde se implemente la asignatura. En el caso del mapuzugun, se visibilizan las variantes dialectales para dar cuenta de las diferencias territoriales que tiene este idioma. En el caso aymara las variantes léxicas que se presentan principalmente entre las regiones de Arica y Parinacota y la región de Tarapacá, donde se encuentra concentrado mayoritariamente el pueblo aymara.



Orientaciones para evaluar los aprendizajes

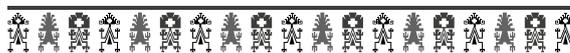
La evaluación forma parte constitutiva de los procesos de enseñanza y aprendizaje. Para que se logre efectivamente esta función, debe tener como objetivos:

- ❖ Entregar evidencia del progreso en el logro de los aprendizajes.
- ❖ Favorecer la autorregulación del estudiante.
- ❖ Proporcionar información que permita conocer fortalezas y debilidades de los estudiantes.
- ❖ Retroalimentar la enseñanza y potenciar los logros esperados dentro de la asignatura.

Los Programas de Estudio promueven una evaluación formativa que tenga carácter más cualitativo que cuantitativo, que los desempeños de los estudiantes sean observados de distintas formas, a partir de diversas estrategias y actividades, y durante cada momento del proceso (no solo como un resultado final); asimismo, que se pueda retroalimentar a los estudiantes sobre sus resultados y avances, y se posibilite instancias de autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación. En este sentido, “la evaluación se concibe como un conjunto de prácticas pedagógicas que fomentan la reflexión en torno al aprendizaje y la enseñanza, y facilitan a docentes y estudiantes la toma de decisiones para mejorar”².

Este enfoque de evaluación formativa también ofrece la oportunidad de obtener información sobre la propia práctica docente o del educador tradicional, en cuanto al uso de la retroalimentación, ya que permite ir constatando minuciosamente si las actividades y estrategias diseñadas para enfrentar determinado aprendizaje son las adecuadas o requieren ser reformuladas. De esta manera el educador tradicional o docente posee una herramienta eficaz para ir monitoreando no solo el avance de los estudiantes, sino que también la eficacia del diseño pedagógico formulado en pos de propiciar aprendizajes de calidad y permanentes.

² <https://www.curriculumnacional.cl/614/w3-article-89343.html>



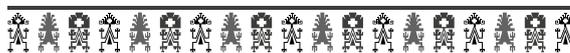
La retroalimentación como estrategia de evaluación

Como se trata del uso de la lengua indígena, tanto en el plano oral como en el plano escrito, el monitoreo permanente del educador tradicional y/o docente es fundamental para los estudiantes, ya que a partir de los apoyos necesarios que pueda dar en las actividades de oralidad, de lectura y escritura para el logro de los aprendizajes, los niños y niñas pueden darse cuenta de sus avances y autocorrecciones; pero, fundamentalmente, sean conscientes del punto en el que se encuentran con respecto al aprendizaje solicitado, de lo que les falta por aprender y de qué manera pueden hacerlo.

Por otra parte, es importante considerar que el incremento del vocabulario en lengua originaria es un aprendizaje de proceso y que en la medida que haya más experiencia y aplicación, mayor será el dominio que los estudiantes alcanzarán. Cabe señalar que cada actividad es una oportunidad de evaluación. En este sentido, el educador tradicional y/o docente al proponer instancias de evaluación también provee de oportunidades para el aprendizaje de la lengua.

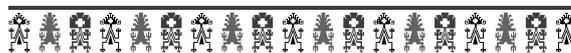
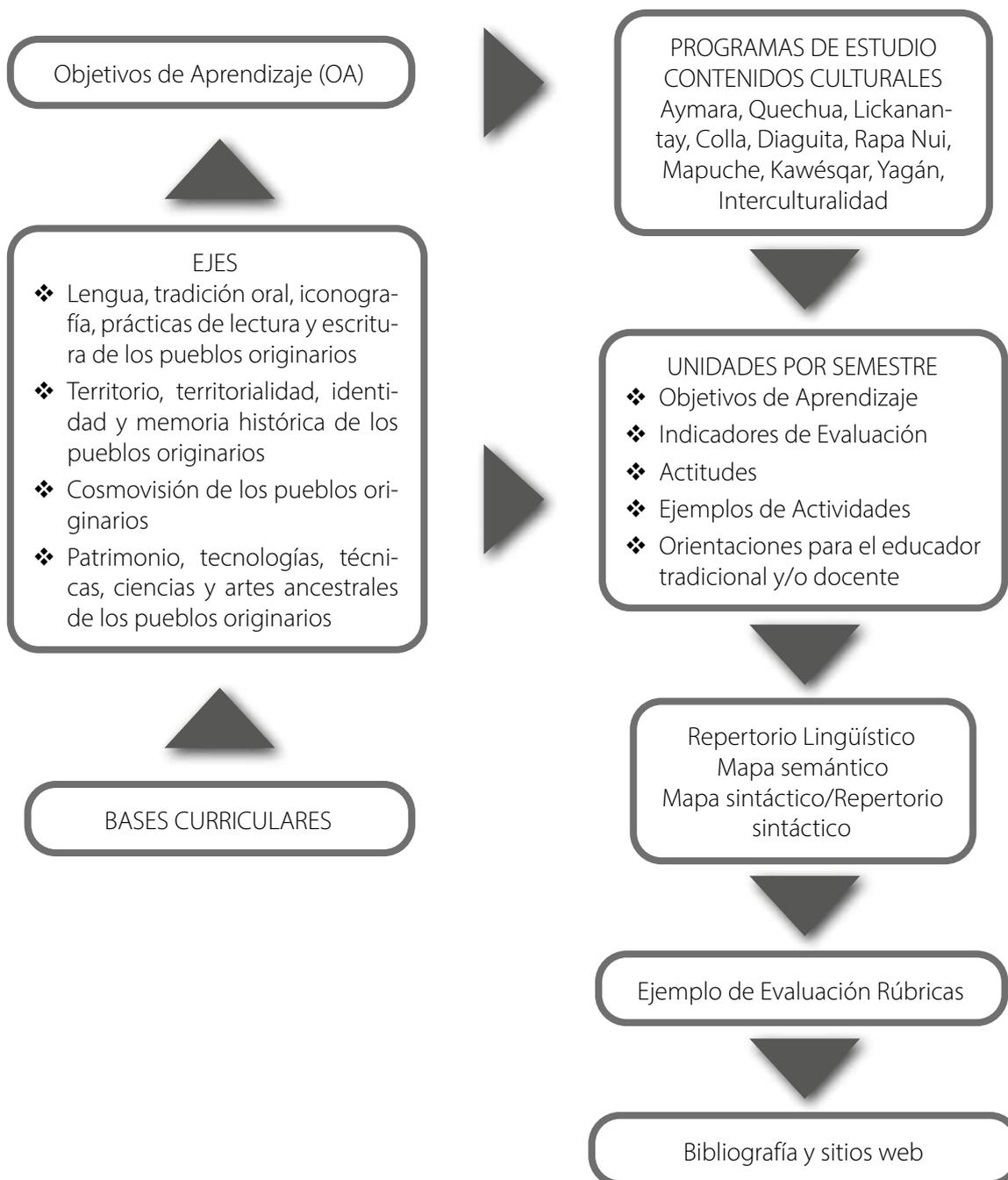
Se propone que el educador tradicional retroalimente continuamente el desarrollo de las actividades de aprendizaje, contestando dudas, modelando y orientando la pertinencia cultural de las expresiones y vocabulario usados por los estudiantes. Además, puede proponer preguntas de autoevaluación que permitan a los niños y niñas reflexionar sobre su propio aprendizaje.

También en los Programas de Estudio se sugiere evaluar formativamente la lectura y escritura de acuerdo con el desarrollo progresivo que irán adquiriendo los estudiantes en el manejo de la lengua originaria a través del uso de rúbricas que se incorporan en cada unidad. Estos instrumentos consideran además el contexto de uso de la lengua, ya sea urbano o rural, pues estas características de espacio o territorio inciden en la práctica de la lengua indígena. En este sentido, el educador tradicional y/o docente al proponer instancias de evaluación debe procurar que estas sean lo más auténticas y pertinentes, para así proveer de oportunidades para el aprendizaje de la lectura y escritura en lengua indígena, siempre en contexto.



ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO

Organización de los Programas de Estudio



Organización curricular de los Programas de Estudio

Enfoque de los programas

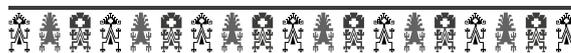
En concordancia con las Bases Curriculares los presentes Programas de Estudio consideran el trabajo pedagógico a partir de cuatro ejes que se interrelacionan constantemente, pues son abordados desde una perspectiva integral, ya que, según la visión de los pueblos indígenas, en el universo todo está unido y relacionado, por ello, en el caso de los ejes ninguno es más importante que el otro, todos se complementan y forman parte de un todo.

Considerando la relación y complementariedad que se da entre los Ejes, el trabajo en el aula de esta asignatura debe sustentarse en el principio de integralidad del aprendizaje, por lo que los Objetivos de Aprendizaje (OA) de cada eje deben trabajarse, no de forma aislada ni fragmentada, sino de forma conjunta con los otros, en consistencia con una mirada sistémica de ver el mundo que caracteriza a los pueblos indígenas. Por otro lado, en concordancia con esta mirada holística, la interculturalidad debe considerarse de forma transversal a toda la propuesta curricular y no como un eje en particular. Sin embargo, se ofrece al sistema educativo un Programa de Estudio sobre Interculturalidad, en específico, para aquellos establecimientos educacionales que no desarrollen la asignatura en un pueblo originario en particular.

Todos los ejes, entonces, son igualmente importantes para promover el aprendizaje integral de los estudiantes, por lo que deben estar permanentemente favorecidos en las planificaciones educativas. De esta manera se pretende presentar una organización curricular que permita el diálogo de conocimientos y saberes, más pertinente a los sentidos y a los propósitos formativos de esta asignatura. Asimismo, se espera que, a partir de estos ejes, se establezca un correlato con las demás asignaturas del currículum nacional, de modo que pueda favorecer el trabajo articulado con los saberes y conocimientos lingüísticos, históricos, artísticos, científicos, sociales, económicos, culturales, propios de las demás asignaturas del currículum de Educación Básica. Ello favorecerá el tratamiento de la interculturalidad para que esté presente en toda la experiencia educativa de los estudiantes y no como una experiencia aislada en el marco de una sola asignatura.

Ejes de la asignatura de lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales

A propósito del punto anterior los Programas de Estudio de esta asignatura promueven aprendizajes de lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales en torno a cuatro ejes, estos son: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios que constituye la base del desarrollo cultural y de las relaciones entre las personas y los elementos de la naturaleza. El eje Cosmovisión de los pueblos originarios corresponde a la dimensión que da sentido a esta relación del ser humano con el mundo. Por su parte, el eje Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, actúa como elemento de expresión que permite y comunica la significación de la cosmovisión y la territorialidad. Por último, el eje Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios, participa en esta construcción de significados culturales, pues allí se desarrolla y ejecuta el conocimiento indígena.



Integración de los ejes de la asignatura lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales



1. Eje de lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios:

En las culturas indígenas, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones y prácticas culturales relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicinales, espirituales, ceremoniales, etc.) que se van transmitiendo oralmente en sus comunidades. Asimismo, la interacción cotidiana, inmediata y práctica se realiza a través de la oralidad y la observación, constituyéndose el lenguaje en el sustento que posibilita cualquier práctica comunicativa.

Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas de los pueblos indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y, en síntesis, de su concepción de vida y de mundo, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos. Asimismo, la tradición oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros).

Dado el carácter eminentemente oral de las lenguas indígenas, este Eje busca favorecer las competencias asociadas con el habla, la escucha y la producción oral en lengua indígena. Al mismo tiempo, se pretende contribuir a su mantención y desarrollo, mediante el aprendizaje de la escritura y de la lectura de textos escritos en lengua indígena con contenidos culturales propios, así como del uso de las TIC para expresar y crear en registros multimodales.

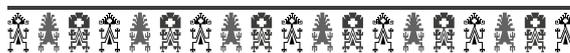
Dado que la incorporación del lenguaje escrito –desde el punto de vista de cómo lo concibe la tradición occidental– ha sido posterior en los pueblos indígenas al desarrollo de la oralidad, se considera importante rescatar la concepción ancestral de la representación gráfica que desarrollaron los pueblos indígenas, e incorporar la concepción actual a partir de la adquisición de un grafemario “propio”.

Respecto de la lectura, fomentar la comprensión de textos de diversa índole constituye un objetivo fundamental de todo sistema educativo. Por esto, coherente con este propósito, se considera importante no solamente la lectura del texto tradicional impreso en libros, periódicos, carteles, entre otros, sino también en expresiones simbólicas e iconográficas asociadas a la escritura, tales como: elementos naturales, petroglifos, geoglifos, **rongo-rongo**, tejidos, imágenes en instrumentos musicales, orfebrería, etc. El fundamento de esta consideración radica en que todas estas formas gráficas adquieren sentido: son fuente de conocimiento, manifiestan su concepción de vida y de mundo, transmiten significaciones culturales, representan la sociedad, se relacionan con la naturaleza y, en síntesis, establecen identidad cultural.

Un aspecto fundamental para abordar este eje es el grado de vitalidad lingüística de cada pueblo. Por esta razón, en este eje se presentan Objetivos de Aprendizaje para tres contextos:

- ❖ Objetivos de Aprendizaje para contextos de sensibilización sobre la lengua, es decir, atendiendo a pueblos indígenas con lenguas sin funciones sociales vigentes o urbanos en proceso de reconocimiento de la cultura indígena y aprendizaje de su lengua.
- ❖ Objetivos de Aprendizaje para contextos de rescate y revitalización de las lenguas, es decir, en espacios rurales y urbanos donde existe lengua, pero no necesariamente comunidades de habla.
- ❖ Objetivos de Aprendizaje para contextos de fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas, es decir, orientados al desarrollo del bilingüismo o a la inmersión lingüística.

Se espera que las comunidades educativas adopten una de estas líneas de Objetivos de Aprendizaje, apoyados por el desarrollo que se presenta de ellos en los Programas de Estudio, atendiendo al contexto sociolingüístico, al vínculo actual o potencial de la comunidad hablante con la escuela, el contexto urbano o rural, la valoración de la lengua por parte de la comunidad, el grado de uso de la lengua en espacios cotidianos y en espacios educacionales u oficiales, entre otros aspectos.



2. Eje de territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios:

Este eje abordará dimensiones centrales para la comprensión y desarrollo de la lengua y la cultura, como son el territorio, la memoria histórica y la identidad. Para los pueblos, estos aspectos están profundamente interrelacionados, en cuanto constituyen uno de los fundamentos centrales de la construcción identitaria de los estudiantes, por ende, de los pueblos originarios en su conjunto.

El territorio y la territorialidad son una dimensión fundamental para la vida de los pueblos, en cuanto la lengua, la visión de mundo, la historia, la identidad, el arte, la tecnología y todos los elementos que conforman la cultura se construyen y significan en relación con el espacio territorial. Para los pueblos, el territorio corresponde al espacio culturalmente construido a través del tiempo, por lo que porta un profundo sentido espiritual y articula las dinámicas simbólicas, ambientales, vivenciales y de intercambio del pueblo y de este con la naturaleza.

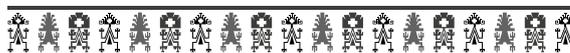
La memoria histórica, por su parte, constituye una fuente integral de saberes y conocimientos sobre múltiples aspectos de la vida social, asociados tanto al pasado como al presente de los pueblos, por lo que tiene un papel central en el desarrollo de un sentido de identidad y de pertenencia. Para las culturas originarias, el pasado está puesto delante de las personas y las comunidades, pues su comprensión permite la proyección de un futuro, que es desconocido. Desde esta perspectiva, el tiempo es cíclico, todo está en proceso y todo vuelve a nacer o retorna a su lugar de origen. La búsqueda de la vida en armonía permite mirar permanentemente al pasado para pensar el futuro, en una lógica distinta a la comprensión lineal del tiempo.

En este sentido, el estudio de la memoria histórica posibilita que los estudiantes conozcan cómo se formó y cómo ha cambiado la cultura de los pueblos originarios, entendiendo la importancia de la memoria para la construcción de los saberes y conocimientos propios. Permite, además, que los estudiantes tomen conciencia de que existen memorias diversas que contribuyen a la comprensión de nuestro pasado y presente para la construcción de un futuro como sociedad chilena, por lo que este eje debe constituir un espacio para potenciar el análisis crítico y el diálogo intercultural.

En lo que respecta a la identidad, este eje debe apuntar a generar espacios para que los estudiantes pertenecientes a pueblos originarios valoren su propia identidad, aspecto fundamental para la vitalidad de su lengua y de su cultura. Y aquellos que no pertenezcan a los pueblos, puedan conocer y comprender los aspectos centrales de la identidad indígena, para favorecer el respeto y valoración por la diversidad. En esta dinámica de diálogo intercultural, cada estudiante puede encontrar espacios para reflexionar sobre su propia identidad, lo que es fundamental para la convivencia en un país multicultural como es Chile.

Las ideas fuerza de este eje que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- ❖ Comprensión de la importancia del territorio como espacio en el que se funda y revitaliza la cultura de los pueblos originarios.
- ❖ Valoración de la memoria histórica de los pueblos originarios y de su importancia para la proyección de las culturas indígenas y la construcción de una visión compleja del pasado nacional.
- ❖ Reconocimiento y valoración de los sujetos como personas con una lengua y cultura vivas, que permita reflexionar sobre la propia identidad y las de los demás con quienes se convive.
- ❖ Comprensión de que la diversidad cultural del país requiere valorar y respetar las múltiples identidades que la conforman.



3. Eje de cosmovisión de los pueblos originarios:

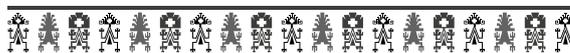
La cosmovisión es la forma de ver y entender el mundo propio. Bajo la concepción de los pueblos originarios, en el cosmos todo está unido y relacionado, las personas son parte de esta totalidad natural que es la red de la vida, en donde todo es necesario. Desde esta mirada, las personas no están en un grado mayor de jerarquía con respecto al resto de la naturaleza y el cosmos, sino que son una parte más que la constituye.

Asimismo, la concepción de vida y de mundo se vincula con saberes y conocimientos propios de los pueblos, que dan cuenta de una sabiduría ancestral que es fundamental para las personas y las comunidades. Estos saberes y conocimientos se expresan tanto a nivel comunitario como en la relación con distintos elementos de la naturaleza. A su vez, sustentan los valores y convenciones sociales, las tradiciones y actividades familiares y comunitarias que forman parte de la cultura de los pueblos originarios. Una persona plena e íntegra se va construyendo a través de la vida, en su interrelación con los distintos elementos del mundo natural; es, por tanto, un proceso integral, que abarca las diversas dimensiones del individuo: su personalidad, su ética, su conducta social, entre otras.

El Eje de cosmovisión de los pueblos originarios permitirá que el estudiante, perteneciente o no a un pueblo indígena, pueda conocer y valorar la visión de mundo propia de los pueblos, sus saberes y conocimientos, favoreciendo el diálogo intercultural. Esto implica el desarrollo del respeto, la autovaloración, la reciprocidad y la complementariedad en la cotidianidad de las culturas y la vida, de modo de fortalecer la formación integral de los estudiantes.

Las ideas fuerza de este eje que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- ❖ Comprensión del sentido de vida y valor espiritual de la relación que se establece entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, desde la cosmovisión de los pueblos originarios.
- ❖ Reconocimiento de los saberes y conocimientos ancestrales que los pueblos han desarrollado en su relación con la naturaleza y el cosmos.
- ❖ Comprensión del sentido cultural y espiritual de las actividades socioculturales, las normas de interacción, las convenciones sociales, las tradiciones y las ceremonias familiares y comunitarias de los diferentes pueblos originarios.
- ❖ Comprensión de la importancia de los valores y principios de los pueblos originarios como base para la formación de personas integrales y capaces de vivir una vida en armonía y equilibrio con su comunidad y entorno.



4. Eje de patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios:

Los procesos de sensibilización, revitalización y fortalecimiento lingüístico y cultural abarcan muchos ámbitos. Entre ellos, por ejemplo, los ámbitos productivos y artísticos que desarrollan los distintos pueblos originarios. Por ello, se considera relevante contar con un eje que pueda realizar un aporte en dichos procesos asociados al patrimonio, al arte, a la ciencia, y a las técnicas de producción e intercambio. Si bien son varios ámbitos los que se agrupan en este eje, todos tienen en común que se constituyen como un tipo de conocimiento más orientado a la práctica.

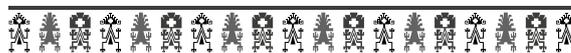
Así, por ejemplo, se consideran las artes de los distintos pueblos originarios, no como “artesanía”, sino como prácticas artísticas con un valor fundamental en la vida cultural y simbólica de los pueblos. De esta manera, se toma en cuenta tanto la dimensión estética de estas, su dimensión práctica o funcional y particularmente su dimensión espiritual. Por otro lado, se consideran también las técnicas de producción e intercambio, lo cual permitirá aproximar a los estudiantes a las formas de subsistencia y producción, bajo una perspectiva que, acorde al saber de los pueblos, promueva una relación de equilibrio con la naturaleza y el cosmos.

En el mismo sentido, la ciencia es un ámbito que se verá reflejado en este eje, desde la cosmovisión de los pueblos indígenas, que nace de la observación del cosmos y que se percibe en cada uno de sus seres y elementos. Asimismo, se pueden considerar aspectos relacionados con la biodiversidad y la espiritualidad de todos los seres existentes, la tierra como algo sagrado que se puede observar, experimentar y cuidar, que no solo se basa en lo tangible, visible, explicable y comprobable como lo es en el contexto de la mirada occidental de la ciencia.

Es importante notar que los saberes asociados al patrimonio, a las prácticas artísticas, tecnológicas y de ciencia de los pueblos originarios movilizan varios aspectos del territorio, la lengua y la cosmovisión. Así, muchas veces la realización de estas prácticas requiere el uso de un léxico específico dentro de una situación comunicativa particular, en donde el lenguaje no es solo utilitario, sino que le otorga sentido a la práctica misma. En definitiva, el trabajo de este eje permite aproximarse a la trama de sentidos y significados culturales y espirituales que se plasman en la construcción y elaboración de distintos elementos de la vida de los pueblos originarios.

Las ideas fuerza del Eje de patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- ❖ Revitalización y valoración de prácticas culturales y lingüísticas asociadas al patrimonio, al arte, a la ciencia, a la tecnología y a las técnicas de los pueblos originarios.
- ❖ Visibilización de saberes prácticos de los pueblos que son significativos en el marco de su cultura.
- ❖ Establecer relaciones entre el conocimiento práctico de los pueblos originarios y otras áreas del conocimiento, de manera integral y holística.
- ❖ Generación de espacios para el fortalecimiento de la tradición, la proyección cultural y material de los pueblos originarios.
- ❖ Comprensión del sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, desde la cosmovisión de los pueblos originarios, vinculado al ámbito de la ciencia.
- ❖ Reconocimiento de los saberes y conocimientos ancestrales que los pueblos han desarrollado en su relación con la naturaleza y el cosmos, desde el ámbito de la ciencia.



Objetivos de aprendizaje transversales y actitudes

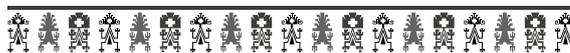
Las Bases Curriculares de las distintas asignaturas del currículum de enseñanza básica (2012) promueven un conjunto de actitudes para todo el ciclo básico, que derivan de los Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT)³. Dada su relevancia para el aprendizaje en el contexto de cada disciplina, estas se deben desarrollar de manera integrada con los conocimientos y habilidades propios de los pueblos indígenas a los que responde esta asignatura. Por ello, se considera en los Programas de Estudio una propuesta actitudinal, que debe ser promovida para la formación integral de los estudiantes en la asignatura. Esto en el caso de las unidades de los programas se han considerado especialmente a partir de los diferentes indicadores de evaluación y en los ejemplos de actividades que se proponen. En cada unidad se han intencionado dos actitudes, teniendo siempre de manera transversal y permanente la actitud referida a la valoración de la interculturalidad como un diálogo de saberes entre culturas diversas.

Tanto los educadores tradicionales y/o docentes, como los establecimientos educacionales podrán planificar, organizar, desarrollar y complementar las actitudes propuestas según sean las necesidades de su propio proyecto y su realidad educativa en un contexto territorial.

Las actitudes incorporadas en los Programas de Estudio de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales son:

- a. Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.
- b. Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.
- c. Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.
- d. Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares, ambientales, materiales y simbólicos), dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.

³Objetivos de Aprendizaje Transversales en: Bases Curriculares Educación Básica 2012. Ministerio de Educación, págs. 26-29.



Componentes de los Programas de Estudio

Estos Programas de Estudio están organizados en dos Unidades para cada semestre. En cada semestre se trabajan todos los ejes: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios; Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios; Cosmovisión de los pueblos originarios y Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios. Los Objetivos de Aprendizaje (OA) asociados a estos ejes se desarrollan en torno a Contenidos Culturales que cumplen la función de tema articulador. Para cada Unidad se desarrollan: Contenidos Culturales, se definen Indicadores de Evaluación y Ejemplos de Actividades que abordan los OA, con el propósito que los niños y niñas logren dichos Objetivos.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada Unidad se incorpora una sección denominada: “Orientaciones para el educador tradicional y/o docente”, en la cual se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo didáctico de ellas. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas lingüísticas y gramaticales al servicio de la didáctica, como repertorios lingüísticos, mapas semánticos y mapas sintácticos, en algunos casos, y ejemplos de evaluación.

Contenidos Culturales:

Los contenidos culturales están relacionados con las características socioculturales y lingüísticas de cada pueblo originario, con los valores culturales y espirituales, con el conocimiento y valoración del territorio ancestral, la historia, el patrimonio y los diferentes elementos que componen los cuatro ejes de la asignatura; así como también, el sentido de comunidad, los principios de reciprocidad y equilibrio que cobran especial relevancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos originarios.

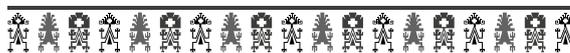
Por tanto, los Programas de Estudio hacen hincapié en el desarrollo de contenidos culturales que se integran a los Objetivos de Aprendizaje de la asignatura y que en la sección de Orientaciones al educador tradicional y/o docente se relevan, para dar sugerencias didácticas para su tratamiento, así como también la explicación de los tópicos o temas que los componen.

Repertorio lingüístico:

Los repertorios lingüísticos se componen de un listado de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y, en algunos casos, de los textos que se sugieren trabajar en las unidades.

En algunos Programas de Estudio están desarrollados en la lengua originaria que corresponda, en otros programas se encuentran en castellano, pues el pueblo sobre el cual se trabaja en dichos programas no posee un uso social de la lengua. En otros, el repertorio lingüístico ofrecerá conceptos de alguna lengua afín que eventualmente pueda utilizar el pueblo en cuestión.

Pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al curso o nivel y complementan las actividades del Programa de Estudio.



Mapa semántico:

Es una herramienta de uso didáctico que busca colaborar con el educador tradicional y/o docente en el desarrollo de sus clases. Permite establecer relaciones entre un concepto central y otros términos o expresiones relacionadas semánticamente, es decir, vinculados en el sentido y significado, asociados a un tema, tópico o contenido cultural, considerando -además- el nivel de aprendizaje de los estudiantes.

Asimismo, posibilita ejemplificar algún conocimiento relacionado con lo lingüístico, pues permite ordenar la adquisición de vocabulario y utilizarlo para complementar una actividad que se esté desarrollando, entre otros usos.

Los mapas o repertorios sintácticos:

Son divisiones lógicas que buscan ayudar a los educadores tradicionales y/o docentes en la comprensión gramatical de su lengua. Son particularidades de cada lengua de cómo se estructura el lenguaje o cómo se forman las palabras (por ejemplo: aglutinaciones y reduplicaciones); así como explicaciones y ejemplificaciones de las partículas que se utilizan para ello y las nociones gramaticales que permiten identificar el uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los estudiantes se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

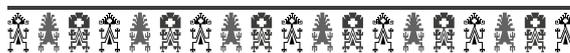
Ejemplos de Evaluación:

Los Programas de Estudio proponen ejemplos de evaluación los cuales corresponden a rúbricas para obtener evidencias de los aprendizajes de los estudiantes, para lo cual se ha desarrollado un ejemplo para cada unidad (en total, cuatro para cada año). Estas rúbricas han sido construidas teniendo a la base los indicadores de evaluación, para identificar los criterios de evaluación y describir los distintos niveles de desarrollo de los estudiantes, los que se asocian a cada OA y se orientan a medir las habilidades o destrezas alcanzadas, progresivamente, en la apropiación de los aprendizajes esenciales desplegados en cada unidad.

Bibliografía y sitios web:

Los Programas de Estudio velan por el empleo de las TIC en concordancia con las características de la vida actual. Usualmente, en las actividades propuestas se encontrarán recomendaciones para el uso de videos y otros recursos digitales que el Ministerio de Educación se ha encargado de poner a disposición de la comunidad educativa en el sitio oficial www.curriculumnacional.cl. De manera particular, el apartado de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales contiene Lecturas Sugeridas y Recursos Digitales, herramientas que se consignan en los Programas de Estudio incorporando el enlace específico en cada Ejemplo de Actividad que hace alusión o uso de ellas.

Las páginas o sitios web son usados frecuentemente por los educadores tradicionales y docentes, por lo que estos Programas de Estudio también hacen referencia a este tipo de recursos, incorporando algunas sugerencias de enlaces tanto en los ejemplos de actividades como en la bibliografía final.



ESPECIFICIDADES PROGRAMA DE ESTUDIO SEGUNDO AÑO BÁSICO PUEBLO MAPUCHE

Este Programa de Estudio se aborda desde los tres contextos sociolingüísticos establecidos en los Objetivos de Aprendizaje (OA) de la asignatura: sensibilización, rescate y revitalización, y fortalecimiento y desarrollo del idioma, dado que su implementación se llevará a cabo en diferentes territorios en los cuales varía el nivel de vigencia del dominio del idioma y cultura mapuche.

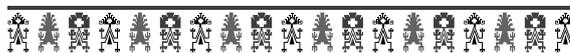
En los contextos de sensibilización y revitalización, particularmente, busca fortalecer el trabajo iniciado en primer año; con miras a mantener y promover la disposición al aprendizaje, tanto en los niños, en las familias y, en el equipo docente y directivos de los establecimientos educacionales.

La implementación de la asignatura en el segundo año se enfoca en cultivar el hablar; la construcción de frases y oraciones breves, de contenidos culturales propuestos en las diferentes unidades de aprendizaje. En forma transversal, se propone seguir cultivando el acto de escuchar, como una actitud necesaria, dado que el desarrollo del Programa continúa planteándose desde la oralidad, y como metodología el **gütxamkan** –conversaciones- y el **gülhamtuwün** –aconsejar-.

El desarrollo de este Programa de Estudio continúa, como en primer año, planteando constantemente la vinculación con el entorno: salidas pedagógicas, visitas a los espacios donde se encuentre el conocimiento (terreno), y encuentros con sabios mapuche, personas especialistas en algún conocimiento en particular, con las comunidades y establecimientos cercanos. Este tipo de actividades se proponen para generar instancias concretas de uso de los aprendizajes en la asignatura.

El enfoque comunicativo adquiere mayor realce en el segundo año, dado que existen conocimientos previos, que deben seguir cultivándose, particularmente los que se refieren a habilidades comunicativas para relacionarse con el entorno social, natural y cultural, los cuales se abordan en forma transversal en todas las unidades del Programa. En este sentido, se espera en este curso un mayor uso de la lengua en distintas situaciones comunicativas. En coherencia con ello, las propuestas de actividades de aprendizaje desde una perspectiva didáctica se centran en el aprender haciendo en situaciones contextualizadas y significativas, con énfasis en la oralidad. Este tipo de actividades se proponen para generar instancias concretas de uso de los aprendizajes en la asignatura, poniendo en práctica así, las funciones sociales del idioma mapuche oral.

El trabajo de pronunciación de sonidos, palabras y frases u oraciones, se continúan desarrollando en forma conjunta con actividades concretas, dada la relevancia de instalar no solo el idioma y contenidos culturales, sino también estrategias de enseñanzas en la medida que el contexto lo permita.



Este Programa de Estudio también continúa proponiendo actividades concretas que promueven el trabajo de colaboración con las familias, para mantener el trabajo inicial de contextualización de los contenidos y actividades a la realidad local, y así también se propone comenzar a generar vínculos sociales y pedagógicos con otros establecimientos y cursos similares, con énfasis en el compartir conocimientos, estimular las relaciones sociales en forma recíproca y proyectarla en la medida de acercarse a lo que las pautas culturales mapuche disponen. Por otro lado, es importante precisar que las actividades propuestas en el Programa de Estudio se pueden realizar en diversos contextos, independientemente de la localización en la que se encuentra inserto el espacio escolar, en este sentido resultan fundamentales las adecuaciones que pueda realizar el educador tradicional y/o docente, considerando además, que en la mayoría de los contextos urbanos se encuentran comunidades y asociaciones indígenas que mantienen vitales los conocimientos ancestrales y pueden aportar desde la lengua y la cultura, así como de espacios físicos en los que desarrollan sus actividades tradicionales (**ruka, paliwe**, entre otros), sin desestimar otras fuentes de información a las que se pueden recurrir con el propósito de lograr aprendizajes pertinentes significativos y situados.

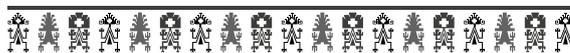
Respecto a la escritura del idioma mapuche, este Programa utiliza el grafemario **azümcheffe**, con el que se desarrollan los documentos que emanan del Ministerio de Educación. El Programa se aborda en una variante dialectal en particular, como propuesta; por lo cual se ha optado usar como conceptualización general el término **mapuchezugun**, en lugar de hacer referencia a cada una de las formas en que se denomina el idioma en los diferentes territorios, no obstante, en los ejemplos de actividades de aprendizaje se presentan sugerencias de determinados territorios, al igual que se proporcionan conceptos en el repertorio lingüístico y ejemplos de contenidos culturales en las Orientaciones para el educador tradicional y/o docente, así como indicaciones generales de cómo incorporar otras variantes según el territorio en el cual se implementará el programa, actividad propia del proceso de apropiación y contextualización curricular.

En general, las actividades propuestas requieren de materiales y recursos básicos, que toda escuela debe poner a disposición para el desarrollo de su programación educativa, de la cual forma parte esta asignatura. Así también, se requieren de ciertas condiciones necesarias, que los establecimientos deben generar como parte del proceso de implementación de la política ministerial en educación con pertinencia cultural.

Algunas orientaciones didácticas para la enseñanza del idioma mapuche como segunda lengua

La enseñanza del idioma del pueblo mapuche sea cual sea su denominación en cada territorio, se propone como un proceso de enseñanza aprendizaje de una segunda lengua, toda vez que su nivel de vigencia en la actualidad se ha reducido considerablemente, quedando su uso relegado a personas adultas mayores y a algunas prácticas ceremoniales o actividades socioculturales. Bajo esta realidad, la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales constituye, en muchos casos, los primeros contactos con el idioma.

Por lo anterior, se sugiere que el proceso de enseñanza-aprendizaje esté acompañado constantemente por el educador tradicional y/o docente en el contexto escolar, como parte de los principios básicos del aprendizaje desde el **mapuche kimün**. Propiciar desarrollar habilidades comunicativas desde lo elemental como el acto de escuchar, el cual se cultiva, para llegar a las otras habilidades comunicativas como hablar, leer y escribir en **mapuchezugun** o **chedugun**.



Desde la didáctica de segundas lenguas, se sugiere que las actividades que se propongan procuren la participación de los estudiantes en actividades de uso real del idioma para expresarse en forma oral inicialmente; estimular trabajos grupales, que les permita escuchar a los compañeros e interactuar en el idioma; la aplicación inmediata de los aprendizajes, acompañando la oralidad con actividades prácticas concretas de acuerdo a los intereses, la edad y el contexto de nivel de vigencia de saberes culturales de los lugares de origen de cada uno.

Así, para el contexto de Fortalecimiento y desarrollo de la lengua, se sugiere aplicar el método directo de enseñanza de segunda lengua, desde un enfoque oral situacional⁴, donde el estudiante escucha, repite y responde a preguntas e instrucciones en el idioma, y progresivamente pueda realizar afirmaciones y/o preguntas, es decir, tomar iniciativas en las interacciones, como asimismo, se relacione con sus pares y miembros de la comunidad educativa como de pertenencia, en actividades vinculadas a las prácticas culturales a partir de experiencias reales o contextualizadas en el ámbito escolar, en las que haga uso de la palabra en situaciones protocolares, así como informales. Por otro lado, reiterar que este contexto supone como condición de base, una comunidad hablante, por lo que las actividades de uso de la lengua se verán favorecidas por un entorno propicio no solo en situaciones educativas, sino en la cotidianidad de los niños y niñas, todo lo cual permitirá que las actividades de aprendizaje se desarrollen desde la lengua.

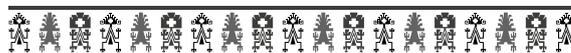
Para los contextos de rescate y revitalización y sensibilización sobre la lengua se propone el método de aprendizaje comunitario de la lengua, en el que inicialmente el uso del idioma es realizado principalmente por el educador tradicional y/o docente, y gradualmente, los estudiantes van adquiriendo habilidades para interactuar en forma independiente⁵. Así también, este método se basa en la oralidad y posteriormente se agregan la lectura y escritura. El educador tradicional y/o docente utiliza el castellano, para ir realizando aclaraciones, incorporando progresivamente palabras, frases breves y oraciones hasta lograr el uso del idioma por parte de los estudiantes.

Para implementar este método es fundamental ser partícipes de actividades centradas en las interacciones sociales, motivo por el cual, se sugieren diferentes instancias participativas que permitan cultivar este método, tales como visitar o recibir visitas de personas especialistas en alguna materia u oficio, con el propósito de que los estudiantes observen desde la práctica el uso del idioma mapuche, toda vez que los educadores tradicionales y/o docentes e invitados interactúan en **mapuchezugun** o **chedugun**, pudiendo incorporarse en forma progresiva en el idioma, partiendo de elementos básicos como el saludo, la presentación del **tuwün** - lugar de origen o procedencia, el **chalintukuwün** - presentación personal-, entre otros.

Por lo anteriormente señalado, cabe precisar que, si bien se hacen sugerencias de fuentes secundarias de apoyo y otros recursos, el recurso fundamental de apoyo del proceso de aprendizaje de los estudiantes corresponde a los saberes lingüísticos y culturales del educador tradicional y/o docente.

⁴Richards J. y Rodgers T. (2001)

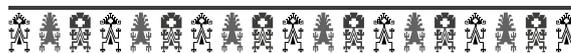
⁵Richards J. y Rodgers T. (2001)



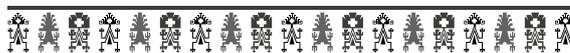
VISIÓN GLOBAL DEL AÑO

Objetivos de aprendizaje por semestre y unidad

SEMESTRE 1			
EJE	CONTEXTO	UNIDAD 1	UNIDAD 2
Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios	Sensibilización sobre la lengua	OA. Disfrutar y comprender relatos orales breves, propios de la tradición de los pueblos, reconociendo algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, valorando la importancia que tienen estos para los pueblos a los que pertenecen.	OA. Interactuar con textos escritos en castellano que incluyan algunas palabras en lengua indígena o de culturas originarias afines, comprendiendo diferentes aspectos de su contenido.
	Rescate y revitalización de la lengua	OA. Disfrutar y comprender relatos orales breves, propios de la tradición de los pueblos, reconociendo palabras y/o expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, valorando la importancia que tienen estos para los pueblos a los que pertenecen.	OA. Interactuar con textos escritos en castellano que incluyan palabras o expresiones en lengua indígena, comprendiendo diferentes aspectos de su contenido.
	Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	OA. Disfrutar y comprender relatos orales breves, en lengua indígena, propios de la tradición de los pueblos, valorando la importancia que tienen estos para los pueblos a los que pertenecen.	OA. Interactuar con textos escritos en lengua indígena, con temáticas propias del pueblo que corresponda, comprendiendo diferentes aspectos de su contenido.
Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica		OA. Reconocer espacios significativos presentes en el territorio, valorando la importancia que tienen en la visión de mundo de cada pueblo indígena.	OA. Conocer aspectos centrales de la historia de la comunidad o localidad, rescatando elementos tanto del pasado como del presente del pueblo indígena que corresponda.
Cosmovisión de los pueblos originarios		OA. Conocer eventos socioculturales y ceremoniales propios del pueblo indígena que corresponda, considerando sus convenciones sociales, momentos y espacios rituales.	OA. Comprender los valores sociocomunitarios presentes en las relaciones de convivencia familiar y comunitaria (reciprocidad, respeto, ayuda mutua, entre otros).
Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales		OA. Reconocer diversas expresiones del patrimonio cultural de su comunidad, territorio y pueblo indígena que corresponda, como manifestaciones propias, relativas a: comidas, ceremonias, sitios arqueológicos, espacios naturales, entre otras.	OA. Comprender la importancia de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, considerando la perspectiva indígena de la ciencia.
Actitudes		Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.	Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.
		Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.	Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.
TIEMPO TOTAL: 38 SEMANAS		10 semanas	9 semanas



SEMESTRE 2	
UNIDAD 3	UNIDAD 4
OA. Experimentar con la escritura de palabras en lengua indígena o en castellano, considerando elementos significativos propios de la cultura.	OA. Describir oralmente el medio natural y los mensajes que entrega la naturaleza, utilizando algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. OA. Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para escuchar y ver aspectos propios de la cultura que corresponda.
OA. Experimentar con la escritura de palabras y frases en lengua indígena, considerando elementos significativos propios de la cultura.	OA. Describir oralmente el medio natural y los mensajes que entrega la naturaleza, utilizando algunas palabras o expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. OA. Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para escuchar, ver y transcribir palabras y/o frases en lengua indígena, referidas a aspectos propios de la cultura.
OA. Experimentar con la escritura de palabras, frases y oraciones simples en lengua indígena, considerando elementos significativos propios de la cultura que corresponda.	OA. Utilizar en diálogos, conversaciones o exposiciones breves, palabras o expresiones en lengua indígena para realizar descripciones del medio natural y explicar los mensajes que entrega la naturaleza. OA. Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para escuchar, ver y transcribir palabras, frases y oraciones simples en la lengua indígena que corresponda.
OA. Valorar diferentes aspectos de la cultura indígena, comprendiendo que ello contribuye a la construcción de la identidad de las personas y pueblos.	OA. Comprender aspectos de la cultura indígena (territorio, lengua e historia) que contribuyen a la construcción de la identidad de las personas y pueblos.
OA. Comprender la presencia de elementos espirituales, naturales y cósmicos (divinidades /deidades, entes tutelares, medicina ancestral, el mar, el cielo, los astros, entre otros), en el contexto familiar y comunitario.	OA. Comprender la relación que se establece entre los pueblos indígenas y la naturaleza, que permite desarrollar actividades productivas propias de cada cultura.
OA. Realizar diversas expresiones de arte propias del pueblo indígena de forma significativa, respetando las convenciones sociales, los momentos y espacios pertinentes.	OA. Experimentar con técnicas y actividades de producción propias del pueblo indígena, considerando su vinculación con los valores culturales del pueblo que corresponda (reciprocidad, respeto, ayuda mutua, entre otros).
Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.	Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares, ambientales, materiales y simbólicos), dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.
Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.	Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.
9 semanas	10 semanas



UNIDAD 1

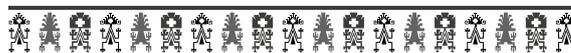


UNIDAD 1

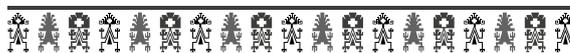


UNIDAD 1

CONTENIDOS CULTURALES:		
<ul style="list-style-type: none"> ❖ Epewkantun ❖ Ruka kelluwün epewkantun kimün ❖ Gellipun genh mapu ❖ Mapuche iyael 		
EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.		
CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Disfrutar y comprender relatos orales breves, propios de la tradición de los pueblos, reconociendo algunas palabras en lengua indígena, o en castellano, culturalmente significativas, y valorando la importancia que tienen estos para los pueblos a los que pertenecen.	Mencionan emociones experimentadas a partir de un relato escuchado.
		Indagan el significado de palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, presentes en los relatos escuchados.
		Opinan sobre los aspectos significativos que tienen los relatos escuchados.
		Reproducen palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, aprendidas de los relatos escuchados.
Rescate y revitalización de la lengua	Disfrutar y comprender relatos orales breves, propios de la tradición de los pueblos, reconociendo palabras y/o expresiones en lengua indígena, o en castellano, culturalmente significativas, valorando la importancia que tienen estos para los pueblos a los que pertenecen.	Relacionan información de los textos orales con sus experiencias o conocimientos previos.
		Usan en intervenciones orales, palabras y/o expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, aprendidas en los relatos escuchados.
		Opinan sobre los aspectos significativos que tienen los relatos escuchados.
		Representan información culturalmente significativa, presente en los relatos escuchados.
Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	Disfrutar y comprender relatos orales breves, en lengua indígena, propios de la tradición de los pueblos, valorando la importancia que tienen estos para los pueblos a los que pertenecen.	Relacionan información de los textos orales con sus experiencias o conocimientos previos, utilizando el idioma mapuche.
		Usan en intervenciones orales, expresiones y oraciones breves para dar cuenta de los relatos escuchados.
		Representan utilizando la lengua mapuche, información cultural significativa, a partir de los relatos escuchados.
		Comunican en lengua mapuche, sobre textos orales breves propios del pueblo mapuche.



EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Reconocer espacios significativos presentes en el territorio, valorando la importancia que tienen en la visión de mundo de cada pueblo indígena.	Identifican las características propias de su entorno natural y/o de su comunidad.
	Identifican las características culturales y sociales de su territorio.
	Expresan con sus palabras el significado que tiene el territorio en la cultura mapuche.
EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Conocer eventos socioculturales y ceremoniales propios del pueblo indígena que corresponda, considerando sus convenciones sociales, momentos y espacios rituales.	Identifican los eventos y ceremonias relacionadas con la espiritualidad de su pueblo en su territorio o comunidad.
	Comunican sus conocimientos sobre formas de comportamiento en ceremonias y espacios rituales.
	Participan de prácticas culturales según formas de comportamiento.
EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Reconocer diversas expresiones del patrimonio cultural de su comunidad, territorio y pueblo indígena que corresponda, como manifestaciones propias, relativas a: comidas, ceremonias, sitios arqueológicos, espacios naturales, entre otras.	Comparten sus conocimientos sobre expresiones que conforman el patrimonio cultural del pueblo mapuche.
	Indagan expresiones patrimoniales propias del entorno cultural al que pertenecen.
	Socializan diversas manifestaciones del patrimonio cultural de su pueblo en diversas situaciones de interacción.
ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> ❖ Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven. ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas. 	



Ejemplos de actividades

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Sensibilización sobre la lengua

ACTIVIDAD: Expresan estados de ánimo a partir del **epewkantun**.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes se ubican en círculos, educador tradicional y/o docente saludan y preguntan por cómo se encuentran el día de hoy⁶.
- ❖ Escuchan el relato de un **epew, ülkantun** u otro propio del territorio.
- ❖ Descubren en conjunto el **gülham** o **kimün** que transmite el **epew** o **ülkantun**.
- ❖ Identifican las emociones que expresan los personajes del **epew** (alegría, emoción, enojo, rabia, otro).
- ❖ Escuchan la pronunciación de la denominación de las emociones en **mapuchezugun** o **chedugun**.
- ❖ Recortan imágenes con diferentes estados de ánimo.
- ❖ Recortan palabras de emociones y practican su pronunciación en **mapuchezugun** o **chedugun**.
- ❖ Pegan en sus cuadernos imágenes y palabras asociándolos correctamente según lo aprendido en clases.
- ❖ El grupo curso se divide en dos. Representan con gestos (mímica) diferentes estados de ánimo (unos positivos, otros negativos) y los compañeros deben inferir a cuál se refieren, nombrándolo en **mapuchezugun** o **chedugun**.
- ❖ Construyen frases para expresar sus emociones cuando se les pregunte cómo están, incorporando palabras en **mapuchezugun** o **chedugun**.

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

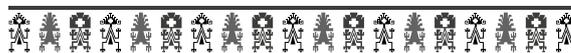
Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

ACTIVIDAD: Representan el **gülham** que transmite un **epew**.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan un **epew** o **ülkantun** local en **mapuchezugun** o **chedugun**.
- ❖ Juegan a identificar los personajes presentes en el **epew** o que son parte del **ülkantun** escuchado mencionándolos en castellano o **mapuchezugun**.
- ❖ Inferen el **gülham** o **kimün** que transmite el **epew** o **ülkantun** escuchado en castellano o **mapuchezugun**.
- ❖ Escuchan el relato nuevamente y con la ayuda del educador tradicional y/o docente verifican si comprendieron el contenido del relato en **mapuchezugun** o **chedugun**.
- ❖ Comentan el **gülham** o **kimün** que transmite el **epew** o **ülkantun** escuchado.

⁶Esta práctica que quede como hábito a realizar en los inicios de todas las clases.



- ❖ Conversan sobre la relevancia de los **epew** en la transmisión de valores.
- ❖ Escogen dos **relatos** nuevos (no conocidos) y en dos grupos preparan una presentación de cada uno.
- ❖ Representan mediante un **amelkantun** (dramatización) los relatos frente a los compañeros.
- ❖ El grupo observador responde a la pregunta ¿qué **gülham** se observa en la obra presenciada?
- ❖ Reflexionan sobre la importancia de transmitir adecuadamente las emociones que sienten para que los compañeros comprendan el sentido del **epew**.

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua

ACTIVIDAD: Representan a través de juegos, algunos derechos y deberes que tienen los niños y niñas en el contexto de la familia.

Ejemplos:

- ❖ Conversan sobre diferentes aprendizajes presentes en las diferentes formas de oralidad mapuche (**epew**, **ülkantun**, **piam**, otros).
- ❖ Los estudiantes observan un video con escenas de la vida cotidiana de una familia, en **mapuchezugun** o **chedugun**.
- ❖ A partir del video, identifican las actividades (responsabilidades) que realizan cada miembro de la familia: padre, madre, niño, niña. ¿cuáles son las responsabilidades del niño en el video? ¿cuáles son las responsabilidades de la niña en el video?
- ❖ Comentan las responsabilidades que tienen cada uno en sus hogares.
- ❖ Construyen, con apoyo del educador tradicional y/o docente, en **mapuchezugun** o **chedugun** un listado de derechos y deberes según las pautas culturales mapuche, que tienen como niños en sus respectivas familias.
- ❖ Repiten los derechos y deberes practicando la pronunciación de las frases.
- ❖ Juegan a ser padres y madres indicándole a los compañeros sus deberes y derechos en una familia.
- ❖ Reflexionan en torno al aporte que cada persona debe realizar en la familia.

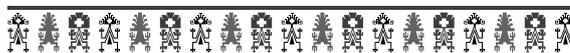
EJES:

- ❖ Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.
- ❖ Cosmovisión de los pueblos originarios.

ACTIVIDAD: Practican las normas de comportamiento para relacionarse con sitios de significación cultural.

Ejemplos:

- ❖ Recuerdan las características del entorno natural de sus lugares de origen.
- ❖ Hacen una lluvia de idea, con los espacios más relevantes del entorno geográfico en **mapuchezugun** o **chedugun**.
- ❖ Según sea la realidad de cada territorio, seleccionan de acuerdo a cada territorio y contexto, el de significación cultural para la clase (**Ruka mapuche en ciudad**, **gillatuwe**, **paliwe**, **txayenko**, **mawizantu**, **lhewfü**, **lhafken**, **winkul**, otro).



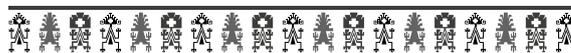
- ❖ Los estudiantes escuchan un relato del educador tradicional y/o docente del lugar seleccionado, su historia e importancia cultural que tiene para el sector o ciudad.
- ❖ Responden a la pregunta ¿han visitado un sitio de significación cultural?
- ❖ El educador tradicional y/o docente explica a los estudiantes el sentido de los **genh**, su relevancia en la protección de todos los lugares o espacios, tal y como ocurre con los dueños de casa.
- ❖ Escuchan formas de hacer **gellipun** para pedir permiso al entrar a diferentes lugares.
- ❖ Practican las frases del **gellipun** en **mapuchezugun** o **chedugun** para pedir permiso.
- ❖ Visitan un sitio de significación cultural participando de acuerdo a las normas de comportamiento vistas en clase.
- ❖ En el lugar visitado, participan del **gellipun** y escuchan atentamente el relato del educador tradicional y/o docente, o de alguna persona invitada especialmente para explicar el sentido del espacio visitado.
- ❖ Realizan un dibujo donde representen la forma en que los **genh** protegen el espacio visitado según la imaginación de cada uno.

EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

ACTIVIDAD: Indagan y preparan una comida mapuche.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes junto al educador tradicional y/o docente conversan sobre los diferentes alimentos que consumen en sus hogares.
- ❖ Ven un video de un alimento propio del **lhafken mapu**
<http://www.contenidoslocales.cl/content/52208/po-i-f-na-alimento-ancestral-lafkenche>
- ❖ Indagan sobre el tipo de alimentación que consumían sus antepasados.
- ❖ Confeccionan en una cartulina un paralelo entre la alimentación de antes y la alimentación que consumen ahora en sus familias, apoyados con imágenes.
- ❖ Exponen ante sus compañeros el tipo de alimentación que se ha consumido en su familia.
- ❖ Indagan respecto a las propiedades nutricionales y usos de un alimento propio de cada territorio.
- ❖ Elaboran una comida mapuche en base a un alimento propio del territorio.
- ❖ Exponen sus comidas ante sus compañeros, educador tradicional y/o docente.
- ❖ Comentan la actividad realizada, destacando lo que les llamó la atención, lo nuevo que aprendieron, lo que quisieran seguir profundizando, y la importancia de la comida como elemento cultural de las familias y comunidades mapuche y no mapuche.



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

Para el trabajo con diferentes tipos de textos, tales como **epewkantun, ülkantun, piam** u otros, se sugiere que el educador tradicional y/o docente desarrolle su relato de tal manera que en su narración exprese las emociones presentes, favoreciendo con ello que los niños y niñas puedan a su vez expresar desde la oralidad las suyas, usando algunas palabras, expresiones u oraciones en idioma mapuche (según sea el contexto sociolingüístico), lo que redundará en un aprendizaje significativo en el que la lengua se va adquiriendo de forma gradual. En este sentido, las diversas estrategias que se pueden desarrollar apuntan al mismo propósito, tales como: dramatizaciones, diálogos, mímica, entre otras actividades lúdicas.

En el desarrollo de las clases cuyo contenido aborde las responsabilidades o ayuda que cada integrante de la familia debe realizar en el hogar, se sugiere poner énfasis en los deberes que tienen los niños y niñas, debido a que la información que se ha promovido se refiere solo a derechos. Estos derechos, al ser descontextualizados, en algunos casos, han impedido incluso que las familias eduquen según las pautas culturales propias a las nuevas generaciones en el contexto familiar mapuche.

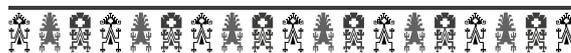
En esta unidad se propone realizar un trabajo para abordar en forma conjunta los ejes territorio y cosmovisión. Con ello se busca dar a conocer la interrelación del espacio físico con las fuerzas o energías que lo protegen. En las sugerencias de actividades se habla de sitio de significación cultural en forma general, no obstante, al momento de proponer actividades concretas, se sugiere incorporar el nombre del espacio que será visitado en forma real.

Así también, se sugiere indagar saberes relativos a sitios de significación cultural que forman parte o se encuentran en medio de la ciudad, tales como cerros, algún vestigio arqueológico, u otro lugar característico de las ciudades (ejemplo, cerro Santa Lucía/Huelén; cerro Amarillo en Concepción, Sector Pilauco en la ciudad de Osorno, entre otros) que poseen significado histórico y cultural en el territorio. Así también, existen organizaciones mapuche en las ciudades que poseen lugares de encuentros que replican los espacios propios del **lof**, y puede ser considerado dentro de estos espacios de significación por su connotación cultural.

En el caso de que el educador tradicional y/o docente no tenga conocimientos específicos respecto a los espacios o sitios de significación cultural local, se sugiere recurrir a personas del sector que conozcan dicho lugar para que compartan su **kimün** con los niños y niñas.

Invitar a otras personas a complementar saberes, además, es una forma de mostrar a las nuevas generaciones que el conocimiento mapuche es un bien de uso colectivo, y no algo que una sola persona pueda arrogarse como propio.

En el eje patrimonio, se propone trabajar con la alimentación mapuche local, sin embargo, se debe considerar que existe familias que no son mapuche, y pueden tener entre sus conocimientos algunas preparaciones que destaquen por sus propiedades nutricionales y sabores. Así también, si en el sector territorial existen más de un producto propio en base al cual se pueden elaborar alimentos mapuche con identidad local, se sugiere hacer la actividad por grupo e invitar a alguna persona que conozca de preparaciones para apoyar la actividad con los niños y niñas.



Contenidos culturales

El **epewkantun** (contar cuentos basados en animales y aves que asumen conductas de personas), es una de las estrategias de enseñanza que han trascendido en el tiempo en la cultura mapuche. El **epew** tiene un rol formativo, se usa para enseñar valores, plantea dilemas éticos, además de entretener. El **epew** relata sobre saberes propios, contextos, historia y sociedad mapuche, resaltando la necesidad de conocer la realidad, el entorno y utilizar el conocimiento para integrarse de mejor manera al entorno sociocultural y espiritual mapuche y el respeto que se debe de tener a todas las fuerzas naturales existentes, incluida la persona. Por lo anterior, el **epew** es una base a través de la cual se pueden conocer diferentes aspectos del mapuche **kimün** y del mapuche **az mogenh**.

En cada territorio, los **epew** adquieren características diferentes, toda vez que los relatos, el **kimün** y los propios personajes (animales o aves personificados) suelen ser representativo de cada lugar.

En este mismo sentido, existen otras formas de expresiones de la oralidad en la cual se transmiten **kimün**, **gülham** en tanto sustentos de cada uno, entre los que se encuentran los **mapuche ülkantun**, referidos a las expresiones de sentires interpretada mediante relatos melódicos, los cuales dan a conocer a los oyentes historias, anécdotas, consejos, suelen tener personajes. Incluso estos también pueden ser considerados, resguardando que respondan a **mapuche ülkantun**, y no sean canciones traducidas al idioma mapuche.

En los **epew** particularmente, al asumir los personajes conductas humanas, transmiten conocimientos relacionado con el ser persona desde el mapuche **kimün**. Los estados de ánimo son uno de los aspectos que se pueden observar en las conductas humanas. Desde el mapuche **kimün**, cuando la rabia, el enojo, y otras emociones negativas dominan a la persona, puede ser causa de mapuche **kutxan** como **txafentu** (encuentro con energías negativas), enfermedad que tiene tratamiento en el mapuche **lhawentuwün** (sistema médico mapuche). Por lo anterior, se propone no solo trabajar conceptos en forma aislada, sino acompañarla del mapuche **kimün** asociado a cada uno.

Existen también, diferentes formas de expresiones orales, tal como los **ülkantun**, y otros que pueden relacionarse con declamaciones o compartir experiencias de parte de los interlocutores. Tal como el relato siguiente:

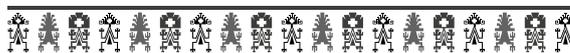
Señoykawe (Relato de Ricardo Loncon Antileo en: www.loscantosocultos.cl)⁷

Kiñeke mew ga txufaytxipakeyem
Ilo koru challa mew '
Ka iwiñ nūmun witxapurayem Aylen kutxal
mu
Ñi kushe ñuke Elisa pigekefulu Señoykawe ta
tüfey pikefuy
kütxal tañi pülliyechi
Ka pepetumekey taiñ iyael pikefeneu
Señoykawe pichiñmagey ey mi reke
Welu zoy ñuwaley zoy ñuwa '
Pefimi ta tüfey zew iñmayñmew taiñ iyael.
Pikefeneu may
Fey entukefuy kiñe pichi katxün ilho lñche ñi
iñmual lle.⁸

'A veces la olla se subía
desparramando el jugo de la carne,
y un olor a grasa se levantaba de las brasas'.
'Mi abuela que se llamaba Elisa
decía que a esto se le llama **Señoykawe**.
Ese es el espíritu del fogón
y está probando nuestra comida'.
'**Señoykawe** es pequeñito como tú'
Pero mucho más travieso, mucho más'
'¡Mira, él ya probó nuestro alimento! me decía'.
Luego sacaba un pequeño trozo de carne para que
yo coma también'

⁷Programa de Estudio Mapuche. Segundo Año Básico. Sector de Lengua Indígena, 2011. MINEDUC. Pág. 32.

⁸Se mantiene escritura original.



Existen otros tipos de relatos más contemporáneos, como la poesía, y otras formas literarias, los cuales pueden abordarse en forma complementaria en las asignaturas de Lenguaje y Comunicación, y de interculturalidad, debido a que son expresiones propias de la literatura occidental con expresiones del **mapuche az mogen**.

Así también, desde el conocimiento mapuche todas las personas tienen el deber de contribuir en las actividades de la vida cotidiana en la familia. Los niños y niñas van asumiendo pequeñas tareas que asumen a modo de juego inicialmente, y a medida que van creciendo las responsabilidades pasan a ser reales y de mayor envergadura, tanto en la vida cotidiana, como en actividades propias de las ceremonias que se realizan en cada territorio.

Lo anterior, se ha visto perjudicado, con la imposición de normativas en materia de derechos del niño, en desmedro de los protocolos propios y pautas de crianzas de los pueblos indígenas.

La cultura mapuche, destaca por su carácter ceremonial y protocolar; posee diferentes normas y reglas para relacionarse con el entorno social, espiritual y cultural. Es así que, los diferentes espacios geográficos, desde el mapuche **kimün**, poseen energías que los protegen y resguardan, particularmente de la sobre explotación que pueden hacer personas que carecen de estos conocimientos.

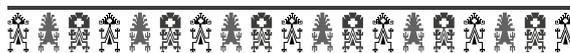
En cada territorio, existen conocimientos particulares referidos al mismo espacio. A modo de ejemplo, se presenta el siguiente relato:

*“**Genh Ko**, es el dueño de las aguas y sanciona todo tipo de transgresión a las aguas. Los **Genh Ko** son las sirenas; figuras o entidades existentes en todas las culturas del mundo. Los mapuche en su propia lengua le llaman **Shumpall** y en la octava región, preferentemente, la denominan **Duin Malhen**, en razón de que **malhen**, significa joven mujer, y **duin**, porque no es completamente persona, sino que la mitad es un “pez”. Los mapuche le tienen sagrado respeto a los **shumpall**, pues lecturas de lo que hace y puede hacer son muchas. Lo más común es que se le encuentre cerca de los ríos y esteros, a veces peinándose, otras veces bañándose o recostada al sol generalmente a unos cuatro metros del agua.*

*Hay otros tantos **Genh Ko**, que solo se enuncian, los llamados “Cueros Vivos”, traducción al castellano si bien es más o menos literal, no lo es del concepto del mapuzugun, pues ellos le llaman **Txülke Wekufu**, su traducción sería “Cuero del Diablo”. También están los llamados **gürü filu** que en castellano quedaría más o menos así la traducción: “Zorro Serpiente”. Se le define como un zorrillo muy hermoso, de hocico largo y de muchos colores, que tiene unas manitas como el zorro, pero aptas para el agua, y de la paleta para atrás tiene el cuerpo de una serpiente con pelo, pues es largo de unos dos metros, extensión que da la impresión de la cola de un zorro. Esta entidad suele atacar a las personas mapuche que transgreden las prohibiciones que plantea el **Az Mapu** respecto del Derecho del Agua, de todo tipo de aguas, ríos, esteros y norias”.*

***Genh Kutxal**, el dueño por excelencia de los fuegos, y sanciona todo tipo de transgresiones que se hace al fuego, representados en su acción natural en los relámpagos, llamados **llüfke** en mapuzugun. Recuerdo a mi abuela materna, mi **chuchu** que me decía: “**Awkantukelayaymi kütxal mew punh, ule chi anthu llüfke meketuafuy**”. No juegues con fuego por la noche, pues mañana podría ser un día con relámpagos. Qué manera más práctica de evitar que los niños se quemen jugando con fuego, y de pasadita, aprender las normas del **Az Mapu**”.*

Juan Nanculef (Lof Tromen, Zona Naq che).

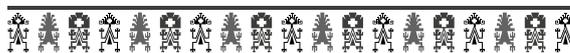


Por lo anteriormente expuesto, como norma básica para llegar a cualquier espacio, según las pautas culturales mapuche, se debe realizar un **gellipun** para pedir permiso e indicar a qué se debe la presencia de la persona en dicho lugar. De esta forma, se manifiesta el **eküwün** (respeto a la naturaleza) base para una relación de armonía con las diferentes energías o fuerzas que protegen a las diferentes formas de vida.

Otro aspecto que ha caracterizado al pueblo mapuche ancestral es su longevidad. En tiempos pasados, la alimentación de las familias era muy rica en nutrientes. Había presencia de proteínas vegetales y animal, dado que la base de la alimentación eran granos (habas, arvejas, porotos, choclo, cebada, trigo, entre otros). La carne es algo que solía estar presente también, en forma fresca (cerdos, corderos) y usando diversos métodos de conservación, las proteínas de origen animal acompañaban el proceso de crecimiento de las personas a lo largo de toda su vida.

Por otra parte, a través de **txafkintun** (intercambio) las personas podían tener acceso a alimentos que no eran propios de su territorio, los cuales complementaban los nutrientes que se requería, tal como **kollof** (cochayuyo), diversos productos extraídos del mar. A ello se agregan vegetales producidos en los huertos y abonados con recursos orgánicos, complementando la alimentación también con diversas hierbas y plantas medicinales, como infusiones o como aliños, tal como el poleo.

En este contexto, y dado lo precario de la alimentación actual en toda la población, es necesario revitalizar no solo las denominaciones en el proceso de (re) aprender el idioma mapuche, sino el valor de volver a producir nuestra propia alimentación, en forma orgánica y con prácticas sustentables con el medio ambiente, es decir, como se hacía antiguamente.



Repertorio lingüístico

Tayñ felen

Ayiwün: Alegría.

Rakizuamün: Pensar.

Afmatun: Asombro.

Manelüwün: Esperanza.

Ürkün: Cansado.

Gañkon: Decaído.

Llaskün: Tristeza.

Weñagkün: Melancolía.

Illkun: Enojo.

Afelüwün: Desgano.

Llúkan: Miedo.

Kiñeke genh

Shumpall, genh ko: Energía o fuerza protectora de las aguas.

Kawa kawa, genh kulliñ: Energía o fuerza protectora de los animales.

Gürü filu: Mitad zorro mitad serpiente, cuidador de ríos.

Kutchi filu: Mitad cerdo, mitad serpiente, cuidador del mar en el sur.

Küpüka: Cuidadora de los montes.

Genh ko: Energía o fuerza protectora de las aguas.

Genh lhafken: Energía o fuerza protectora de las aguas.

Genh mawizantu: Energía o fuerza protectora de los montes.

Genh wingkul: Energía o fuerza protectora de los cerros.

Genh lhawen: Energía o fuerza protectora de las plantas medicinales.

Mapuche iyael

Iyael: Comida, alimentos.

Yafütun: Alimentarse, literalmente fortalecerse mediante los alimentos.

Korü: Sopa.

Pizku: Sopa o comida en base a granos.

Ileltun: Dar de comer.

Misawün: Compartir alimentos donde cada persona aporta con algo.

Ilo: Carne.

Poñü: Papas.

Kachilla: Trigo.

Kawella: Cebada.

Kollof: Cochayuyo.

Challwa: Pescado.

Gülliw: Piñones.



Repertorio sintáctico

Tayiñ felen

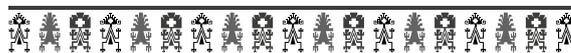
Para referirse a una tercera persona:	Para hablar de uno mismo:
<p>Ayiwküley: Está contento.</p> <p>Rakizuamküley: Está pensativo.</p> <p>Afmatuley: Está asombrado.</p> <p>Manelüwküley: Está esperanzado.</p>	<p>Ürkülen: Estoy o me siento cansado.</p> <p>Gañkolen: Estoy o me siento decaída.</p> <p>Llazkülen: Estoy o me siento triste.</p> <p>Weñagkülen: Estoy o me siento melancólica.</p> <p>Illkulen: Estoy o me siento enojada.</p> <p>Afelüwkülen: Estoy o me siento desganada.</p> <p>Llükalen: Estoy o me siento temerosa, con miedo.</p>

Kiñeke genh

Ejemplo de gillatu a los genh ko :
<p>Shumpall wentxu: Fuerza o energía masculina que protege y cuida las aguas.</p> <p>Shumpall zomo: Fuerza o energía femenina que protege y cuida las aguas.</p> <p>Eymu genh kolelu: Ustedes (dos) protectores de las aguas.</p> <p>Eymu Genh lhafkenlelu: Ustedes (dos) protectores del mar.</p> <p>Eymu Ghen txaytxaykolelu: Ustedes (dos) protectores de las cascadas.</p>
Ejemplo de gillatu al genh wingkul:
<p>Genh wigkul kushe: Anciana protectora del cerro.</p> <p>Genh wigkul fücha: Anciano protector del cerro.</p> <p>Genh wigkul ülcha zomo: Joven mujer protectora del cerro.</p> <p>Genh wigkul weche wentxu: Joven protector del cerro.</p>

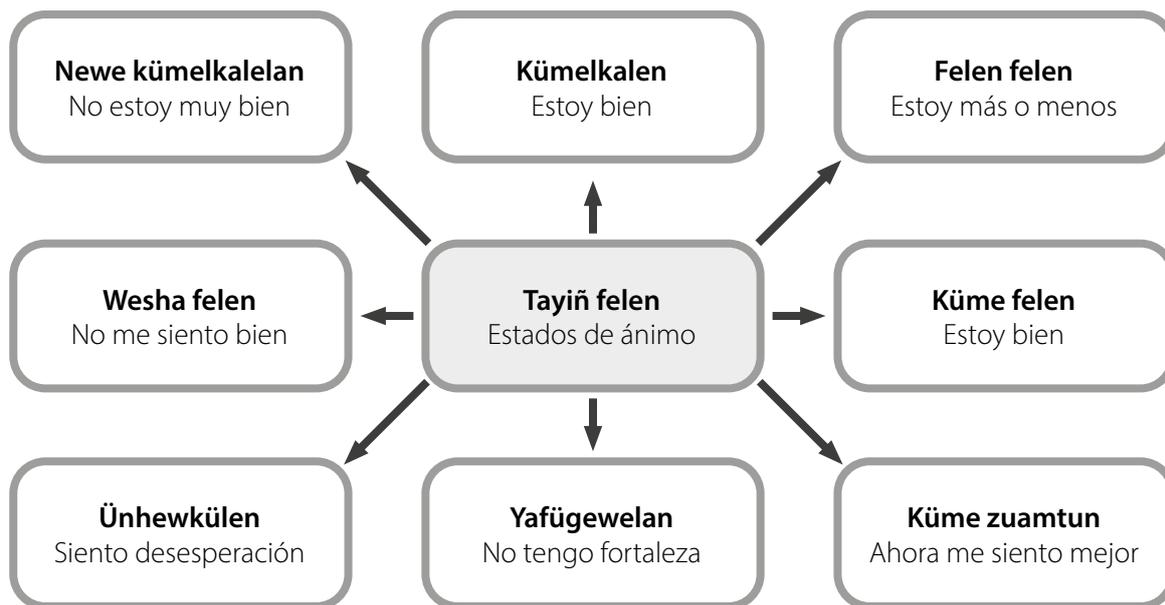
Mapuche iyael

<p>Zewma iyalün: Hacer comida.</p> <p>Yafütuayañ: Comamos, literalmente fortalezcámonos con alimentos.</p> <p>Korütuaymün: Comerán sopa.</p> <p>Ileltumeaymün pu küzawkülelu: Irán a dar de comer a los que están trabajando.</p> <p>Misa: Persona con quien se comparte un plato de comida.</p> <p>Kan kan ilo: Carne asada.</p> <p>Mallu poñü: Puré.</p> <p>Kollof korü: Comida en base a cochayuyo.</p> <p>Mürke kachilla: Harina de trigo tostado.</p> <p>Afüm Challwa: Pescado cocido.</p> <p>Chavid: Muzay en base a piñones.</p>
--

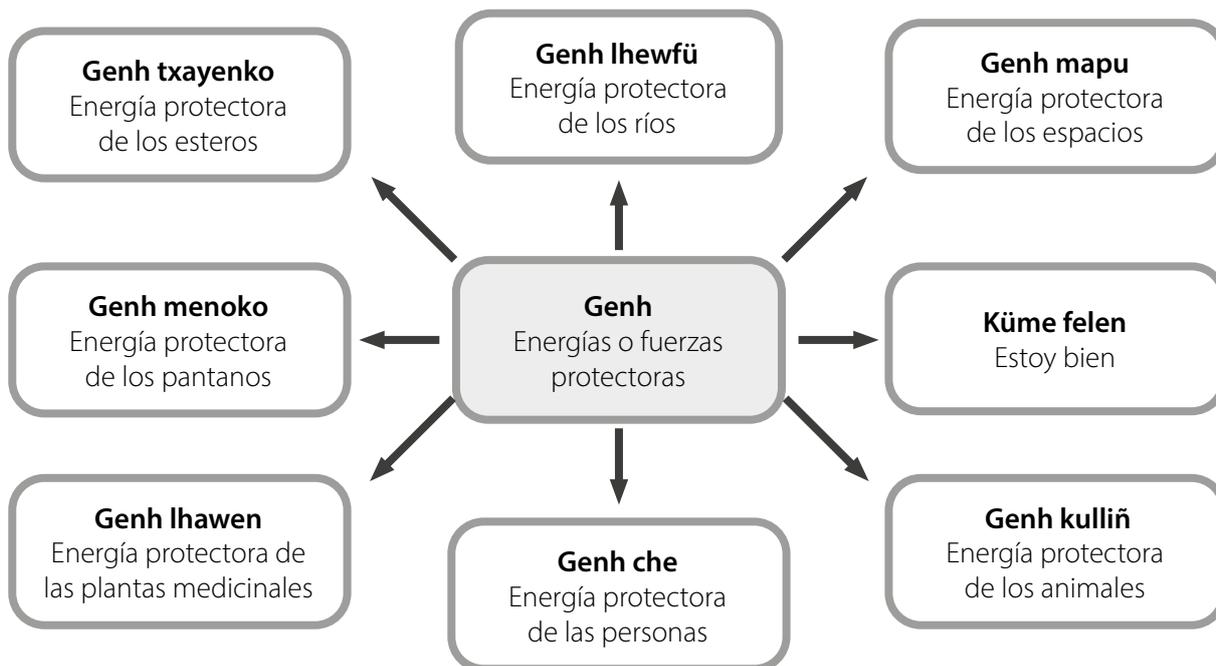


Mapas semánticos

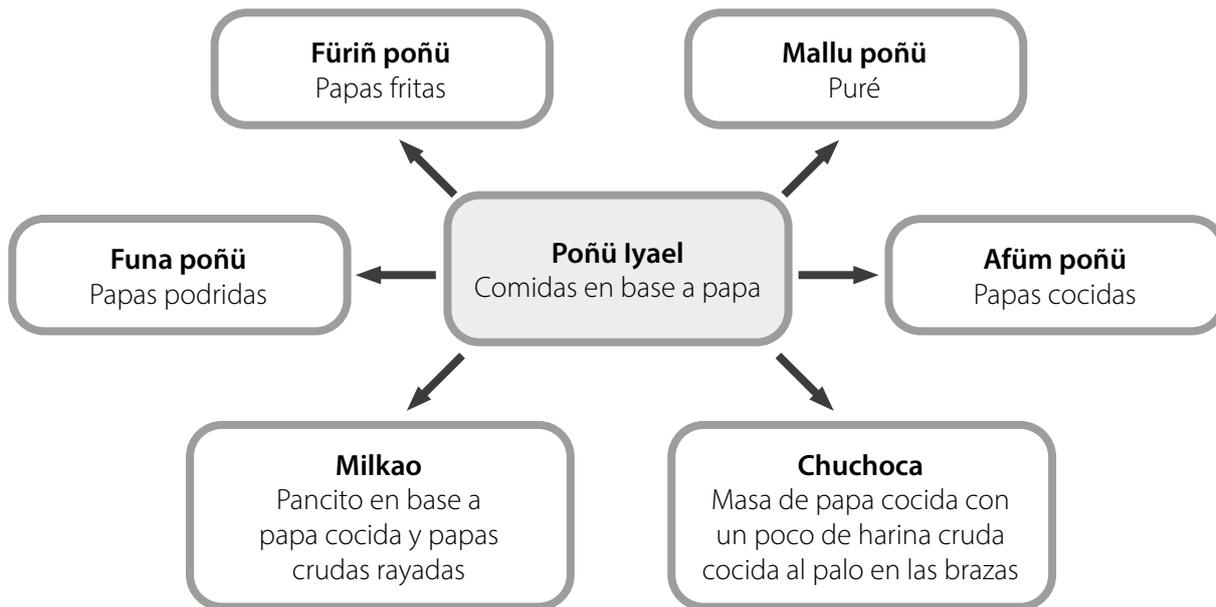
Tayiñ felen



Kiñeke genh



Mapuche iyael

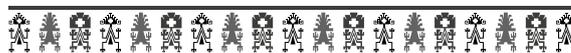


Ejemplo de evaluación

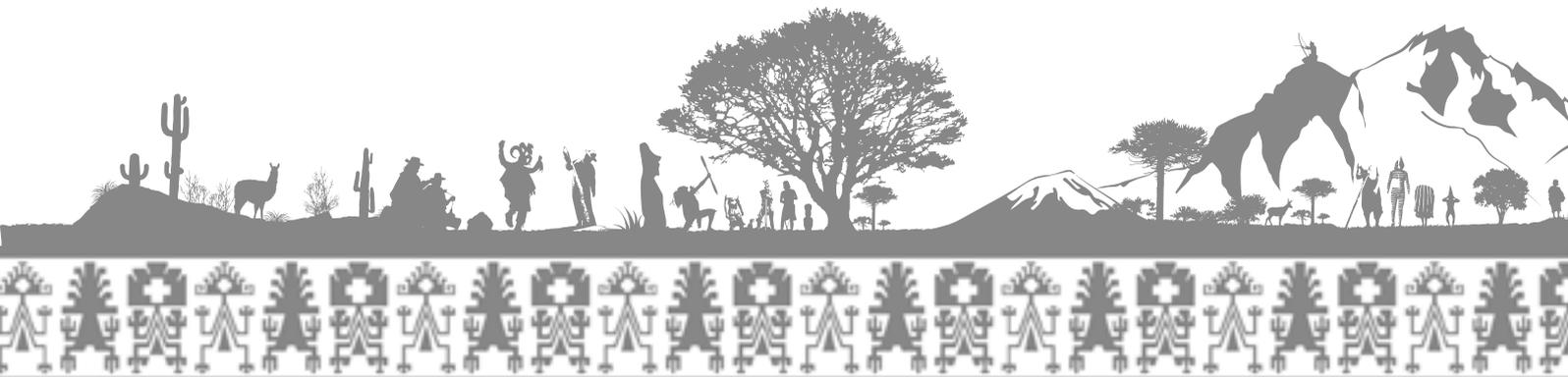
Las actividades sugeridas, pueden contextualizarse también como parte del proceso de evaluación. Se deben considerar que, hay contenidos culturales, los cuales se deben abordar desde el kimün y el mapuchezugun o chedugun. Por lo tanto, las evaluaciones deben apuntar a observar el nivel de comprensión de las instrucciones y aprendizaje de los contenidos culturales, y el uso del idioma en dicho contexto.

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la Unidad, en este caso se han intencionado algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la Unidad, como ejemplo para una actividad de evaluación, a partir de una rúbrica como la siguiente. Al ser un ejemplo, se puede adaptar a los tres contextos del eje Lengua que se quiera evaluar:

Crterios / Nivel de desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Palabras en mapuchezugun o chedugun , o en castellano, culturalmente significativas, presentes en los relatos escuchados.	Identifica a lo menos una palabra en mapuchezugun o chedugun , o en castellano, culturalmente significativa, presente en los relatos escuchados.	Reconoce algunas palabras en mapuchezugun o chedugun , o en castellano, culturalmente significativas, presentes en los relatos escuchados.	Reproduce palabras en mapuchezugun o chedugun , o en castellano, culturalmente significativas, presentes en los relatos escuchados.	Reproduce con una pronunciación adecuada, las palabras en mapuchezugun o chedugun , o en castellano, culturalmente significativas, presentes en los relatos escuchados.
Emociones experimentadas a partir de un relato escuchado.	Comunica una emoción experimentada a partir de un relato escuchado.	Comunica una emoción experimentada a partir de un relato escuchado, relacionando dicha emoción con el relato.	Expresa emociones experimentadas a partir de un relato escuchado, relacionándolas con este.	Expresa emociones experimentadas a partir de un relato escuchado, relacionándolas con este y con sus experiencias personales.
Características culturales y sociales de su territorio.	Identifica alguna característica de un espacio social o cultural de su territorio.	Identifica algunas características culturales y sociales de su territorio.	Expresa con sus palabras algunas características culturales y sociales de su territorio.	Expresa con sus palabras algunas características culturales y sociales de su territorio, identificando algunas ceremonias que se realizan en él .
Prácticas culturales según formas de comportamiento.	Identifica al menos una práctica cultural que considera formas de comportamiento.	Identifica algunas prácticas culturales que consideran formas de comportamiento.	Participa de prácticas culturales, según formas de comportamiento.	Participa de prácticas culturales según formas de comportamiento, expresando su importancia.
Expresiones que conforman el patrimonio cultural del pueblo mapuche.	Nombra alguna expresión del patrimonio cultural del pueblo mapuche.	Describe alguna expresión del patrimonio cultural del pueblo mapuche.	Comparte sus conocimientos sobre expresiones que conforman el patrimonio cultural del pueblo mapuche.	Comparte sus conocimientos sobre expresiones del patrimonio cultural del pueblo mapuche, considerando algunas particularidades territoriales.



UNIDAD 2



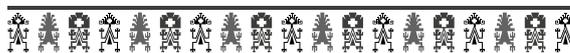
UNIDAD 2



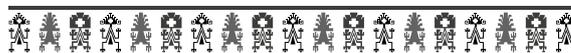
UNIDAD 2

CONTENIDOS CULTURALES:		
<ul style="list-style-type: none"> ❖ Nhemulkan ❖ Az che kalül ❖ Az che pepilüwün ❖ Kuyfike piam (relatos antiguos) ❖ Txafkintun kimün 		
EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.		
CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Interactuar con textos escritos en castellano que incluyan algunas palabras en lengua indígena o de culturas originarias afines, comprendiendo diferentes aspectos de su contenido.	<p>Parafrasean información de los textos leídos y/o escuchados.</p> <p>Identifican palabras en lengua mapuche, en los textos escritos en castellano con los que interactúan.</p> <p>Indagan el significado de las palabras escritas en lengua mapuche.</p> <p>Representan el significado de las palabras en lengua mapuche.</p>
Rescate y revitalización de la lengua	Interactuar con textos escritos en castellano que incluyan palabras o expresiones en lengua indígena, comprendiendo diferentes aspectos de su contenido.	<p>Expresan con sus palabras el contenido de los textos con los cuales interactúa.</p> <p>Identifican en diversas situaciones comunicativas, palabras o expresiones en lengua mapuche presentes en los textos leídos y/o escuchados.</p> <p>Indagan el significado de las palabras o expresiones en lengua mapuche presentes en textos escritos en castellano.</p> <p>Elaboran de manera oral y escrita oraciones en castellano, incorporando palabras o expresiones en lengua mapuche.</p>
Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	Interactuar con textos escritos en lengua indígena, con temáticas propias del pueblo que corresponda, comprendiendo diferentes aspectos de su contenido.	<p>Relacionan el contenido de los textos escritos en lengua mapuche, con temáticas propias del pueblo.</p> <p>Identifican en diversas situaciones comunicativas, palabras o expresiones en lengua mapuche presentes en los textos leídos y/o escuchados.</p> <p>Indagan el significado de las palabras y expresiones presentes en textos escritos en lengua mapuche.</p> <p>Construyen oraciones, de manera oral y escrita, en lengua mapuche relacionadas con los textos leídos o escuchados.</p>

UNIDAD 2



EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
<p>Conocer aspectos centrales de la historia de la comunidad o localidad, rescatando elementos, tanto del pasado como del presente del pueblo indígena que corresponda.</p>	<p>Recopilan diversos tipos de relatos tradicionales y/o vivenciales relacionados con la historia de la comunidad o localidad en que viven.</p>
	<p>Identifican conocimientos ancestrales en los relatos recopilados.</p>
	<p>Relacionan hechos del pasado del territorio con situaciones que se viven en la actualidad.</p>
EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
<p>Comprender los valores sociocomunitarios presentes en las relaciones de convivencia familiar y comunitaria (reciprocidad, respeto, ayuda mutua, entre otros).</p>	<p>Describen algunas convenciones sociales como la forma de saludar y despedirse en las distintas actividades socioculturales en que participen.</p>
	<p>Expresan con sus palabras el significado cultural y espiritual de algunos principios que permiten una interacción armónica en la vida familiar y comunitaria, tales como: respeto, reciprocidad, complementariedad, entre otros.</p>
	<p>Ejemplifican situaciones que evidencian los valores sociocomunitarios que favorecen las relaciones de convivencia familiar y comunitaria.</p>
EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
<p>Comprender la importancia de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, considerando la perspectiva indígena de la ciencia.</p>	<p>Reconocen la visión mapuche de la ciencia y su relación, entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos.</p>
	<p>Describen cómo es la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos desde la visión de la ciencia y visión del pueblo mapuche.</p>
	<p>Aplican el conocimiento ancestral del pueblo mapuche en la observación de la naturaleza y el cosmos.</p>
<p>ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio. ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas. 	



Ejemplos de actividades

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

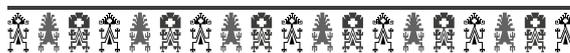
Contexto: Sensibilización sobre la lengua

ACTIVIDAD: Preparan y presentan una exposición sobre las partes del cuerpo humano.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes se ubican en círculos, el educador tradicional y/o docente saludan y preguntan cómo se encuentran el día de hoy⁹.
- ❖ Escuchan un **epew** relatado por el educador tradicional y/o docente.
Ejemplo, <https://www.youtube.com/watch?v=EshNpK53ZJU>
- ❖ Conversan sobre los diferentes contenidos que se pueden extraer de una sola historia.
- ❖ El educador tradicional y/o docente le entrega un contenido o temática, ejemplo: partes del cuerpo (pueden ser también aves, animales, u otro).
- ❖ Los estudiantes con ese contenido temático buscan palabras relacionadas en el texto escuchado o leído.
- ❖ Hacen un listado de palabras relacionadas con el contenido temático que les tocó y buscan su traducción al **mapuchezugun** o **chedugun** en diccionarios o internet.
- ❖ Buscan la imagen de un cuerpo humano completo en internet.
- ❖ Recortan partes del cuerpo mientras practican la pronunciación de la denominación correspondiente a cada parte, en **mapuchezugun** o **chedugun**.
- ❖ Exponen ante los compañeros las partes del cuerpo humano, indicando **tüfa ta...** y la respectiva denominación (ejemplo, **tüfa ta ge** (este es el ojo), **tüfa ta wünh** (esta es la boca))
- ❖ Elaboran una presentación en cartulina, papel Kraft u otro, con su contenido temático, las palabras que les tocó, su significado en **mapuchezugun** o **chedugun** y la imagen correspondiente.
- ❖ Exponen su trabajo a los compañeros.
- ❖ Exponen los trabajos en el rincón del mapuche **kimün** de la escuela (en los casos en que exista este lugar).

⁹Esta práctica que quede como hábito a realizar en los inicios de todas las clases.



EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

ACTIVIDAD: Crean e interpretan un **ülkantun** con las partes del rostro y sus funciones.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan un **ülkantun** seleccionado y/o grabado previamente cuyo contenido gira en torno a las partes del cuerpo.
- ❖ Identifican palabras conocidas presentes en el **ülkantun** escuchado.
- ❖ Aprenden la forma en que se denominan las partes del rostro en **mapucezugun** o **chedugun**.
- ❖ Con el apoyo del educador tradicional y/o docente, crean un **ülkantun** con las funciones de cada parte del rostro aprendida.
- ❖ En conjunto confeccionan un rostro tamaño grande.
- ❖ Recortan palabras con las partes del rostro para pegar en el rostro tamaño grande.
- ❖ Practican el **ülkantun** con las funciones de cada parte rostro.

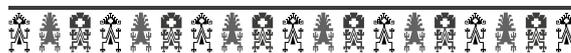
EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua

ACTIVIDAD: Representan a través de un juego sus habilidades como **che**.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes escuchan un **ülkantun** con las características de las personas.
- ❖ Identifican las características de personas que logran distinguir en el **ülkantun** escuchado.
- ❖ El educador tradicional y/o docente relata a los estudiantes algunos aspectos que condicionan las características físicas y habilidades de cada persona según el mapuche **kimün** local.
- ❖ Nombran sus características personales en **mapucezugun** o **chedugun**.
- ❖ Identifican sus habilidades en función de sus características personales (**zugun**, **txekan**, **allkün rügkün**, **lefün**, otros).
- ❖ Construyen frases con sus habilidades en **mapucezugun** o **chedugun**.
- ❖ Juegan a mostrar las habilidades mientras pronuncian cada una de ellas (ejemplo, **rügküken**, **txekaken**, **zuguken**, **wirarken**, otros).



EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

ACTIVIDAD: Indagan y visitan sitios relacionados con algún **piam** propio de su territorio.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes escuchan el relato del educador tradicional y/o docente sobre una historia de su lugar de origen o ven videos de historias mapuche (ejemplo, <https://www.youtube.com/watch?v=yssfQuAYekM>; <https://www.youtube.com/watch?v=vG-Mta4htlk>).
- ❖ Conversan en torno a las diferentes historias que existen en los territorios y como ellas se han transmitido de generación en generación.
- ❖ Indagan una historia propia de su sector donde viven o que esté en la memoria de sus familias y parientes.
- ❖ Los estudiantes presentan a sus compañeros relatos recopilados en sus familias.
- ❖ Visitan los sitios geográficos, para contextualizar la historia que describe el **piam**.
- ❖ Intercambian historias con sus compañeros para que cada uno las comparta con sus familias.

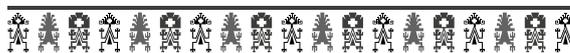
EJES:

- ❖ **Cosmovisión de los pueblos originarios.**
- ❖ **Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.**

ACTIVIDAD: Crean diálogos y preparan obra para conmemorar el **Wiñol Txipantü**.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente organiza una visita a otra escuela o recibe la visita de otra escuela (curso similar) en el marco de la conmemoración de **Wiñol Txipantü**.
- ❖ Con el otro educador tradicional y/o docente presentan una dramatización y en conjunto una danza tal como el **choyke purun**, **txegül purun**, u otro y cada escuela convocará a un sabio mapuche para compartir su conocimiento respecto al **wiñol txipantü** en un **gütxamkan** cuyo público serán los dos cursos que se encuentran, profesores y otros funcionarios de la escuela anfitriona.
- ❖ Recuerdan las normas propias del saludo según las pautas culturales mapuche.
- ❖ Practican el saludo en **mapuchezugun** o **chedugun** según las pautas culturales mapuche.
- ❖ Practican las normas de la presentación personal según las pautas culturales mapuche.
- ❖ En conjunto escogen un **epew** o **piam** que hayan trabajado anteriormente para ser representado el día del encuentro con la otra escuela.
- ❖ Con la ayuda del educador tradicional y/o docente crean un libreto con diálogos en **mapuchezugun** o **chedungun**.
- ❖ Ensayan la obra a presentar con énfasis en la pronunciación de los diálogos.
- ❖ Participan de la actividad de conmemoración del **wiñol txipantü** en la escuela.



ACTIVIDAD: Practican una danza mapuche propia de su territorio.

Ejemplos:

- ❖ Ven video referidos a danzas mapuche antiguas y contemporáneas
<https://www.youtube.com/watch?v=9-igvbpdcLg>
<https://www.youtube.com/watch?v=yEPuNOAiP-Q>
https://www.youtube.com/watch?v=wyn1u-TwP_g
- ❖ Invitan a una persona especialista en el **choyke purun, txegül purun, mara purun** (según lo hayan definido) para apoyar en la enseñanza a los estudiantes la danza seleccionada.
- ❖ Practican la danza según las pautas culturales propias del sector territorial.
- ❖ Escuchan los toques de **kultxug** y otros instrumentos grabados, propios de la danza que seleccionaron.

ACTIVIDAD: Practican e interpretan instrumentos musicales para acompañar una danza mapuche propia de su territorio.

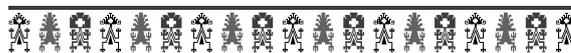
Ejemplos:

- ❖ Observan los instrumentos musicales mapuche de la danza que les presenta el educador tradicional y/o docente.
- ❖ Producen sonidos que conocen con los instrumentos musicales mapuche de la danza.
- ❖ Escuchan los toques de los instrumentos que acompañan la danza que están practicando.
- ❖ Se distribuyen los instrumentos musicales mapuche para que cada niño participe de la actividad.
- ❖ Practican el toque de instrumentos **kultxung, txutxuka, kaskawilla**, y otros propios del territorio para acompañar la danza.
- ❖ Seleccionan a los estudiantes que participarán de la danza y otros para los instrumentos en función de sus habilidades.

ACTIVIDAD: Elaboran y practican diálogo relacionado con el **witxakontuwün**

Ejemplos:

- ❖ Realizan una lluvia de ideas de los momentos cuando visitaron a una persona que era portadora de un **kimün** mapuche.
- ❖ Ordenan los momentos que recordaron del **witxakontuwün** en función de lo que ocurre en la práctica.
- ❖ El educador tradicional y/o docente les recuerda las características propias que tiene un **witxankontuwün**.
- ❖ Elaboran un diálogo del **witxankontun** en **mapuchezugun** o **chedungun** imaginando el encuentro con niños y niñas de otra escuela.
- ❖ Practican el diálogo con énfasis en la pronunciación del **mapuchezugun** o **chedugun**.



ACTIVIDAD: Preparan y participan de la conmemoración del **wiñol txipan antü**.

Ejemplos:

Momento 1:

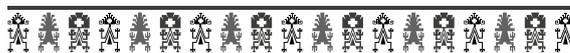
- ❖ Reciben en sus salas la visita del otro curso en un espacio definido para ello.
- ❖ Practican el saludo según las pautas culturales mapuche cuando reciben en la escuela al curso visitante.
- ❖ Participan del **gellipun** inicial dirigido por los docentes, educador tradicional y sabio y/o gillatufe invitados de ambas escuelas, a la conmemoración del wiñol txipantu.

Momento 2:

- ❖ Participan de una ronda de presentación en **mapuchezugun** o **chedugun**.
- ❖ Se ubican en semicírculo y al frente los dos sabios mapuche invitados quienes comparten sus conocimientos en forma conjunta respecto al **wiñol txipantu**.

Momento 3:

- ❖ Realizan la dramatización ante los compañeros e invitados.
- ❖ Todos los participantes e invitados observan la presentación de los visitantes.
- ❖ Participan en conjunto con el curso visitante de la danza que prepararon para la ocasión.
- ❖ Escuchan en conjunto con el curso visitante el relato sobre la relevancia del inicio del nuevo ciclo para los pueblos indígenas en general.
- ❖ Comparten un **misawün** con los compañeros e invitados en general.
- ❖ Cierran la jornada acordando la fecha de la vuelta de mano y se despiden de los visitantes.



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

Se sugiere que se disponga en la escuela un espacio físico exclusivo para exponer los trabajos que realicen los estudiantes. Pueden ir rotando por curso, o proponer alguna otra forma, con el propósito de que todos puedan tener la posibilidad de exponer sus actividades y de paso, las personas de la escuela y visitas puedan detenerse a leer y aprender de la cultura mapuche.

En el contenido referido al cuerpo humano, de acuerdo al nivel del uso del idioma del grupo curso, el educador tradicional y/o docente pueden optar por abordar las partes del cuerpo en general y del rostro en forma separada.

Una vez que se aborden las partes del cuerpo, se sugiere trabajar con las habilidades que poseen las personas en función de sus aptitudes. En este contenido al trabajar en el contexto de fortalecimiento del idioma, puede comenzar a trabajarse el concepto de **perimontun, kulme**; todo de acuerdo a los conocimientos locales.

Se puede complementar también con el sentido de los **che üy** para territorio **pewenche**, entre otros. Así también, se sugiere buscar la colaboración de personas con más conocimientos al respecto, ya sea para profundizar los conocimientos del educador tradicional y/o docente, o para que comparta directamente su **kimün** con los niños y niñas en la escuela.

La actividad de encuentro con un curso de otra escuela se propone en el marco de la relevancia de construir conocimiento en forma colectiva, de conocer otras experiencias en materias de aprendizaje del idioma y cultura mapuche, y de tener una instancia concreta de llevar a la práctica los saberes y conocimientos que se van aprendiendo en clases.

Para estos efectos también, y con el propósito de transversalizar la interculturalidad a las otras áreas del conocimiento escolar, se sugiere que las actividades que se propongan desarrollar para el evento de conmemoración del **Wiñol Txipantu** se articulen con objetivos de aprendizaje de las diferentes asignaturas, entre otras con Artes Visuales, Música, Lenguaje y Comunicación e Historia, Geografía y Ciencias Sociales, lo que fortalecería la propuesta didáctica, profundizando un contenido cultural significativo, lo que implicaría además la participación activa de la comunidad educativa.

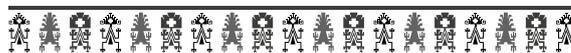
Para el encuentro con otra escuela, se sugiere que la dramatización sea diferente, y que la danza puedan realizarla en conjunto, toda vez que se busca compartir conocimientos, resaltar elementos comunes, y no competir.

Si las condiciones lo permiten, se sugiere que los establecimientos urbanos puedan visitar a una escuela en contexto rural. Y después los niños y niñas urbanas organicen otra actividad y convoquen a quienes los recibieron, para llevar a la práctica la reciprocidad, principio que sustenta todo tipo de actividades socioculturales mapuche.

Solo para aquellos lugares donde converjan territorios diferentes, ambas actividades centrales pueden ser presentadas en forma separada, también con el ánimo de conocer, y en ningún momento competir.

Se sugiere también, designar roles de tal manera que todos tengan una tarea que desarrollar para la realización de la presentación o dramatización.

Las pautas culturales se invocan para la enseñanza y aprendizaje del **choyke purun** debido a que, en los diferentes territorios, existen normas específicas, tales como el uso de **perkiñ** (plumas de avestruz) o de **llaflaf** (ramitas de árboles medicinales) en la cabeza; unos usan **ükülla** (reboso), otros con **makuñ** (manta) acomodadas para la danza, otros con capa; entre otras especificidades.

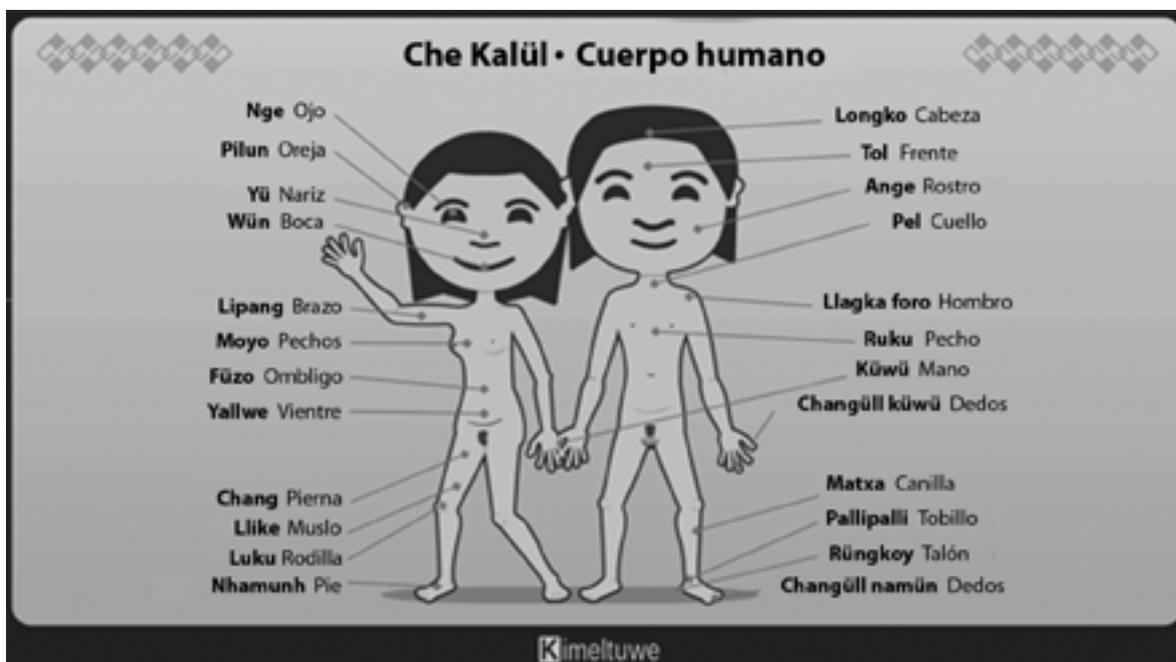


Contenido cultural

Como se plantea en apartado anterior, de los **epew** se pueden extraer diferentes contenidos educativos. Es así que, considerando que los personajes asumen actitudes y conductas humanas, sirve como un referente para transmitir contenidos lingüísticos aplicables a personas.

En el **epew** del siguiente link <https://www.youtube.com/watch?v=EshNpK53ZJU>, aparecen diferentes contenidos, de allí se sugiere trabajar con las partes del cuerpo humano, dado que son las dolencias que expresa en **gürü** (zorro) según el relato.

A continuación, se presenta un bosquejo con denominaciones generales de las partes del cuerpo humano¹⁰:

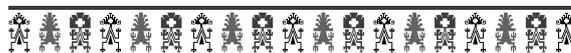


Las características y condiciones físicas de las personas desde el mapuche **kimün** está asociado con los **kulme**, y **perimontun**. Lo anterior, como conocimiento, es necesario que sea objeto de indagación en cada territorio puesto que puede variar en cada territorio. Lo anterior, es un argumento que sustenta la necesidad de co- construcción del conocimiento mapuche, vinculándose los mismos educadores y docentes con especialistas en este **kimün**, **gillatufe**, **machi**, **zugumachife** y otros. Para los contextos urbanos, necesariamente los docentes y educadores deberán indagar y acercarse a las personas indicadas para estos efectos.

Lo anterior, como se plantea, condiciona las habilidades que son característicos de cada persona. Así, algunos tienen habilidades para correr, saltar, hablar, nadar, memorizar cosas, entre otros.

El mapuche **kimün** posee una raíz común, y las diferencias las asigna las particularidades territoriales. Ejemplo de ello son los **genh** (energías o fuerzas protectoras de los espacios).

¹⁰<https://kmm.cl/kalul/chekalul/>, con algunas adaptaciones propias.



Cada territorio tiene conocimientos propios, no obstante, hay ciertas similitudes, tal es el caso de **gürü filu** (zorro con cola de serpiente) zona de la región de la Araucanía y el **kutsi filu** (cerdo con cola de serpiente) zona de la región de Los Lagos. Cada entidad cumple un rol similar. El **gürü filu** según el **kimün** en el territorio **nag-che**, es un cuidador de las aguas, y castiga cuando alguien comete una transgresión.

El **kutsi filu** por su parte, es el cuidador del mar en la zona insular de la región de Los Lagos, a este cuidador se le conversa cuando las personas instalan corrales de pesca, para evitar su intervención y lograr que la pesca sea exitosa.

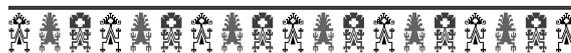
En estas actividades se llevan a la práctica **gillatu** (rogativas), **gellipu** (oraciones), con el propósito de mantener una relación armoniosa con el entorno natural.

Para efectos de los contenidos culturales sugeridos en el programa, se plantea realizar un encuentro a modo de **txafkintun kimün** (intercambio de conocimiento) con la finalidad de que los niños, niñas, padres, apoderados, y profesores en general puedan conocer diversas formas de expresiones del conocimiento mapuche. El **txafkintun** propiamente tal corresponde a la forma ancestral de manejo del sistema económico en el pueblo mapuche. Corresponde al intercambio de especies, y que, a su vez, generaba nuevos vínculos sociales. Cuando dos varones realizan un intercambio pasan a ser **txawki**, y cuando dos mujeres o un hombre y una mujer intercambian algo, se denominan **txafkiñ** mutuamente.

Lo anterior, da cuenta del carácter ceremonial para relacionarse con el entorno social, sin embargo, lo ceremonial también adquiere características lúdicas cuando se trata de danzas en la cultura mapuche. Existen diversas danzas en la cultura mapuche; cada una caracteriza también un territorio determinado. Por ejemplo, el **purun**, si bien recibe una denominación común, es muy diversa la forma en que se realiza.

Algunos ejemplos, **Logkomew**, es una danza con acentuados movimientos de cabeza; el **rüγκütu purun**, es cuando predominan pequeños saltos; el **trafyen purun** es cuando los bailarines se mueven como para encontrarse frente a frente. El **Choyke purun** -danza del avestruz-, **txeül purun** (danza del **txeile**), **mara purun** (baile de la liebre), entre otras, danzas que imitan movimientos de cada especie, son de carácter recreativo, para realizar ceremonias, entre otras, y cada una responde a las particularidades propias del **kimün** local.

Todas las danzas requieren de sonidos, ritmo que siguen los que danzan. Dependiendo del territorio.



A continuación se muestra algunos instrumentos mapuche, presentes en diversos territorios¹¹:



El **kultxug** merece un apartado especial, puesto que, adquiere diferentes connotaciones dependiendo del destino y uso que tenga. Cuando es elaborado y adquirido en forma normal, es un instrumento musical. Sin embargo, cuando es elaborado exclusivamente para un/a **machi**, es envuelto con el cuero en una ceremonia donde le ponen diversos objetos secretos, recibe el nombre de **kawiñkura**, **kultxug** exclusivo de uso del o la machi.

En la cultura mapuche también existen personas con habilidades especiales para tocar algunos instrumentos, y las nuevas generaciones aprenden dichas habilidades y se les da proyección a esos conocimientos.

Es por ello, que se sugiere como primera instancia buscar a personas con esa experticia para apoyar el proceso de enseñanza a los estudiantes, como una forma de revitalizar también la idea de conocimiento de uso colectivo.

¹¹<http://cronicasinmal.blogspot.com/2015/04/instrumentos-musicales-Mapuches.html>

Repertorio lingüístico

Che ñi kalül

Kalül che: Cuerpo de una persona

Zomo kalül: Cuerpo de mujer

Wentxu kalül: Cuerpo de hombre

Am che: Esencia de una persona

Püllü che: Espíritu de una persona

Foro: Huesos

Txawa: Piel

Kalh logko: Cabello

Wili: Uñas

Kewünh: Lengua

Kiñeke piam

Gürü filu: Mitad zorro, mitad serpiente

Txülke weküfü: Cuero vivo

Rile: Pelo vivo

Kutsi filu: Mitad cerdo, mitad serpiente

Pinkoya: Cuidadora de las aguas

Kalewche: Barco fantasma de Chiloé

Mapuche ayekawe egu kiñeke purun

Püfillka o Tampul

Txutxuka

Kaskawilla

Kultxung

Txompe

Kullkull

Ñolkiñ

Purun: Danza

Choyke purun: Danza del avestruz

Txeül purun: Danza del treile

Mara purun: Danza de la liebre

Mazatun purun: Danza para amenizar una actividad cultural

Küñatu purun: Danza tomados de la mano



Repertorio sintáctico

Che ñi kalül

Txogli wentxu: Hombre delgado.

Txogli püchi zomo: Niña delgada.

Allüwey ti püchi malhen: Está grande la niña.

Matu matu txemkey pu püchikeche fantepu: Crecen rápidos los niños en estos tiempos.

Kutxani ñi logko: Me duele la cabeza.

Txafoy ñi matxa: Se le quebró el tobillo.

Rakiayñ tayñ chagüll küwü: Contaremos los dedos de nuestras manos.

Wütchampürayaymi tami lipag: Levantarás un brazo.

Kiñeke piam

Zoy llüfü mew mülekey gürü filu piam: Dicen que los **gürü filu** se ubican en las partes más profundas de las aguas.

Rile pünhankey cheñi txawa mew: Los pelos vivos se pegan en la piel de las personas.

Allfeñuwkey txawa pünhayen mew rile: Se hacen heridas en la piel cuando se pegan los pelos vivos.

Kutsi filu: Mitad cerdo, mitad serpiente.

Pinkoya: Cuidadora de las aguas.

Kalewche: Barco fantasma de Chiloé.

Mapuche ayekawe egu kiñeke purun

Zugupe tampul kam püfüllka: Que suene la **pifillka**.

Wentxu txutxukatukey: Los varones suelen tocar **txutxuka**.

Itxo fill az Kultxugtun müley: Existen gran variedad de toques de **kultxug**.

Txawülüwam ta che kullkulltukukey: Se toca el **kullkull** para reunir a la gente.

Kuyfi cikuta mew zewmagekefuy ñolkiñ: Antiguamente los **ñolkiñ** se hacían de la cicuta.

Gillatun mew fentxen purukey ta che: En los **gillatun** danza mucho la gente.

Kiñeke che pepilüwkey choyke purun mew: Algunas personas tienen habilidad para el **choyke purun**.

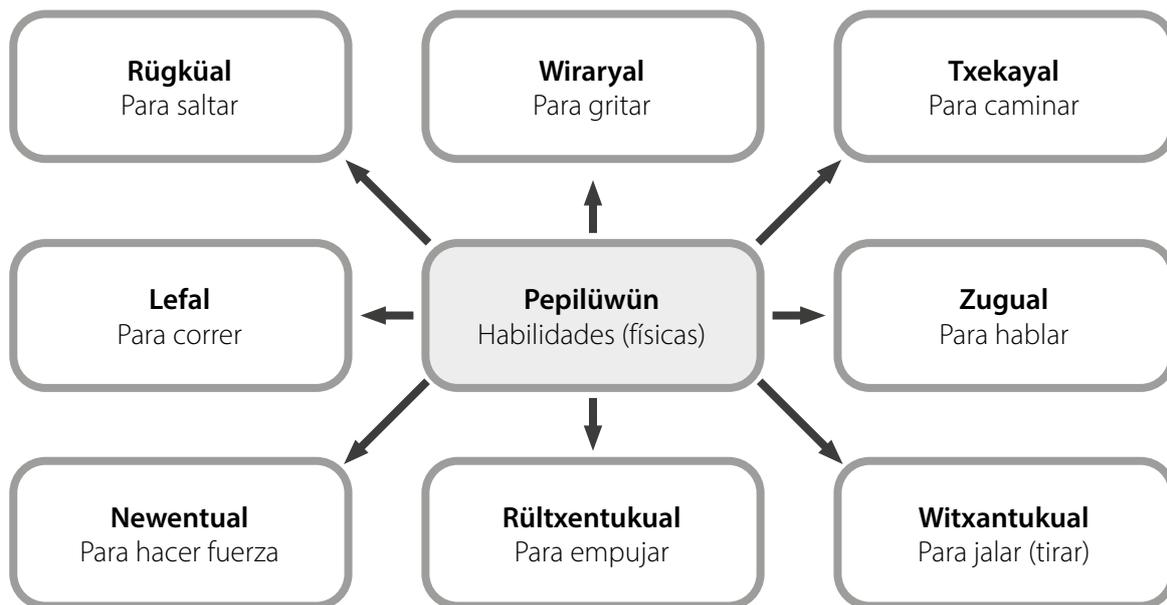
Pu pewenche txeül purunkeygün: La gente del pewen realizan la danza del treile.

Lanko mapu püle küñatupurunkey ta che: En la zona de Lanco se realiza la danza de la mano.

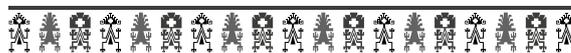
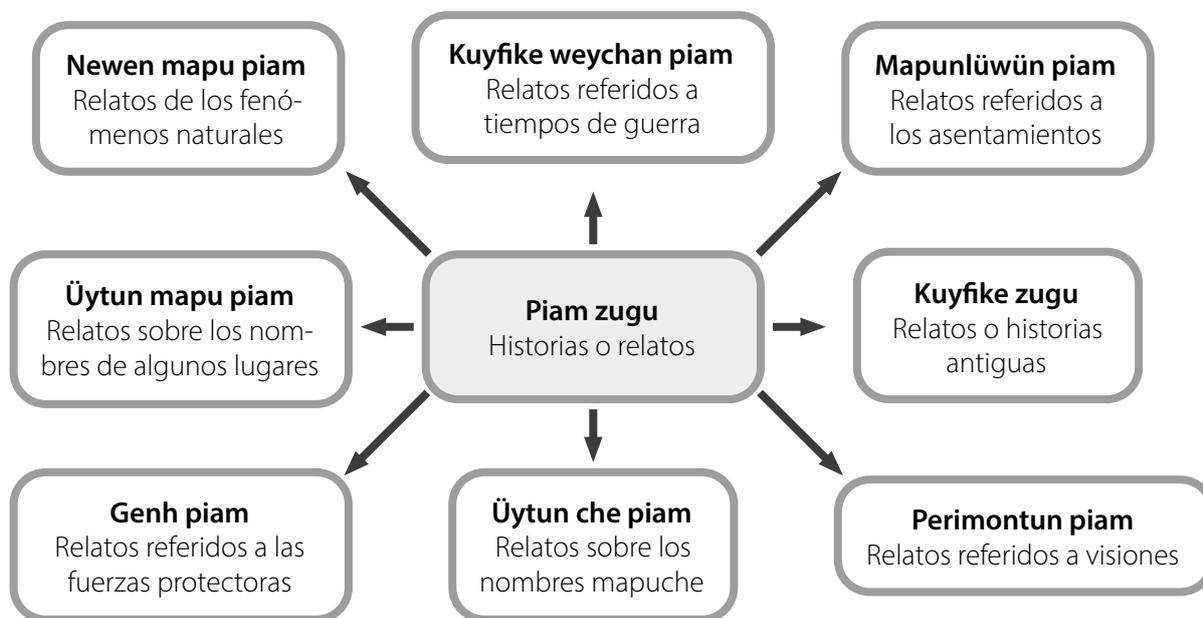


Mapas semánticos

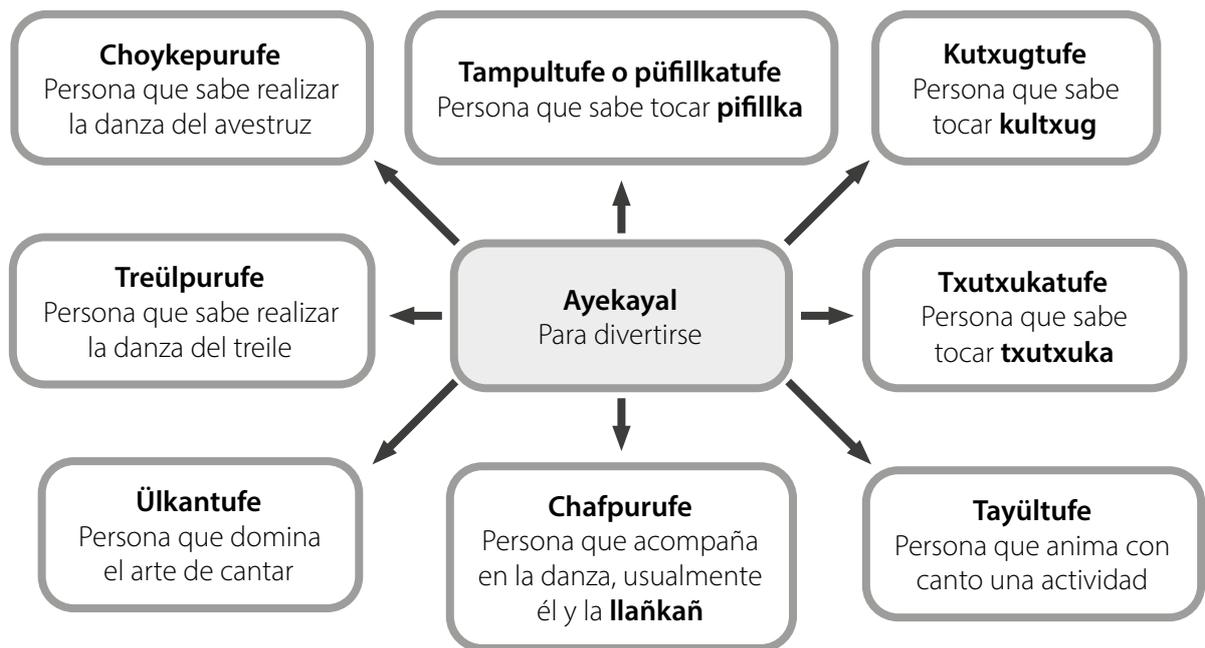
Che ñi pepilüwün



Kiñeke piam zugu



Mapuche ayekan zugu



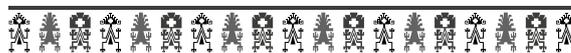
UNIDAD 2



Ejemplo de evaluación

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la Unidad, en este caso se han intencionado algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la Unidad, como ejemplo para una actividad de evaluación, a partir de una rúbrica como la siguiente. Al ser un ejemplo, se puede adaptar a los tres contextos del eje Lengua que se quiera evaluar:

Criterios / Nivel de desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Palabras en lengua mapuche, en los textos escritos con los que interactúa.	Identifica al menos una palabra en lengua mapuche, presente en los textos escritos con los que interactúa.	Identifica al menos dos palabras en lengua mapuche, presentes en los textos escritos con los que interactúa.	Identifica varias palabras en lengua mapuche presentes en los textos escritos con los que interactúa.	Identifica varias palabras en lengua mapuche presentes en los textos escritos con los que interactúa e indaga sobre su significado.
Relatos tradicionales y/o vivenciales de la comunidad o localidad en que vive.	Identifica un relato tradicional de su comunidad.	Recopila un relato tradicional y/ o vivencial de su comunidad.	Recopila diversos tipos de relatos tradicionales y/o vivenciales de la comunidad o localidad en que vive.	Recopila diversos tipos de relatos tradicionales y/o vivenciales de su comunidad, usando fuentes orales y escritas.
Convenciones sociales como la forma de saludar y despedirse en las distintas actividades socioculturales en que participa.	Reconoce alguna convención social como la forma de saludar en alguna actividad sociocultural.	Reconoce alguna convención social como la forma de saludar y despedirse en alguna actividad sociocultural.	Describe algunas convenciones sociales como la forma de saludar y despedirse en las distintas actividades socioculturales en que participa.	Ejemplifica, dando detalles significativos, sobre diversas convenciones sociales como la forma de saludar y despedirse en las distintas actividades socioculturales en que participa.
Visión mapuche de la ciencia y su relación, entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos.	Identifica algún aspecto de la ciencia y su relación entre el ser humano y la naturaleza.	Identifica algún aspecto de la ciencia y su relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos.	Reconoce la visión mapuche de la ciencia y su relación, entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos.	Describe, la visión mapuche de la ciencia y su relación, entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, incorporando algún detalle significativo.



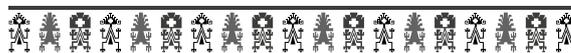
UNIDAD 3



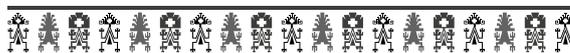
UNIDAD 3

CONTENIDOS CULTURALES:		
<ul style="list-style-type: none"> ❖ Kiñeke üytun (espacios de la escuela) ❖ Frases para comunicarse en contexto escolar ❖ Frases para comunicarse en diversos contextos sociales ❖ Wentxu egu zomo tukulüwün 		
EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.		
CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Experimentar con la escritura de palabras en lengua indígena o en castellano, considerando elementos significativos propios de la cultura.	<p>Escriben palabras en idioma mapuche o en castellano, culturalmente significativas, en diversas situaciones comunicativas.</p> <p>Comunican, incorporando palabras en lengua mapuche, el significado de elementos culturales del pueblo.</p>
Rescate y revitalización de la lengua	Experimentar con la escritura de palabras y frases en lengua indígena, considerando elementos significativos propios de la cultura.	<p>Escriben palabras y frases breves en idioma mapuche en diversas situaciones comunicativas.</p> <p>Comunican, incorporando palabras y frases breves en idioma mapuche, el significado de elementos culturales del pueblo.</p>
Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	Experimentar con la escritura de palabras, frases y oraciones simples en lengua indígena, considerando elementos significativos propios de la cultura que corresponda.	<p>Escriben palabras, frases y oraciones simples, en idioma mapuche, en diversas situaciones comunicativas.</p> <p>Comunican en idioma mapuche, a través de palabras, frases y oraciones simples, el significado de elementos culturales del pueblo mapuche.</p>
EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.		
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES	
Valorar diferentes aspectos de la cultura indígena, comprendiendo que ello contribuye a la construcción de la identidad de las personas y pueblos.	<p>Identifican elementos culturales e identitarios del pueblo mapuche (lengua, cultura e historia) asociándolos a diversos territorios.</p> <p>Reflexionan sobre el significado que tienen las prácticas culturales del pueblo mapuche para la construcción de su identidad.</p>	

UNIDAD 3



EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender la presencia de elementos espirituales, naturales y cósmicos (divinidades/deidades, entes tutelares, medicina ancestral, el mar, el cielo, los astros, entre otros), en el contexto familiar y comunitario.	Indagan sobre algunas creencias vinculadas con elementos naturales, espirituales y cósmicos en su entorno familiar y/o comunitario.
	Infieren a través de relatos familiares y comunitarios la presencia de elementos naturales, espirituales y cósmicos presentes en prácticas culturales del pueblo mapuche.
	Proponen formas de revitalización de prácticas culturales que han ido desapareciendo en las familias y comunidades.
EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Realizar diversas expresiones de arte propias del pueblo indígena de forma significativa, respetando las convenciones sociales, los momentos y espacios pertinentes.	Indagan sobre diferentes representaciones artísticas presentes en el territorio, reconociendo el espacio y tiempo en las que se realizan.
	Relacionan el proceso de creación de una expresión artística con las convenciones sociales, momentos y espacios propios del pueblo mapuche.
	Crean expresiones artísticas representativas del pueblo mapuche, respetando las convenciones sociales, los momentos y espacios pertinentes.
ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> ❖ Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven. ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas. 	



Ejemplos de actividades

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Sensibilización sobre la lengua

ACTIVIDAD: Elaboran carteles referidos a espacios de la escuela en **mapuchezugun** o **chedugun**.

Ejemplos:

- ❖ Inician la actividad con el saludo habitual.
- ❖ Observan un alfabeto con las letras del grafemario **azümchefe**.
- ❖ Pronuncian las letras del alfabeto según las indicaciones del educador tradicional y/o docente.
- ❖ Con el apoyo del docente y/o educador tradicional identifican las denominaciones que tienen en **mapuchezugun** o **chedugun** de los diferentes espacios y elementos del contexto escolar.
- ❖ Escriben pequeños carteles con los nombres de los espacios y elementos del contexto escolar.
- ❖ Crean en conjunto como grupo curso un letrero tamaño grande con una leyenda, ejemplo: bienvenidos, al reverso hasta pronto, en una madera u otro material, completando las letras con piedritas y posteriormente pintarlas, o con restos de lana de colores, u otro elemento a elección.

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Rescate y revitalización del idioma

ACTIVIDAD: Elaboran frases en **mapuchezugun** o **chedugun** para comunicarse en el contexto escolar.

Ejemplos:

- ❖ En la misma lógica de la actividad anterior, inician la actividad conociendo el grafemario **azümchefe**.
- ❖ Guiados por el educador tradicional y/o docente escriben frases para comunicarse en el contexto escolar.
- ❖ Practican la pronunciación de cada frase creada.
- ❖ Juegan a realizar las frases que se indican.

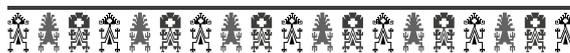
EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Fortalecimiento y desarrollo del idioma

ACTIVIDAD: Elaboran preguntas y respuestas en **mapuchezugun** o **chedugun** adecuadas para comunicarse en contexto social.

Ejemplos:

- ❖ Similar a las actividades anteriores, los estudiantes inician recordando el grafemario **azümchefe**.
- ❖ Recuerdan las frases comunes para presentarse.
- ❖ Recuerdan frases para comunicarse en la escuela.



- ❖ Apoyados por el educador tradicional y/o docente escriben frases que permiten generar diálogos para conocer al interlocutor.
- ❖ Construyen preguntas para generar diálogos escritos en **mapuchezugun** o **chedugun**.
- ❖ Construyen respuestas para generar diálogos escritos en **mapuchezugun** o **chedugun**.
- ❖ Practican la pronunciación de las frases que escribieron.
- ❖ En dualidad practican el uso de las frases creadas.

EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

ACTIVIDAD: Indagan sobre la vestimenta mapuche de mujer y hombre propia de su territorio.

Ejemplos:

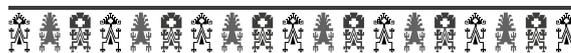
- ❖ Con el propósito de contextualizar el aprendizaje de elementos o símbolos propios del pueblo mapuche, inician viendo un video del vestuario de mujeres indígenas en el mundo.
Ejemplo: <https://www.youtube.com/watch?v=48KMHldnfAA>.
- ❖ Conversan sobre la relevancia y sentido que tiene el vestuario para las mujeres según el video.
- ❖ Indagan en diversas fuentes (internet, en la familia, en biblioteca, con el propio educador o educadora tradicional) los componentes del vestuario mapuche de mujer y de hombre propio de su sector.
- ❖ Dibujan en sus cuadernos las partes que componen el vestuario de mujer y de hombre.
- ❖ Escriben los nombres en **mapuchezugun** o **chedugun** de cada elemento que componen el vestuario de mujer y de hombre.
- ❖ Practican la pronunciación de los nombres de los elementos del vestuario en **mapuchezugun** o **chedugun**.
- ❖ El educador tradicional y/o docente prepara un dibujo con siluetas de mujer y de hombre.
- ❖ Los estudiantes recortan prendas del vestuario de mujer y de hombre y las pegan en los espacios correspondientes de las siluetas de mujer y hombre

EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.

ACTIVIDAD: Reflexionan y conversan sobre el significado cultural de algunos elementos de la vestimenta mapuche propia de su territorio.

Ejemplos:

- ❖ Observan un dibujo tamaño grande de vestuario de mujer y otro de vestuario de hombre elaborados por ellos mismos.
- ❖ El educador tradicional y/o docente presenta un dibujo de vestuario de mujer mapuche de otro territorio.
- ❖ Establecen las semejanzas y diferencias de los vestuarios.
- ❖ Buscan elementos que son comunes en el vestuario de los diferentes territorios.
- ❖ Indagan en sus familias u otras fuentes el significado cultural del color negro del **küpam** o chamal de la mujer, del **txariwe** de la mujer, del **txariwe** rojo de los varones, del **küka** o **txarilogko** de los varones u otro.
- ❖ Exponen ante los compañeros la información recopilada sobre el significado cultural de algunos elementos del vestuario de mujer y hombre mapuche.



- ❖ Observan a una mujer y un hombre vestidos con los atuendos completos, propios del territorio.
- ❖ Conversan sobre los significados culturales que aparecieron en sus trabajos de indagación, considerando preguntas como las siguientes:
¿cómo es el uso de la vestimenta de mujer y hombre mapuche en la actualidad?, ¿crees que es necesario revitalizar esta práctica cultural, por qué?, ¿cómo podría revitalizarse el uso de la vestimenta mapuche?, ¿de lo indagado qué fue lo que más te llamó la atención, por qué?

EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

ACTIVIDAD: Recrean ceremonia de **katan pilun** y reflexionan sobre el significado cultural de las joyas para la mujer mapuche.

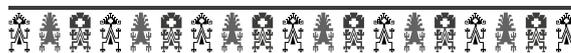
Ejemplos:

- ❖ Observan los elementos del vestuario mapuche a tamaño real.
- ❖ Recuerdan el significado cultural que tienen los elementos que componen el vestuario mapuche de mujer y de hombre relatado por el educador tradicional y/o docente.
- ❖ Escuchan una explicación especial sobre el sentido y significado de las joyas mapuche.
- ❖ Visitan a un **rütSAFE** –persona que domina el arte de confeccionar joyas- quien les relata a los estudiantes la relevancia y significado cultural de las joyas más conocidas del vestuario de la mujer mapuche.
- ❖ Escuchan un relato de la ceremonia del **katan pilun** –perforación del lóbulo de la oreja- en la cultura mapuche.
- ❖ Identifican el momento de la vida de una mujer en que ocurre esta ceremonia.
- ❖ En conjunto, y guiados por el educador tradicional y/o docente, identifican los roles que asume la familia en la ceremonia del **katan pilun**.
- ❖ Los estudiantes recrean una ceremonia de **katan pilun**.
- ❖ Reflexionan en torno a la relevancia y significado cultural de las joyas para la mujer en la cultura mapuche.

ACTIVIDAD: Elaboran réplicas de joyas mapuche.

Ejemplos:

- ❖ Recuerdan lo visto en actividades anteriores referidas al significado cultural de las joyas mapuche.
- ❖ Observan y manipulan joyas mapuche en tamaño real.
- ❖ Escogen una joya que más les guste.
- ❖ Con apoyo del educador tradicional y/o docente o de un especialista en joyas mapuche, crean réplicas de las joyas seleccionadas, en un tamaño posible de usarlo en actividades escolares.
- ❖ Usan diversos materiales, tales como cartón piedra, papel plateado, hilos plateados, u otro reciclado, para la confección de réplicas de joya.



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

El proceso de aprendizaje de la cultura e idioma mapuche en el contexto escolar debe procurar tener sentido para los estudiantes.

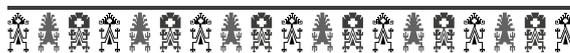
En el eje Lengua, se propone dentro de las actividades, crear frases para comunicarse en diversos contextos. Para el aprendizaje del idioma mapuche en el contexto escolar, requiere no solo del refuerzo en la familia, sino también de la propia comunidad escolar, es decir, docentes y todo el personal que trabaja en el contexto escolar. No obstante, para los contextos de sensibilización sobre la lengua, las actividades que forman parte del aprendizaje del idioma son más de tipo escolar, y en el contexto de fortalecimiento y desarrollo de la lengua, la comunicación e interacción se propone desde el ámbito más familiar y comunitario, toda vez que, sólo este contexto se presume una vigencia en el uso del idioma, lo cual constituye los conocimientos previos de los estudiantes.

Al respecto, dado que existen trabajos previos respecto de este tipo de contenidos, se sugiere recurrir a ellos, tal como la página: www.kimeltuwe.cl o www.kmm.cl. Considerar que el autor usa un grafemario diferente al que se presenta en este programa, no obstante, puede contextualizarse al uso en la escuela.

El nivel de respeto, valoración y uso del idioma mapuche que observen los niños y niñas incidirá en la disposición al aprendizaje del mismo.

Cuando se plantea como actividad indagar, estas pueden ser realizadas en el contexto familiar, con personas sabias, bibliotecas, o en su defecto internet. El propósito es construir en los estudiantes la habilidad de buscar antecedentes sobre una temática, y no solamente que el educador o educadora tradicional proporcione toda la información que se requiera que los estudiantes aprendan.

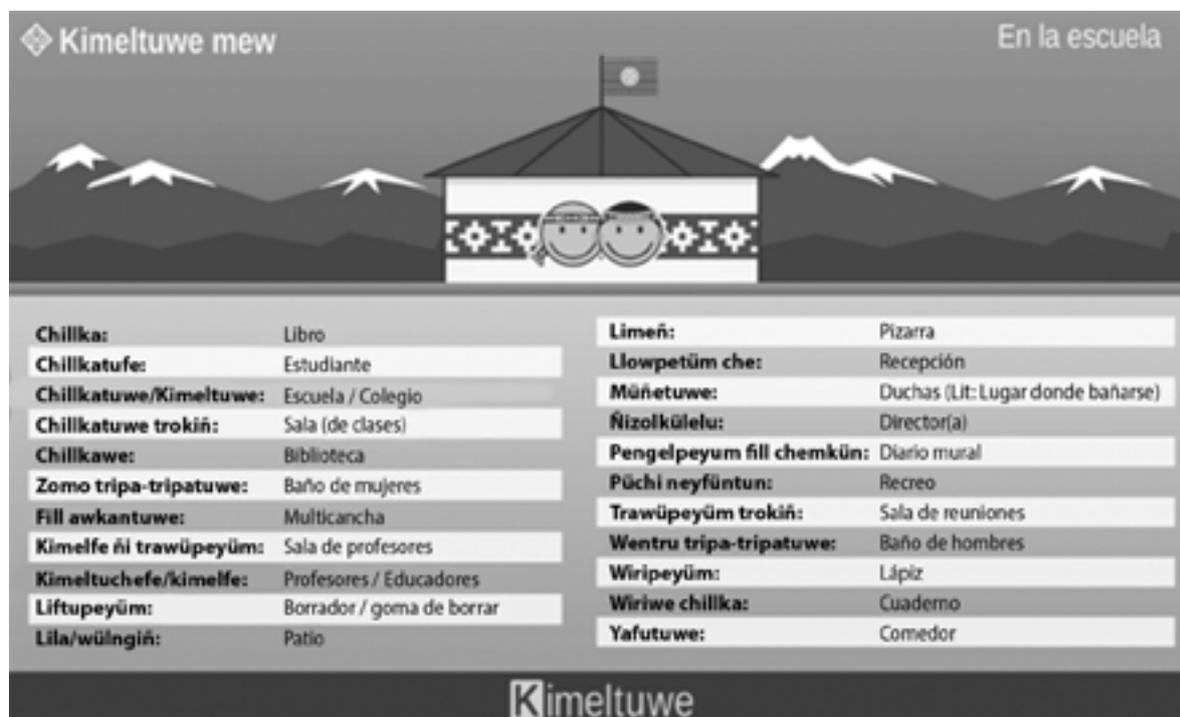
Al finalizar las actividades de indagación del significado cultural que tienen algunos elementos del vestuario mapuche, se propone presentar a una mujer y un hombre con el vestuario mapuche completo, propio del sector territorial. Puede ser el mismo educador tradicional y/o docente. En caso de que no tengan su vestuario, pueden invitar a otra persona que lo posea, para que los niños y niñas observen el vestuario a escala real.



Contenidos culturales

Dentro de los contenidos culturales, se propone la creación de palabras en **mapuchezugun** o **chedugun**, para referirse a los distintos espacios de la escuela, en el contexto de sensibilización sobre la lengua. Sin embargo, estas palabras al ser de un espacio que no es propio de la cultura mapuche han sido creadas tratando de acercarse al uso que tiene cada uno.

Así, por ejemplo, los espacios de la escuela han sido denominados de la siguiente manera¹²:



Chillika:	Libro	Limeñ:	Pizarra
Chillkatufe:	Estudiante	Llowpetüm che:	Recepción
Chillkatuwe/Kimeltuwe:	Escuela / Colegio	Münetuwe:	Duchas (Lit: Lugar donde bañarse)
Chillkatuwe trokiñ:	Sala (de clases)	Ñizolküelu:	Director(a)
Chillkawe:	Biblioteca	Pengelpeyum fill chemkün:	Diario mural
Zomo tripa-tripatuwe:	Baño de mujeres	Püchi neyfüntun:	Recreo
Fill awkantuwe:	Multicancha	Trawüpeyüm trokiñ:	Sala de reuniones
Kimelfe ñi trawüpeyüm:	Sala de profesores	Wentru tripa-tripatuwe:	Baño de hombres
Kimeltuchefe/kimelfe:	Profesores / Educadores	Wiripeyüm:	Lápiz
Liftupeyüm:	Borrador / goma de borrar	Wiruwe chillika:	Cuaderno
Lila/wülngiñ:	Patio	Yafutuwe:	Comedor

Queda a criterio del educador tradicional y/o docente realizar las adaptaciones y crear denominaciones que consideren más apropiadas según el territorio.

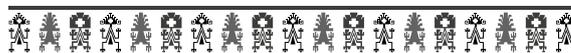
En este contexto también, y con el propósito de estimular la comunicación en lengua mapuche, se plantean como contenido la creación de frases a usar en el contexto escolar (revitalización) y en el contexto social (fortalecimiento).

El aprendizaje desde el mapuche **kimün** debe ir acompañado de acciones, por lo tanto, que las frases a crear generen una acción en los estudiantes, de esa forma se facilita el aprendizaje (ver ejemplos en repertorio sintáctico).

A diferencia de lo anterior, las frases para generar un diálogo de uso en contexto social deben apuntar a proyectar una conversación. Dado que son niños y niñas las que interactuarán, palabras como **¿eymi kay?** (¿Y usted?) hace que el interlocutor tenga la obligación de responder a lo que se le pide (ver ejemplos en repertorio sintáctico).

Por otra parte, se plantea como contenido cultural el vestuario propio de la mujer y de los hombres según los territorios.

¹²<http://kmm.cl/page/8/>, escritura propia de los autores.



El vestuario tradicional de la mujer mapuche se compone de: el chamal, **küpam** o **kupitun**¹³, que es una tela rectangular de color negro generalmente, que envuelve todo el cuerpo de la mujer a modo de vestido. Dependiendo del territorio o comodidad de la persona, se deja descubierto el hombro izquierdo sujetándolo con un alfiler en el hombro derecho; o se fija con un alfiler en ambos hombros.

El **txariwe**, es la faja que rodea la cintura sobre el **küpam**¹⁴; la **ükülla**, tipo chal o manto de tejido fino, de color negro bordeado por franjas de bordes de color azul, fucsia, verde u otro color. Esta prenda se acomoda en los hombros y se fija con un alfiler u otro elemento a la altura del pecho.

Se dice que antiguamente el vestuario solo era lo que se describe, y el **küpam** era tejido con hilado fino. Posteriormente, se dice que, con la influencia de la cultura occidental, particularmente el catolicismo, se incorporan blusas para cubrir los hombros y brazos, y un delantal; algunos hasta la cintura y otros con pechera.

Lo anterior es de uso cotidiano, y para ceremonias es donde se agregan las joyas. Las joyas ocupan un lugar importante en el atuendo de la mujer mapuche. Para efectos ceremoniales, las mujeres se adornan con todo lo que disponen y lo permite el protocolo de cada ceremonia, y en la vida cotidiana está el uso de los **chaway** (aros).

Las joyas, desde tiempos ancestrales han sido elaboradas pensando en la persona que los usará; no es cuestión de comprar algo hecho solamente, sino que se mandan hacer prendas exclusivamente para quien las usará. La plata como metal posee un sentido especial en la cultura mapuche pues ha sido un elemento ancestral de protección contra las energías negativas. Un **piam** dice que, la plata (metal) son lágrimas de la luna, por ello también, suele denominarse **ligyen**, una fusión de **lig küyenh**, es decir, la parte blanca y brillante, por cierto, de la luna.

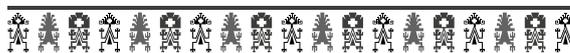
Este hecho, reviste gran importancia en la familia y en la vida de la mujer propiamente tal, puesto que para perforarse las orejas y estar en condiciones de usar aros, requiere de un momento especial de su vida (pubertad) y de una ceremonia que se realiza en el entorno familiar.

El **katawün**, o **katan pilun**, una ceremonia donde se le realiza la perforación de las orejas de las niñas, iniciando así un nuevo ciclo de fertilidad, toda vez que ello se realiza al llegar su primer ciclo de fertilidad (menstruación).

Es una actividad de tipo familiar, se suele recordar el **tuwün** y el **küpan** de la niña, se ameniza la actividad con **tayül** (cantos) y **gillatuñmawün** (rogativa dirigida a la niña). Ahí se le entrega sus **chaway** de plata y se espera a que cicatrice la perforación de sus orejas.

¹³Denominación del territorio williche.

¹⁴El **txariwe** cumple diversas funciones más allá de sujetador, pero para efectos del contenido, la descripción es la que se indica.



A continuación, se muestran algunas imágenes del vestuario femenino:



1. Vestuario de mujer territorio nagche.



2. Vestuario de mujer territorio wenteche



3. Vestuario de mujer territorio lafkenche.



El vestuario del varón se compone, desde tiempos ancestrales en una **chiripa**, que es un trozo de tela tejida a telar antes, y de tela actualmente, que cubre desde la cintura hasta las rodillas en forma de pantalones tipo bombacha. Esta tela se fija a la cintura con un **txariwe** (faja) comúnmente roja para los varones, pero en ocasiones, son **txariwe** similares a los de las mujeres.

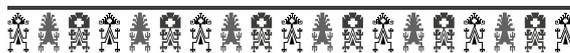
Y en la actualidad también, se complementa ese atuendo con una camisa, y el tradicional **makuñ** (manta) tejida en telar.



4. Chiripa básica de wentxu.



5. Ketro makuñ, manta sin flecos.



Repertorio lingüístico

Zewmagean kiñeke pin zugu

PRONOMBRE	TERMINACION VERBAL
Inche: Yo	Verbos terminan en n
Eymi : Tú usted	Verbos terminan en ymi / imi
Fey: Él, ella	Verbos terminan en y - i
Inchiu: Nosotros dos	Verbos terminan en yu
Eymu: Ustedes dos	Verbos terminan en ymu / imu
Fey egu: Ellos dos	Verbos terminan en ygu / igu
Inchiñ: Nosotros (3 o +)	Verbos terminan en yiñ
Eymün: Ustedes (3 o +)	Verbos terminan en ymün / imün
Fey egün: Ellos(as) (3 o +)	Verbos terminan en ygün / igün

Chillkatuwe ruka ñi zugu¹⁵

Baño de hombres: **Wentxu txipatxipatuwe**

Baño de mujeres: **Zomo txipatxipatuwe**

Biblioteca: **Chillkawe, mülepeyüm chillka txokiñ**

Borrador/ goma de borrar: **Liftupeyüm**

Casino: **Yafütuwe**

Cocina: **laltuwe**

Comedor: **Yafütuwe**

Cuaderno: **Wiriwe chillka**

Diario mural: **Pegelpenyum fill chemkün**

Director(a): **Ñizolkülelu** (oficina de dirección)

Duchas: **Müñetuwe** (Literal. Lugar donde bañarse)

Escaleras: **Püra-pürawe**

Escuela: **Chillkatuwe, Kimeltuwe Ruka**

Estudiante: **Chillkatufe**

Hall: **ügümwe txokiñ**

Horario: **Wüzamkan antü**

Libro: **Chillka / Lifüru**

Lápiz: **Wirilwe**

Multicancha: **Fill awkantuwe**

Oficina de dirección: **Ñizol txokiñ**

Patio: **Lila, wülgiñ**

Pizarra: **Limeñ**

Profesor, docente, educador: **Kimeltufe, Kimeltuchefe**

Programa de Integración Escolar (PIE): (adapt.) **Pegepeyüm kakerume püchikeche kimün**

Recepción: **Llowpeyüm che, llowngepeyüm**

Recreo: **Püchi neyfütun**

Sala (de clases): **Chillkatuwe txokiñ**

Sala de profesores: **Kimeltuchefe ñi txawüpeyüm**

Sala de reuniones: **txawüpeyüm txokiñ**

Sala de integración: **Pengepeyüm kakerume kimün** (Donde se ve las distintas formas de aprendizaje)

Secretaria: **Kellufe** (Literal. que ayuda)

Unidad administrativa: (adapt.) **Günewe txokiñ**

Unidad Técnica Pedagógica (UTP): (adapt.) **Azkünugepeyüm kimültun zugu txokiñ**

¹⁵<http://kmm.cl/materiales/escolar/>



Wentxu egu zomo ñi tukulüwün**Tukulüwün:** Vestuario**Takun:** Ropa para vestir**Weshakelu:** Ropa**Küpam/chamall/küpitun:** Tela rectangular con el cual se bordea el cuerpo de la mujer tipo vestido**Txariwe:** Faja tejida a telar**Ükülla:** Reboso**Munulogko:** Paño que se usa para envolver la cabeza**Chüripa:** Tela que se usa como tipo pantalón bombacha**Txariwe:** Faja tejida a telar generalmente de color rojo para varones**Makuñ:** Manta**Chaway:** Aros**Sikill:** Colgante**Txapelakucha:** Joya pectoral**Txarilogko:** Joya que se usa en la cabeza**Külhkay:** Joya que se usa en el pecho**Tüpu:** Punzón**Repertorio sintáctico****Gütxamkayam chillkatuwe ruka mew****Tañi chillkatuwe ruka:** Mi escuela**Tami chillkatuwe ruka:** Tu escuela**Tayñ chillkatuwe ruka:** Nuestra escuela**Fewla txipayaymün pu püchikeche:** Ahora saldrán niños**Wagkutuaymün:** Tomen asiento**Wirintukuaymün tamün chillka mew:** Escriban en sus cuadernos**Yafütumeaymün:** Irán a comer**Awkantukilmün fewla:** Ahora ya dejen de jugar**Kuñiw tuleaymün pürapürawe mew:** Deben tener cuidado con las escaleras**Püchi txipayafun kimeltuchefe:** Podría salir un rato profesor/a**Küme zuamkülelan:** No me siento bien**Arelafen wiriwe:** Me prestarías un lápiz**Zuamniefun ñi amual txipatxipatuwe mew:** Necesito ir al baño**Carlos yafütuwe mew müley:** Carlos está en el comedor**¿Txipayiñ kimeltuchefe?:** Salgamos profesor/a**¿Fewla amutuayñ tayñ ruka mew am?:** Ahora nos iremos a nuestras casas?

Gütxamkayam ragiñ che mew

¿Chew tuwimi lamgen /peñi/ñaña/papay?:

¿De dónde es usted hermano/señora?

¿Iney pingeymi lamgen/peñi/ñaña/papay?:

¿Cuál es su nombre hermano/señora?

¿Chumleymi am lamgen/peñi/ñaña/papay?:

¿Cómo está usted hermano/señora/etc)?

¿Chumleygün tami pu che? Tami chau, tami

ñuke, tami pu lamgen/peñi: ¿Y cómo están en su familia? Su papá, su mamá, su hermano/a

¿Chumleygün tami lof meu kay? Tami pu karukatu?:

¿Y cómo están en su comunidad? sus vecinos?)

¿Eymi kay?:

¿Y usted?

¿Eymi kay iney pigeymi am?:

¿Y usted cómo se llama?

¿Eymi kay chumleymi am?:

¿Y usted cómo está?

¿Eymi tami pu che kay chumlefuygün?:

¿Y en su familia cómo están?

¿Eymi tami lof mew kay chumlefuygün?:

¿Y en su comunidad cómo están?

Amuyu wekun:

Vamos afuera (2 personas)

Zew püchi gütxamkayu:

Ya conversamos un poco (2 personas)

Mapuche tukulwün

Küme tukutüwaymi: Vístete bien

Küpamtuaymün püchike zomo: Se pondrán **küpam** niñas

Wilkerküley tami küpam: Está disparejo tu **küpam**

Chüñay txariwe: Flecos de la faja

Anüwe püle amulekey chüñay txariwe zomo ñi tukutuwün mew: Los flecos de la faja van ubicadas por el glúteo en las mujeres

Chüripatun wentxu: Hombre vestido con **chüripa**

Itxo fillke afülkan mazakal niekey ti chüripa:

Las **chüripas** suelen tener pompones de lana de diferentes colores

Txariwe mew amulekey chüripatun tukuluwün:

El vestuario con **chüripa** va con el uso de faja

Wentxu ñi txariwe: Faja de hombre

Man püle püle amulekey chüñay txariwe wentxu

ñi tukutuwün mew: Los flecos de la faja van al lado derecho en los hombres

Katan pilun kam katawün

Katawün / katan pilun: Ceremonia de apertura de lóbulos para usar aros

Katan pilungey ti ülcha zomo: Le rompieron los lóbulos de las orejas a esa jovencita

Chawaytugey: Le pusieron aros

Ülcha zomo: Mujer adolescente, joven

Küyenh kutxan: Menstruación

Pu wüenke zomo: Las mujeres mayores

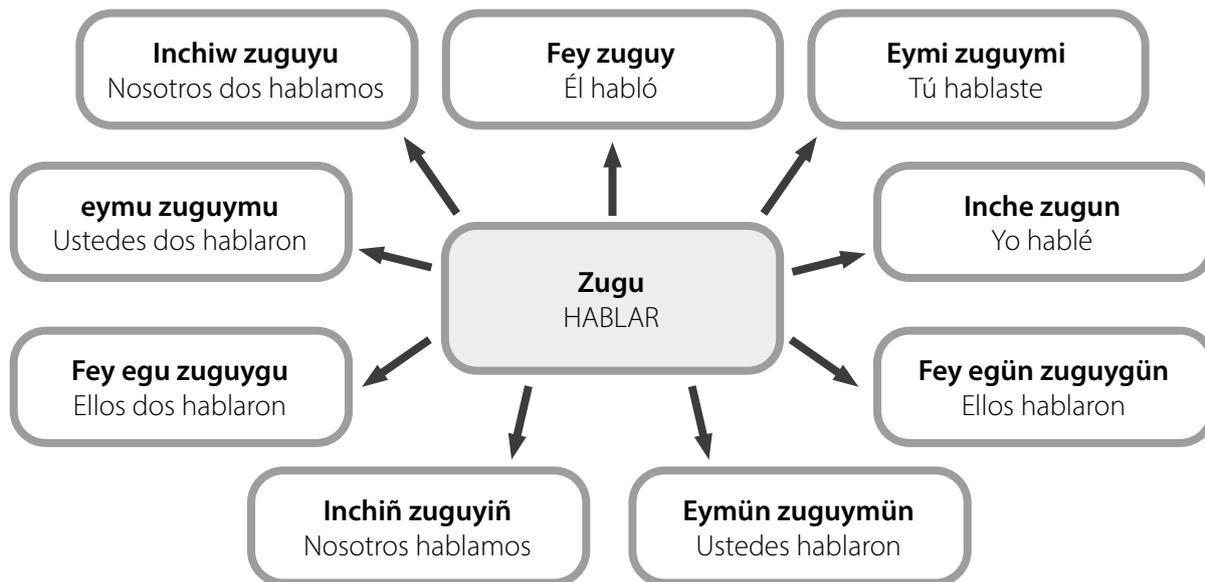
Ragiñ reñamwün zugu: Hecho que ocurre en medio de parientes y familiares

We txipantu mew txipakey katawün: En el inicio de un nuevo ciclo suelen realizarse los **katan pilun** o **katawün**

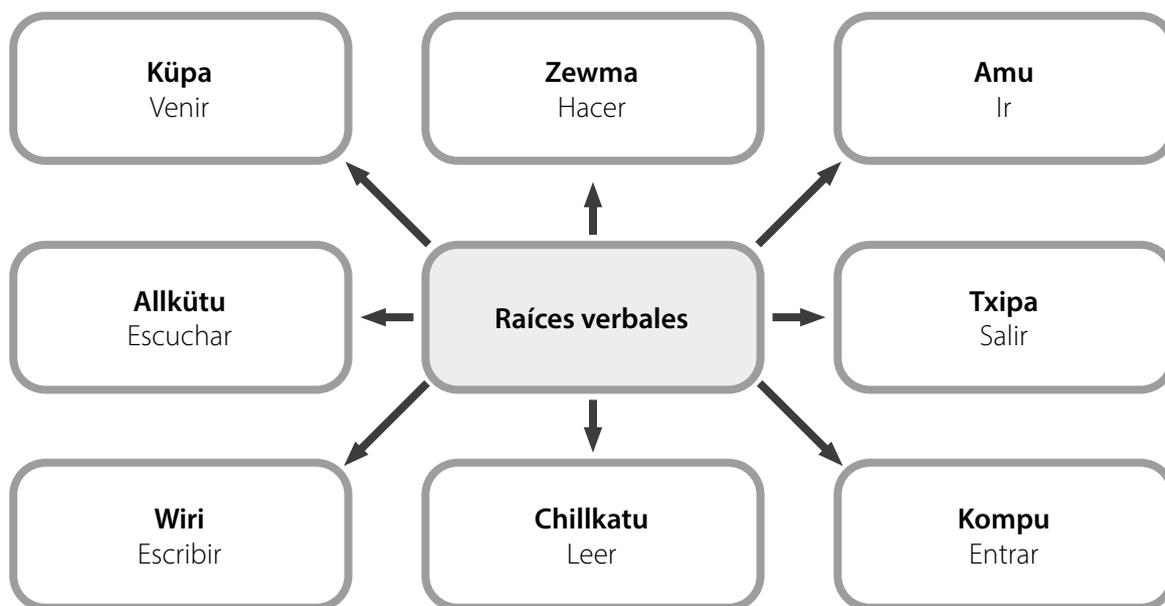


Mapa semántico

Zewmagean kiñeke pin zugu

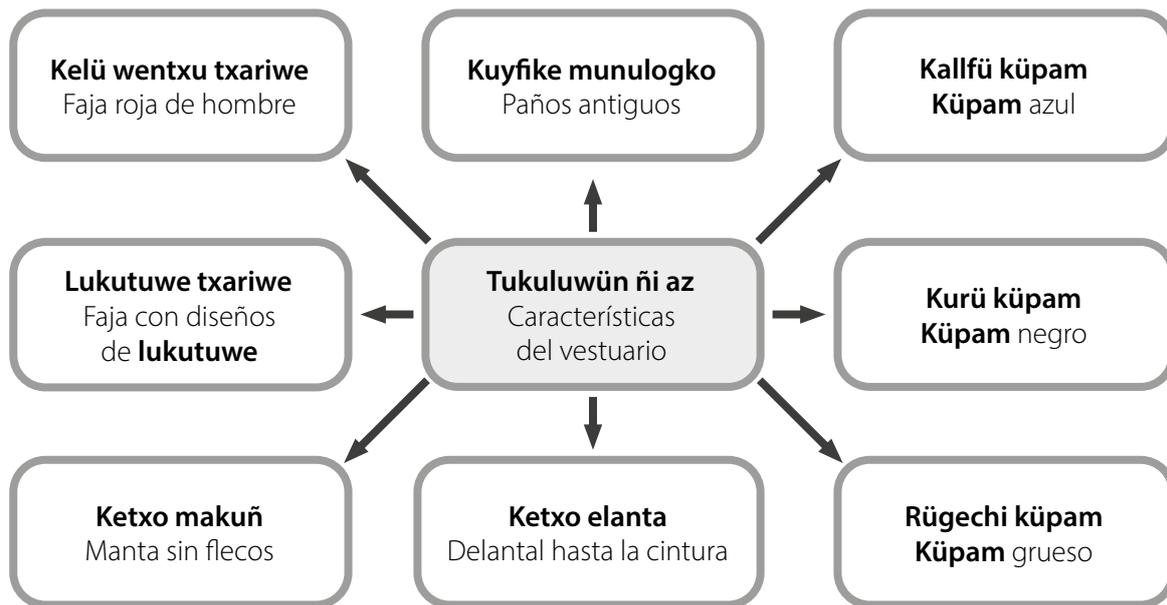


Amulgeam gütxamkan chillkatuwe ruka ka ragiñ che mew



UNIDAD 3

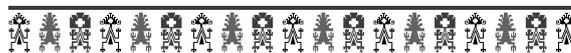
Ganh egu tukukan zugu



Ejemplo de evaluación

Las actividades pueden ser evaluadas integralmente durante el mismo desarrollo de estas, a través, por ejemplo, de una rúbrica como la siguiente. Al ser un ejemplo, se puede adaptar a los tres contextos del eje Lengua que se quiera evaluar:

Criterio / Nivel de desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Palabras y frases breves en idioma mapuche en diversas situaciones comunicativas.	Escribe al menos una palabra en idioma mapuche, en alguna actividad de aula.	Escribe dos palabras y al menos una frase en idioma mapuche, en alguna situación comunicativa.	Escribe palabras y frases breves en idioma mapuche en diversas situaciones comunicativas.	Escribe palabras y frases breves en idioma mapuche, en diversas situaciones comunicativas, para expresar elementos propios de la cultura.
Elementos culturales e identitarios del pueblo mapuche (lengua, cultura e historia) asociándolos a diversos lugares del territorio.	Identifica al menos un elemento cultural e identitario del pueblo mapuche (lengua, cultura o historia).	Identifica al menos dos elementos culturales e identitarios del pueblo mapuche (lengua, cultura o historia).	Identifica elementos culturales e identitarios del pueblo mapuche (lengua, cultura e historia) asociándolos a diversos lugares del territorio.	Identifica diversos elementos culturales e identitarios del pueblo mapuche (lengua, cultura e historia), asociándolos a los lugares del territorio y explicando la importancia de dichos elementos.
Formas de revitalización de prácticas culturales que han ido desapareciendo en las familias y comunidades.	Identifica la necesidad de revitalizar ciertas prácticas culturales del pueblo mapuche, por ejemplo: la vestimenta.	Explica por qué es importante revitalizar alguna práctica cultural del pueblo mapuche, por ejemplo: la vestimenta.	Propone formas de revitalización de prácticas culturales que han ido desapareciendo en las familias y comunidades mapuche, por ejemplo: la vestimenta.	Propone, con fundamentos, formas de revitalización de prácticas culturales que han ido desapareciendo en las familias y comunidades mapuche, por ejemplo: la vestimenta.
Expresiones artísticas representativas del pueblo mapuche, respetando las convenciones sociales, los momentos y espacios pertinentes.	Identifica expresiones artísticas representativas del pueblo mapuche, como por ejemplo: la elaboración de joyas.	Realiza una expresión artística representativa de su cultura, por ejemplo una joya mapuche.	Crea expresiones artísticas representativas de su cultura, por ejemplo una joya mapuche, respetando las convenciones sociales, los momentos y espacios pertinentes.	Crea expresiones artísticas representativas de su cultura, por ejemplo una joya mapuche, respetando las convenciones sociales, los momentos y espacios pertinentes, expresando sus usos.



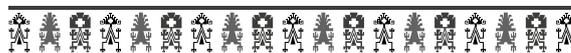
UNIDAD 4



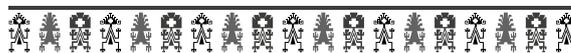
UNIDAD 4

CONTENIDOS CULTURALES: <ul style="list-style-type: none"> ❖ Itxo fill mogen ñi zugun ❖ Algunos símbolos mapuche ❖ Meli txoy mogen ❖ Meli witxan mapu ñi az küzawün 		
EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.		
CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Describir oralmente el medio natural y los mensajes que entrega la naturaleza, utilizando algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas.	Expresan con sus palabras las características del entorno y lo relacionan con los distintos mensajes que entrega la naturaleza. Utilizan palabras o expresiones en lengua mapuche o en castellano, culturalmente significativas, para dar cuenta de los mensajes que entrega la naturaleza.
	Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para escuchar y ver aspectos propios de la cultura que corresponda.	Buscan información significativa, en sitios web, sobre aspectos culturales referida al pueblo mapuche.
Rescate y revitalización de la lengua	Describir oralmente el medio natural y los mensajes que entrega la naturaleza, utilizando algunas palabras o expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas.	Expresan con sus palabras las características del entorno y lo relacionan con los distintos mensajes que entrega la naturaleza. Utilizan palabras o expresiones en lengua mapuche o en castellano, culturalmente significativas, para dar cuenta de los mensajes que entrega la naturaleza.
	Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para escuchar, ver y transcribir palabras y/o frases en lengua indígena, referidas a aspectos propios de la cultura.	Buscan información significativa, en sitios web, sobre aspectos culturales referida al pueblo mapuche. Utilizan algunas palabras y/o frases breves en lengua mapuche y las usan en diversas situaciones comunicativas, incorporando las TIC.
Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	Utilizar en diálogos, conversaciones o exposiciones breves, palabras o expresiones en lengua indígena para realizar descripciones del medio natural y explicar los mensajes que entrega la naturaleza.	Expresan con sus palabras algunos mensajes que entrega la naturaleza a través de diversos fenómenos que ocurren en el entorno. Interpretan los mensajes que entrega la naturaleza según conocimientos del pueblo mapuche. Utilizan palabras o expresiones en lengua mapuche para dar cuenta de los mensajes que entrega la naturaleza.
	Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para escuchar, ver y transcribir palabras, frases y oraciones simples en la lengua indígena que corresponda.	Buscan información significativa, en sitios web, sobre aspectos culturales referida al pueblo mapuche. Crean, usando recursos tecnológicos, palabras, frases y oraciones simples en mapuchezugun o chedugun que den cuenta de aspectos culturales del pueblo mapuche.

UNIDAD 4



EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender aspectos de la cultura indígena (territorio, lengua e historia) que contribuyen a la construcción de la identidad de las personas y pueblos.	Expresan con sus propias palabras algunos elementos significativos del territorio, lengua e historia que caracterizan al pueblo mapuche.
	Expresan con sus palabras el significado que tienen las prácticas culturales del pueblo mapuche para la construcción de su identidad.
EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender la relación que se establece entre los pueblos indígenas y la naturaleza, que permite desarrollar actividades productivas propias de cada cultura.	Describen algunas características propias del período del año en que se realizan determinadas actividades productivas.
	Representan la relación entre los fenómenos de la naturaleza y las actividades productivas del pueblo mapuche.
EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Experimentar con técnicas y actividades de producción propias del pueblo indígena, considerando su vinculación con los valores culturales del pueblo que corresponda (reciprocidad, respeto, ayuda mutua, entre otros).	Identifican técnicas y actividades productivas que otorgan identidad al pueblo mapuche.
	Relacionan prácticas culturales que se realizan para la obtención de insumos, con determinadas actividades productivas.
	Practican con diversas técnicas de producción, considerando protocolos y tecnologías del pueblo mapuche.
ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> ❖ Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares, ambientales, materiales y simbólicos), dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural. ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas. 	



Ejemplos de actividades

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Sensibilización sobre la lengua

ACTIVIDAD: Imitan algunos cantos de aves e interpretan sus mensajes.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente ubica a los estudiantes en círculos.
- ❖ Salen a observar el entorno de la escuela con atención especial en las aves, animales, el viento, las nubes, y todos los fenómenos naturales que puedan presenciar.
- ❖ Conversan sobre la presencia o ausencia de animales y/o aves en el entorno de la escuela.
- ❖ Indagan en diversas fuentes, mensajes que transmiten algunas aves.
- ❖ Escriben en **mapuchezugun** o **chedugun** el nombre de las aves según lo indagado.
- ❖ Escriben al lado de cada denominación de ave, el mensaje que transmite según la información recopilada.
- ❖ Buscan registros en internet de los cantos de aves que recopilaron.
- ❖ Mediante el **shüşhüküñ ül** tararean el canto de las aves según los mensajes que transmiten.
- ❖ Confeccionan máscaras de las aves con material reciclado.
- ❖ Exponen a sus compañeros el ave, presentan el canto de ellas mediante el **shüşhüküñ ül** y dan a conocer el mensaje que transmite dicha ave.

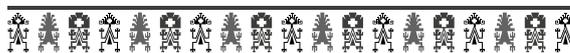
EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

ACTIVIDAD: Imitan sonidos de aves y animales e interpretan sus mensajes.

Ejemplos:

- ❖ Tal como la actividad anterior, la actividad se inicia realizando un recorrido en el entorno del establecimiento.
- ❖ Los estudiantes responden a la pregunta: ¿qué vimos a nuestro alrededor?
- ❖ Conversan sobre la relación que tienen todos los componentes de la naturaleza, y cómo las personas somos parte de esa gran familia llamada naturaleza, y cómo todos tenemos la capacidad de comunicarnos.
- ❖ Reflexionan en torno a la presencia o ausencia de animales y/o aves en el entorno de la escuela.
- ❖ Los estudiantes investigan en diversas fuentes los mensajes que transmiten algunas aves y animales.
- ❖ Confeccionan máscaras de aves y animales relacionados con esta actividad.
- ❖ Escriben en sus cuadernos en **mapuchezugun** o **chedugun** el nombre de las aves y animales indagados.
- ❖ Practican la pronunciación de los nombres de las aves y animales en **mapuchezugun** o **chedugun**.



- ❖ Buscan en internet, registros de audio de los cantos de las aves y animales según la información recopilada.
- ❖ Mediante el **shüshükün ül** tararean el canto de las aves y los animales que aparecieron en sus indagaciones.
- ❖ Acompañados de las máscaras de aves y animales que crearon, exponen la información recopilada a los compañeros con el nombre de las aves y animales en **mapuchezugun** o **chedugun**, el canto o **zugun** de cada uno y el mensaje que transmiten cada uno.

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua

ACTIVIDAD: Indagan algunos **zugun** de la naturaleza y el mensaje que transmiten.

Ejemplos:

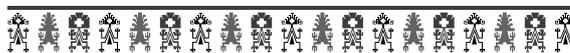
- ❖ Tal como la actividad anterior, la actividad se inicia realizando un recorrido en el entorno del establecimiento.
- ❖ Reflexionan en torno a la relación que tienen todos los componentes de la naturaleza; y cómo las personas somos parte de esa gran familia llamada naturaleza, y la capacidad que tenemos de comunicarnos.
- ❖ Responden a la pregunta, ¿de qué forma se comunica la naturaleza?
- ❖ Realizan una lluvia de ideas sobre los diferentes mensajes que transmiten los seres de la naturaleza y su significado.
- ❖ Ven un video de diferentes manifestaciones de la naturaleza y sus respectivos sonidos (nubes en movimiento, truenos, relámpagos, sonido del mar, viento, etc).
- ❖ Escriben en **mapuchezugun** o **chedugun** los nombres de los fenómenos naturales en **mapuchezugun** y practican su pronunciación.
- ❖ Indagan en diversas fuentes, los mensajes y el significado cultural de los sonidos de fenómenos de la naturaleza.
- ❖ Conversan sobre la presencia de aves en las ciudades.
- ❖ Escriben en **mapuchezugun** los mensajes que entregan los fenómenos naturales indagados.
- ❖ Graban sonidos desde internet, de fenómenos de la naturaleza presentes en la información que indagaron.
- ❖ Realizan una exposición oral con la información indagada.
- ❖ Acompañan la presentación de cada fenómeno natural con el sonido grabado previamente.

EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

ACTIVIDAD: Confeccionan algunos símbolos culturales mapuche y expresan su significado.

Ejemplos:

- ❖ Se inicia con un juego. El educador tradicional y/o docente muestra unas banderas y los estudiantes deben reconocer a qué país pertenece.
- ❖ Conversan sobre la relevancia de las banderas como símbolos que identifica a un país.
- ❖ Ven un video de un **gillatun** o un **txawün** mapuche.
- ❖ Los estudiantes identifican los símbolos mapuche que están presentes en los videos de acuerdo a sus conocimientos previos.



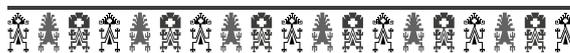
- ❖ El educador tradicional y/o docente relata a los estudiantes los diferentes símbolos que hay en el video que observaron.
- ❖ Indagan acerca de los símbolos propios del territorio.
- ❖ Indagan el significado cultural de cada símbolo identificado como propio del territorio.
- ❖ Indagan sobre el significado de los colores que tienen los símbolos identificados en su territorio.
- ❖ En conjunto consensuan un símbolo (bandera) con detalles inclusive que los representará como curso.
- ❖ Confeccionan el símbolo con los detalles definidos y lo ubican en un lugar central en la sala de clases.
- ❖ Recuerdan en un **gütxamkawün** la relevancia de los símbolos como elementos de identidad.

EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.

ACTIVIDAD: Representan el **meli txoy mogen** según el **mapuche kimün**.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente presentan algunos artículos que suelen usarse en las diversas estaciones del año.
- ❖ Los estudiantes identifican en qué estación del año se usa cada elemento que va mostrando el educador tradicional y/o docente.
- ❖ El educador tradicional y/o docente relata a los estudiantes los **meli txoy mogen** que se puede observar en la naturaleza durante un ciclo anual, teniendo como principal referente la tierra y su productividad.
- ❖ En una cartulina, construyen el **pukem** y pegan recortes en forma de collage con elementos característicos de ese período del año.
- ❖ Realizan la misma actividad anterior con el **pewü, walüng** y el **rimu**.
- ❖ Los estudiantes indagan qué tipo de semillas se pueden cultivar en cada período del año visto.
- ❖ Recolectan una pequeña muestra de cada semilla que se puede sembrar por período.
- ❖ Construyen en un tamaño grande, un dibujo de la parte plana del **kultxung**.
- ❖ Cada una de las cuatro divisiones del **kultxung** recibirá una denominación del **meli txoy mogen**.
- ❖ En cada uno de los cuatro espacios, crean un muestrario de semillas que se siembran en cada una de ellas.
- ❖ Conversan sobre la relación de la persona con la naturaleza, lo que observan, para identificar los momentos para cultivar los alimentos.
- ❖ Ubican el muestrario en un lugar de alta afluencia de público en la escuela.

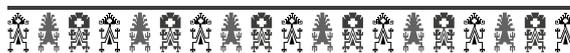


EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

ACTIVIDAD: Indagan actividades productivas del territorio y practican el **txafkintun**.

Ejemplos:

- ❖ Considerando el contenido del eje anterior, donde se sitúan los momentos del año, caracterizado por alguna actividad productiva.
- ❖ Se inicia la actividad con un video donde se muestran actividades propias del territorio. Ejemplo, veranadas de territorio pewenche.
- ❖ Escuchan un relato del educador tradicional y/o docente sobre algunas actividades productivas propias de diferentes territorios.
- ❖ Indagan en sus familias, qué alimentos consumen o consumían, que no sean propios de su **mapu**.
- ❖ Comparten con los compañeros la información recopilada en sus hogares.
- ❖ Conocen un alimento propio de un territorio en particular, pero que se distribuye en todos los territorios: el **kollof** –cochayuyo-.
- ❖ Conocen el proceso de extracción, secado, almacenamiento y comercialización del **kollof**.
- ❖ En escuelas cercanas, visitan a una familia que se dedica a la recolección del **kollof**.
- ❖ Escuchan un relato del educador tradicional y/o docente sobre la forma en que ancestralmente la alimentación de las familias era muy variada, todo gracias al **txafkintun**.
- ❖ Con la ayuda del educador tradicional y/o docente y algún apoderado, preparan algunos alimentos en base a **kollof** (ceviche, empanada).
- ❖ Finalizan el trabajo con un **txafkintun** de alimentos, modo **misawün**, donde cada estudiante presenta un tipo de alimento que es especialidad en su familia, y lo comparte con los compañeros, emulando el **txafkintun** de alimentos que se realizaba antiguamente en el pueblo mapuche.



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

Para abordar el contenido de mensajes que entrega la naturaleza, en los establecimientos urbanos, se sugiere comenzar de igual manera con el recorrido en el entorno, puesto que, puede haber animales, aves, se siente el viento. Se sugiere agregar, además, que todos esos lugares fueron parte del hábitat natural de cada especie; fueron las ciudades que invadieron los espacios de las aves y animales, por ese motivo, no siempre se expresan como se puede observar en el contexto rural. Para ampliar estos contenidos se propone una articulación didáctica con la asignatura de Ciencias Naturales, que permita complementar y enriquecer la comprensión desde lo cultural propio con la perspectiva que aporta la ciencia, posibilitando un diálogo entre dos formas de interpretar los hechos y fenómenos naturales. En ese sentido es importante que ambas visiones interactúen respetuosamente, por lo cual es imprescindible que el educador tradicional y/o docente en conjunto con el docente de Ciencias preparen las actividades de aprendizaje. Por otro lado, la propuesta de realizar máscaras para representar aves o animales se puede desarrollar como un proyecto con la asignatura de Artes Visuales y/o Tecnología, de manera de integrar los objetivos de aprendizaje.

Para abordar los cantos de aves y sonidos que emiten los animales, se debe abordar desde lo real, de acuerdo a como se plantea en el mapuche **kimün**. Ejemplo, pollos dicen **pirpir**, los perros dicen **wag wag, queltehue** dice **txil txil**.

Para abordar el contenido de los símbolos mapuche, relevar los símbolos propios de cada territorio. De igual forma se sugiere ampliar los elementos no solo a banderas, sino también a los símbolos que forman parte de los recursos naturales. La razón por la cual los pueblos indígenas en general, y mapuche en particular, realizan una férrea defensa de ellos, es porque forman parte de nuestro patrimonio cultural como pueblo.

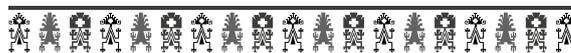
Para abordar el contenido referido a los elementos y actividades que ocurren según los períodos del año, recalcar, además, actividades que son particulares a cada territorio; aquellas que lo hacen característicos, tal como la recolección de cochayuyo; la recolección de piñones, y otros.

En el eje patrimonio se sugiere partir con una actividad propia del territorio, para que los niños reconozcan la actividad como propia de su lugar, sin embargo, se propone una actividad en particular para que conozcan la forma en que produce un alimento que, a pesar de no ser propio de su territorio, sí es conocido y está presente en sus familias.

Contenidos culturales

La cultura mapuche se ha destacado por buscar una relación armoniosa con las diferentes formas de vida que existen, según el mapuche **kimün**. En este contexto, y dado que se concibe a las personas como un ser más de la naturaleza, debe saber comunicarse con los otros elementos, e interpretar, por cierto, los mensajes que las diferentes otras formas de vida envían.

La diversidad intracultural del pueblo mapuche asigna el carácter de diversidad también en los conocimientos respecto a este tema. Es así que, hay ciertos animales, aves y fenómenos naturales presentes solo en algunos territorios. Así también, los mismos animales, aves o fenómenos naturales transmiten mensajes diferentes según el **kimün** local. Por este motivo, si bien se presentan algunos ejemplos aquí, es imprescindible indagar conocimientos locales para que el contenido tenga sentido en el territorio en el cual se implemente este programa.



Algunos ejemplos de aves, animales y fenómenos naturales, y sus respectivos mensajes:

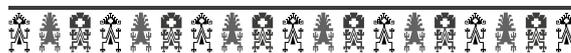
Aves	Mensajes que transmiten
Txegka	Cuando trina cerca de una casa significa que llegará visita.
Txiwkü	Cuando trina anuncia que vienen días de lluvia.
Txeül	Depende del tipo de trinar puede anunciar que anda gente, perros u otros seres merodeando el lugar donde ellos están regularmente.
Pinza (picaflor)	Cuando entra a una casa se dice que o llegará un/a machi de visita a la casa, o que irá de visita alguien que nunca ha ido.
Pekeñ	Cuando trina cerca de una casa por la noche anuncia enfermedad a la familia.
Chukaw	Si se cruza hacia la derecha, le irá bien en la diligencia que llevó a la persona salir de su casa. Si es a la izquierda, todo lo contrario.
Kawkaw	Cuando salen del mar, rumbo a la cordillera se dice que traen lluvia.
Pizeñ	Cuando se dejan ver o salen lejos de su hábitat (lugares de agua) llaman lluvia.

Animales	Mensajes que transmiten
Gürü	Cuando ladra cerca de un cementerio, es que llegará un difunto a él.
Txewa	Cuando aúllan por las noches se dice es porque andan weshake newen .
Ñaiki	Cuando se "lava" la cara con sus manos, se dice que habrá mucha carne en la casa, es decir, algún evento que requiera mucha carne.

Fenómenos de la naturaleza	Mensajes que transmiten
Txalkan	Anuncia que los newen del wenu mapu enviarán lluvia.
Kollpikun	Viento del norte, anuncia lluvia.
Nagpa kürüf	Viento que baja de la cordillera, anuncia tiempos de hielo.
Waiwen kürüf	Viento que viene del sur, anuncia días de sol.
Lulul lhafken	Sonido del mar que se escucha cuando vendrán tiempos de lluvia.
Rarakün kütal	Sonido especial que emite el fuego (como si fuese un soplete) anuncia la llegada de visita.

Los mensajes que envían estos, y otros más, les permiten a las personas tomar precauciones cuando los eventos que anuncian son negativos. Antiguamente la interpretación de los mensajes era común. En estos tiempos, es un conocimiento que se encuentra en riesgo de pérdida, motivo por el cual requiere ser revitalizado.

La cultura mapuche, para mantener esta relación armoniosa señalada anteriormente, y considerando el **piam txoflu ruka**, realizan ceremonias para estos propósitos. En este contexto, existen elementos simbólicos que permiten esta comunicación con las fuerzas protectoras y lo solicitado sea concedido.



Entre ellos, en las ceremonias como **gillatun**, se usan determinados colores, ya sea en banderas o animales que se presentan. Dependiendo del territorio obviamente, el color negro en banderas y animales es usado en períodos de sequía, o sea, se usa para pedir lluvia. El color blanco, es usado en período de muchas lluvias, inundaciones, y es para pedir días de sol. El azul es considerado equilibrio, y tiene una connotación relevante, pues representa el **kalfü wenu mapu** (espacio de arriba) donde se ubican las energías y fuerzas positivas, donde se ubican a quienes se invoca para pedir por todo el **wallontu mapu**.

En algunos lugares se usan otros símbolos dentro de las mismas banderas, por ejemplo, **wüñelfe** (lucero), **küyenh** (luna) u otros, estos son usados en función del **kimün** local, o de los **pewma** que han tenido quienes poseen banderas.

En esta misma línea del vínculo de la persona con el entorno natural, es que las diferentes actividades que se realizan tanto en la vida cotidiana como de tipo ceremonial son determinadas o definidas según el período del año.

Desde el mapuche **kimün**, el año se inicia en el período de lluvia (**pukem**) allí la tierra recibe el agua necesaria y como el día se empieza a extender, entregando más rayos de luz, por lo tanto, está preparada para recibir las semillas. Posteriormente, al comenzar los días con más sol, comienza también los brotes (**pewü**) de las semillas. Este período es muy especial puesto que la tierra posee todo el potencial energético de los brotes, y es considerado el período más adecuado para que nazcan tanto las crías de los animales como los bebés.

Después de los brotes, una vez que llega el período de más calor, llega el tiempo de cosecha, **walüg**, tiempo en el cual se recoge todo lo sembrado. Es un tiempo de abundancia y para guardar para el siguiente período. Este es el período (**rimu**) en el cual se dice todo se entierra, se caen las hojas, y la alimentación se basa en lo guardado del período anterior, la tierra descansa y recibe los restos de las cosechas que se entierran en la tierra para que se convierta en abono. Y posterior a esto, comienza nuevamente el ciclo, el inicio del año con el período de lluvia.

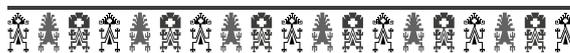
Dependiendo del sector territorial, los períodos son claramente identificable y en otros lugares no tanto, por la ubicación geográfica.

En función de esto mismo, es que las actividades productivas también se rigen por la naturaleza, dado que precisamente, es junto ella que se produce la alimentación base en el pueblo mapuche.

En los diferentes territorios existen tiempos y actividades muy particulares. En el territorio **pewenche**, las veranadas son reconocidas por el despliegue social, cultural y productivo que tiene asociado. En territorio **lha-fkenche**, la relación de las personas con el mar es muy especial puesto que ella proporciona alimentos también; la recolección de orilla, la pesca y su vínculo con las fases lunares, los tipos de **kullitu** y **gillatu** que cada uno tiene entre otros, determinan también las particularidades culturales de cada práctica.

Junto a ello, cabe destacar que, desde tiempo ancestrales, si bien cada territorio se caracteriza por producir ciertos tipos de alimentos, la presencia de ellos trascendía a dichos territorios, puesto que mediante el **txafkin-tun** los alimentos llegaban a los lugares bastante alejados de su origen.

El **kollof** (cochayuyo) es un alga que desde tiempos ancestrales ha estado presente en la alimentación de la familia mapuche. Y en la actualidad, es una práctica que sigue realizándose basada en técnicas ancestrales de recolección y comercialización. De ahí que se propone como contenido de actividad productiva para dar a conocer a los niños y niñas en el contexto escolar.



Repertorio lingüístico

Itxo fill mogen ñi zugun

Zugun: Hablar, decir

Zugu: Tema o contenido del decir

Üñüm ñi zugun: El hablar de las aves (trinar)

Kulliñ ñi zugun: El hablar de los animales

Kürüf ñi zugun: El hablar de los vientos

Lhafkenh ñi zugun: El hablar del mar

Txalkan ñi zugun: El hablar de los truenos

Kütxal ñi zugun: El hablar del fuego

Mapuche txoy mogen

Wiñol txipantu: Inicio de un nuevo ciclo

Pukem: Tiempos de lluvia, invierno

Pewü: Tiempos de brote, primavera

Walüg: Tiempos de cosecha, verano

Rimu: Tiempos de descanso, otoño

Wallontu mapu ñi az küzawün

Küzaw: Trabajar

Puel mapu: Territorio donde sale el sol

Pewen mapu: Territorio de las araucarias

Pikun mapu: Territorio del norte

Lhafken mapu: Territorio costero

Willi mapu: Territorio del sur

Pewenche: Gente de la zona cordillerana

Pikunche: Gente de la zona norte

Wenteche: Gente de la precordillera¹⁶

Lhafkenche: Gente de la costa

Repertorio sintáctico

Itxo fill mogen ñi zugun

Txiltxikey treül: El hablar del treile dice **tril tril**.

Txiw txiwkey triwkü: Eablar del **txiwkü** dice **txiw txiw**.

Witxan reke kompukey ruka mew pinza: El picaflor entra como visita a la casa.

Ella punh pirpirpukey wülgiñ ruka mew pekeñ: Al anochecer llega al patio a cantar el pekeñ.

Pizeñ txekatripakey ñi mapu mew: El **pizeñ** sale a caminar desde su hábitat.

Wagkükey gürü: El zorro dice **wag wag**.

Gümakey txewa: Los perros aúllan como llanto.

Pafülkey awka miyawün mew weshake newen: Cuando andan energías negativas las yeguas emiten sonidos con su hocico (no relinchar).

Kullumtukey ñarki: Los gatos hacen como que se lavaran la cara.

Lululkey lhafken mawünalu: El mar hace **lulul** cuando vienen días de lluvia.

Rarakey kütxal akualu witxan: El fuego hace **ra-rakü** cuando va a llegar visita.

¹⁶Denominación propia de la región de la Araucanía.



Mapuche txoy mogen

Wiñol txipantu mew llitukey mogen: En el inicio de un nuevo ciclo es cuando comienza la vida.

Pukem mew üremnagkey mapu: En tiempos de lluvia se remoja la tierra.

Pewü mew zoy eñumkey pañü: En tiempos de brote el sol comienza a calentar más.

Püramüwün zuam mew txawükey ta che walüg mew: La cosecha reúne a la gente en período de verano.

Rümülüwkey itxo fill mogen rimu mew: En otoño todo vuelve a la tierra.

Wallontu mapu ñi az küzawün

Küzaw: Trabajar.

Puel mapu ñi küzawün: Tipos de trabajos del territorio donde sale el sol.

Pewen mapu mew lliwtulu pire mew püramüwkey ta che: En el territorio de las araucarias cuando se derrite la nieve es como que las personas entraran al período de cosechas.

Lhafken mapu püle itxo fill kümeke iyael küpakey: De la zona costera traen muy ricos alimentos.

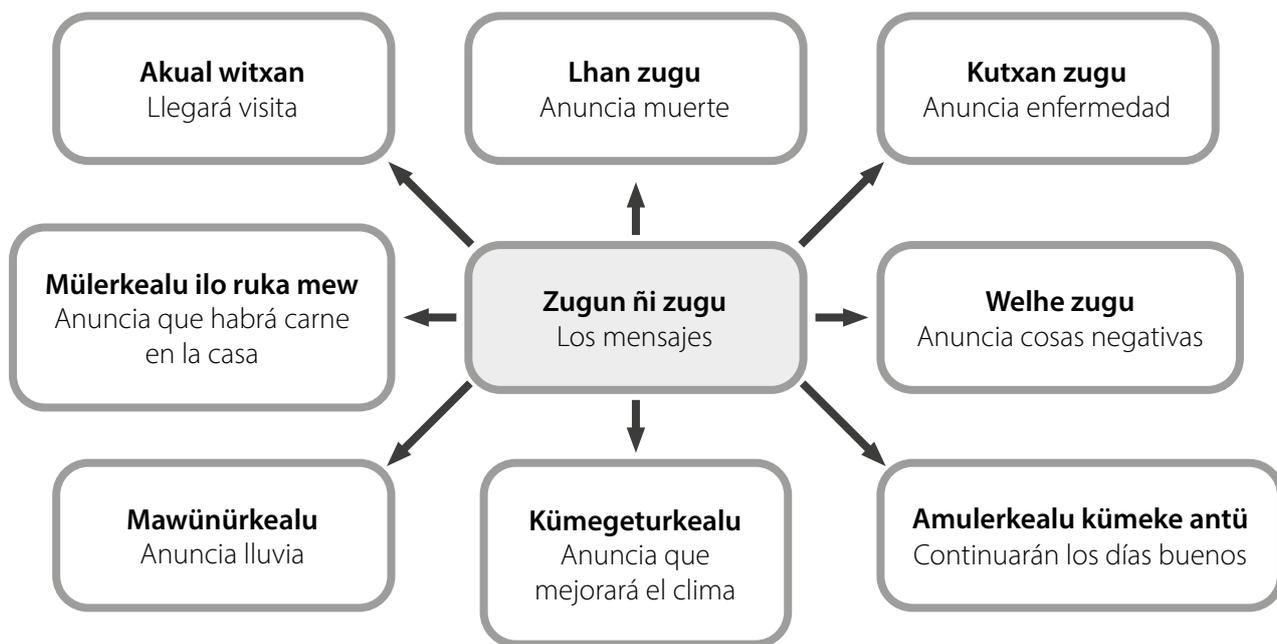
Agkümengekey kollof: El cochayuyo se seca.

Weyülkechi nentugekey kollof: Nadando se extraen los cochayuyos.

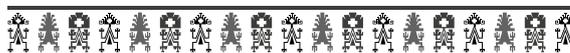
Ella kon lhafken mew mülekey kollof: A la entrada del mar suele haber cochayuyo.

Mapa semántico

Itxo fill mogen ñi zugun



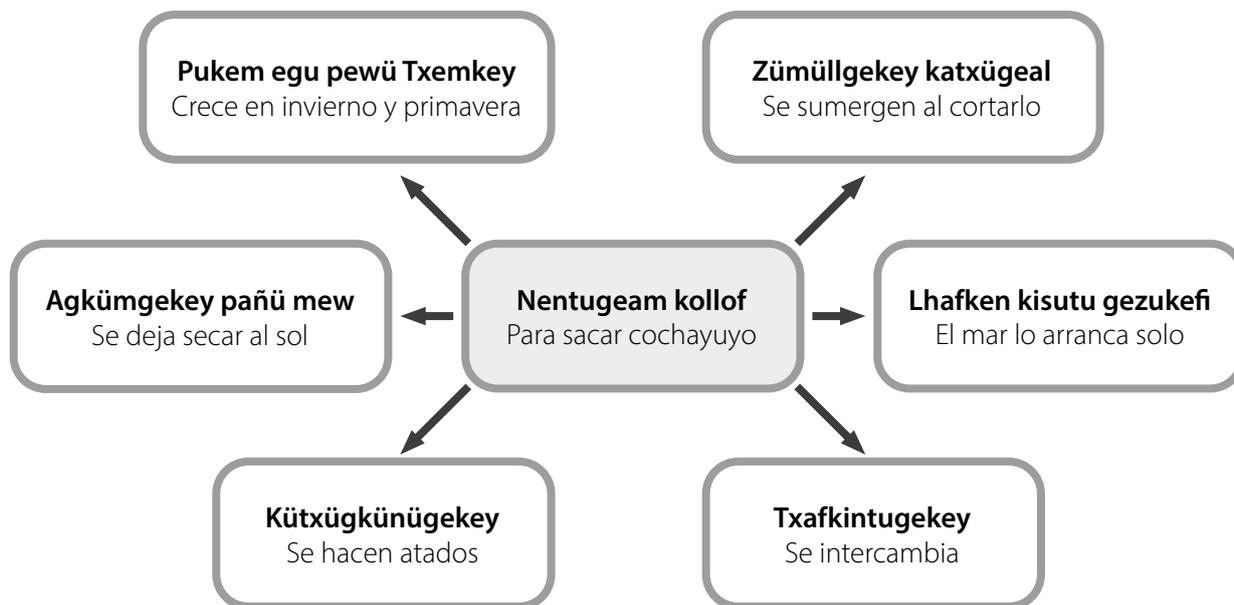
UNIDAD 4



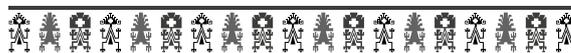
Mapuche txoy mogen



Wallontu mapu ñi az küzawün



UNIDAD 4



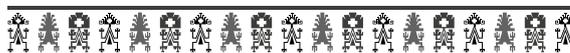
Ejemplo de evaluación

Se proponen diversas actividades para el desarrollo de la unidad 4, en función de algunos contenidos culturales. Todas las actividades y contenidos, por cierto, pueden contextualizarse a la realidad local. Del mismo modo, las estrategias de evaluación deben considerarse en función de los ajustes que cada educador tradicional y/o docente realice en la implementación de la unidad.

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la unidad, en este caso se han intencionado algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes. Esto como ejemplo para una actividad de evaluación, a partir de una rúbrica como la siguiente. Al ser un ejemplo, se puede adaptar a los tres contextos del eje Lengua que se quiera evaluar:

Criterios / Nivel de desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Palabras o expresiones en lengua mapuche para dar cuenta de los mensajes que entrega la naturaleza.	Utiliza al menos una palabra significativa en mapuchezugun o chedugun que da cuenta de los mensajes que entrega la naturaleza.	Utiliza al menos una expresión breve significativa en mapuchezugun o chedugun que da cuenta de los mensajes que entrega la naturaleza.	Utiliza palabras o expresiones breves significativas en mapuchezugun o chedugun que dan cuenta de los mensajes que entrega la naturaleza.	Utiliza expresiones breves significativas en mapuchezugun o chedugun para explicar los mensajes que entrega la naturaleza.
Información significativa, en sitios web, sobre aspectos culturales referida al pueblo mapuche.	Busca en sitios web información general sobre el pueblo mapuche.	Busca en sitios web información sobre algún aspecto cultural significativo del pueblo mapuche.	Busca en sitios web información significativa sobre aspectos culturales del pueblo mapuche, por ejemplo: aves y sonidos de estas, según el territorio.	Busca en sitios web información significativa sobre aspectos culturales del pueblo mapuche, por ejemplo: aves y sonidos de estas, según el territorio, expresando su importancia cultural.
Elementos significativos del territorio, lengua e historia que caracterizan al pueblo mapuche.	Nombra un elemento significativo del territorio, lengua o historia que caracteriza al pueblo mapuche.	Nombra más de un elemento significativo del territorio, lengua y/o de la historia que caracterizan al pueblo mapuche.	Expresa con sus propias palabras algunos elementos significativos del territorio, lengua e historia que caracterizan al pueblo mapuche.	Expresa con sus propias palabras algunos elementos significativos del territorio, lengua e historia que caracterizan al pueblo mapuche, destacando su importancia.
Características propias del período del año en que se realizan determinadas actividades productivas.	Reconoce los periodos del año relacionados con actividades productivas del pueblo mapuche.	Identifica al menos una característica propia del período del año en que se realizan determinadas actividades productivas del pueblo mapuche, por ejemplo: la siembra.	Describe algunas características propias del período del año en que se realizan determinadas actividades productivas del pueblo mapuche, por ejemplo: la siembra.	Describe, con detalles significativos, algunas características propias del período del año en que se realizan determinadas actividades productivas del pueblo mapuche, por ejemplo: la siembra.
Técnicas y actividades productivas que otorgan identidad al pueblo mapuche.	Identifica una técnica o actividad productiva del pueblo mapuche.	Identifica al menos una técnica y actividad productiva importante, que otorga identidad al pueblo mapuche.	Identifica técnicas y actividades productivas que otorgan identidad al pueblo mapuche, relacionadas.	Explica cómo las técnicas y actividades productivas que realiza el pueblo mapuche le otorgan identidad.

UNIDAD 4



BIBLIOGRAFÍA Y SITIOS WEB

- ♦ Caniguan N.; Villarroel F. (2011) *"Muñkupe ñlkantum. Que el canto llegue a todas partes"*. Impreso: Gráfica LOM. Santiago, Chile.
- ♦ Cumming J. (2000) *"Lenguaje, Poder y Pedagogía"*. Ediciones Morat. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Madrid.
- ♦ Marihuán G., Molina B. (2007) *"Rol del Juego Mapuche como medio de Trasmisión y reproducción cultural en la comunidad Mapuche Pehuenche Quilaleo de Enoco"*, región de la Araucanía. Universidad de la Frontera, Temuco – Chile.
- ♦ Millahueique B. (2004) *"Comentarios sobre Patrimonio Cultural"* Una aproximación al Patrimonio Indígena. Extracto Publicado con permiso del autor y de la Revista en Pluma y Pincel N° 182, noviembre-diciembre 2004 pp.38 y 39.
- ♦ MINEDUC (2005). *Orientaciones para la contextualización de Planes y Programas para la Educación Intercultural Bilingüe* Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Ministerio de Educación. Chile.
- ♦ Quidel, J. (2002). *Orientaciones para la incorporación del conocimiento Mapuche al Trabajo Escolar*. Editorial Pehuén. Temuco, Chile.
- ♦ Ñanculef J. (2005) *"Tayñ Mapuche Kimün"*. Exposición en Conferencia en la ENHA, Escuela Nacional de Historia y Antropología, Tlapan, Ciudad de México, Mexico.
- ♦ Quintrileo C. y Valenzuela C. (2014). *Competencia comunicativa en el programa intercultural bilingüe en el sistema educacional chileno*. En Revista Unisinos Vol. 12. N°1.
- ♦ Rebolledo J. (2007) *"Sitios de Significación para las Comunidades Mapuches"*. Publicado en Revista Lignum. Disponible en <http://ln.fica.cl>
- ♦ Richards J. y Rodgers T. (2001) *"Enfoques y Métodos en la enseñanza de idiomas"*. Camdrige University Press. Madrid.
- ♦ Zuñiga F. (2006). *Mapudungun el habla Mapuche*. Centro de estudios públicos. Santiago de Chile.
- ♦ <https://www.cultura.gob.cl/wp-content/uploads/2013/04/Estudio-Diagnostico-del-Desarrollo-Cultural-del-Pueblo-Mapuche.pdf>
- ♦ <https://www.cultura.gob.cl/wp-content/uploads/2013/02/Gu%C3%ADa-Mapuche-para-web.pdf>
- ♦ <http://cronicasinmal.blogspot.com/2015/04/instrumentos-musicales-Mapuches.html>
- ♦ <https://kmm.cl/kalul/chekalul/>
- ♦ www.kmm.cl
- ♦ Reñmawen ñi mogen- familia Mapuche- mapuzugun, lafkenche del budi reñmawen ñi mogen https://www.youtube.com/watch?v=dKkGzv_GPRk&t=265s
- ♦ Poñi Füna: Alimento ancestral Lafkenche <http://www.contenidoslocales.cl/content/52208/po-i-f-na-alimento-ancestral-lafkenche>

- ♦ Danzas Mapuche:
<https://www.youtube.com/watch?v=9-igvbpdcLg>
<https://www.youtube.com/watch?v=yEPuNOAiP-Q>
https://www.youtube.com/watch?v=wyn1u-TwP_g
- ♦ Epew Mapuche El zorro enfermo
<https://www.youtube.com/watch?v=EshNpK53ZJU>
- ♦ El vestuario de la mujer Quichwa ecuatoriana en los pueblos (Cotacachi y Puruwá)
<https://www.youtube.com/watch?v=48KMHldnfAA>

